

persiga sus sueños

la educación vale la pena

el manejo prudente de su dinero

dinero para la universidad

cómo solicitar ayuda

invierta en sí mismo

# INVIERTA EN SU FUTURO Libreta de trabajo

BECAS POR NECESIDAD, BECAS POR MÉRITO, PRÉSTAMOS Y OTRA AYUDA  
ECONÓMICA PARA LA UNIVERSIDAD

2004  
2005

CALIFORNIA



¿Quiere ir a la universidad pero necesita ayuda para pagar sus estudios? Si usted piensa seguir una carrera o cursar estudios en una escuela técnica, en una universidad comunitaria o en una universidad pública o independiente de cuatro años de duración, le conviene averiguar sobre posible ayuda económica.

En esta publicación puede encontrar información sobre los programas más importantes de ayuda económica estudiantil, los requisitos que se deben cumplir y la forma de solicitar esta ayuda. También encontrará consejos para evaluar las ofertas de ayuda económica que recibe y la manera de administrar su dinero en forma prudente durante y después de cursar estudios en la universidad. La clave es comenzar a investigar las posibilidades de ayuda lo más pronto posible, explorar todas las posibles opciones y no dejar de cumplir con todas las fechas de vencimiento.

Para solicitar ayuda federal o estatal usted no necesita pagar nada. Sólo necesita completar La Solicitud Gratuita de Ayuda Federal Para Estudiantes, por vía electrónica o por correo regular. Usted puede solicitar ayuda económica desde el último año de su escuela secundaria hasta el último año de la universidad— e inclusive más tarde, si se quiere inscribir en una escuela de graduados.

Una educación universitaria es una manera inteligente de invertir en su futuro. Nos comprometemos a ayudarlo a obtener la educación que usted quiere y le deseamos el mayor de los éxitos.

Diana Fuentes-Michel  
Directora Ejecutiva  
Comisión de Ayuda Estudiantil para California

Becky Stilling  
Presidenta  
EdFUND

## ¡A todos nos conviene pedir ayuda económica!

Si cree que necesitará ayuda económica, ¡pidala! Para más información, consulte a su consejero de la escuela secundaria o administrador de ayuda económica en la universidad, o visite los siguientes sitios:

### ■ [www.fafsa.ed.gov](http://www.fafsa.ed.gov)

FAFSA en la Web es la forma más fácil y rápida de solicitar ayuda económica estatal y federal. También encontrará instrucciones que lo guían fácilmente.

### ■ [www.studentaid.ed.gov](http://www.studentaid.ed.gov)

El Centro de Información de Ayuda Estudiantil Federal contiene información adicional sobre las becas Pell y otros tipos de ayuda federal; y sobre la Solicitud Gratuita de Ayuda Federal para Estudiantes, o FAFSA<sup>SM</sup> por sus siglas en inglés. O llame al 800.4FED.AID (teléfono sin cargo 800.433.3243).

### ■ [www.calgrants.org](http://www.calgrants.org)

El nuevo sitio Web de Cal Grant, patrocinado por la Comisión de Ayuda Estudiantil para California, donde encontrará información sobre todas las becas Cal Grant en un sólo lugar conveniente.

### ■ [www.csac.ca.gov](http://www.csac.ca.gov)

La Comisión de Ayuda Estudiantil para California ofrece más detalles sobre todos los programas del Estado de California y la forma de solicitar dicha ayuda económica. O llame al 888.CA.GRANT (teléfono sin cargo 888.224.7268).

### ■ [www.edfund.org](http://www.edfund.org)

EdFUND ofrece información sobre préstamos federales estudiantiles de bajo interés, planeamiento universitario y financiero, consejos y estrategias para administrar sus préstamos y otros temas. O llame al 877.2EDFUND (teléfono sin cargo 877.233.3863).

La palabra *universidad* usada en esta publicación se refiere a una universidad, a las escuelas profesionales o de postgrado, a las escuelas privadas vocacionales o a cualquier otra institución educacional postsecundaria.

## Índice

¿Estoy calificado para recibir ayuda económica?	2
¿Cómo solicito ayuda?	6
¿Cuáles son los programas que ofrece el Estado de California?	10
¿Cuáles son los programas de ayuda federal?	16
¿Qué significa aceptar un préstamo?	20
¿Cuál es la ayuda económica que ofrece mi universidad?	23
¿Cuáles son los beneficios para los grupos especiales?	24
¿Existen otras alternativas?	26
¿Cuáles son mis derechos y responsabilidades?	28
Cómo manejar su dinero con prudencia	29
Lista de tareas a cumplir para obtener ayuda económica	32
Programas principales de ayuda a grandes rasgos	34
¿Dónde puedo obtener más información?	36
Los sitios Web que mejor lo conectan	37
Glosario	39

## dinero gratis

### para la universidad

Becas Cal Grant	10
Otras becas estatales	14
Becas Pell	16
Becas universitarias	23
Exención de cuotas para las universidades comunitarias	23
Becas privadas	26
AmeriCorps	26
Becas militares	26

## Un Vistazo a los Aspectos

**S**i bien la mayoría de las universidades consideran que usted y su familia deben contribuir al pago de su educación, la ayuda económica puede ayudar a cerrar la brecha entre lo que usted puede pagar y el costo de la universidad.

Los tipos más comunes de ayuda son las becas por necesidad, las becas por mérito, los préstamos y los programas de trabajo-estudio.

Las **BECAS POR NECESIDAD** brindan ayuda económica que usted no tiene que rembolsar. En general se basan en su necesidad económica. Las becas Pell y las becas Cal Grant son las fuentes más grandes de dinero gratuito ofrecidas por el gobierno.

Las **BECAS POR MÉRITO** también le proporcionan dinero gratuito, y en general no se basan en la necesidad económica. Pueden otorgarse en reconocimiento de sus calificaciones o notas obtenidas en exámenes, sus talentos especiales, su asignatura principal, su ascendencia, su capacidad atlética, o los servicios que ha prestado a la comunidad.

Los **PROGRAMAS DE TRABAJO-ESTUDIO** y los programas de empleo de la universidad le permiten ganar dinero para pagar sus estudios por medio de un trabajo dentro o fuera de la universidad.

Los **PRÉSTAMOS** son dinero que se pide prestado y que hay que devolver con interés. Existen préstamos federales, universitarios y privados para estudiantes y padres. Algunos préstamos se otorgan en base a necesidad y otros se otorgan a estudiantes calificados, sin consideración de su ingreso o de sus bienes.

Usted también debe explorar otras opciones, tales como el programa AmeriCorps, los beneficios militares, las oportunidades de empleo y los incentivos impositivos. Otro consejo: pregunte si su universidad ofrece planes especiales para el pago de la matrícula. Un trabajo de verano y un trabajo de tiempo parcial durante el año académico, junto con un prudente manejo de sus fondos, pueden ser de gran ayuda en el pago de sus gastos universitarios.

Los gobiernos federales y estatales, las universidades, las organizaciones comunitarias, las corporaciones y las fundaciones pueden ofrecer ayuda estudiantil. Su consejero de la escuela secundaria o administrador de ayuda económica de la universidad lo pueden encaminar. Además, consulte el Web. En las páginas 37 y 38 encontrará una lista de sitios útiles. No se olvide de presentar su solicitud de ayuda temprano, ya que la mayoría de los fondos son limitados.

## ¿Estoy Calificado Para Recibir Ayuda Económica?

La mayor parte de la ayuda económica se adjudica sobre la base de su necesidad económica. Por lo tanto, la mayoría de la información en este primer capítulo trata de la ayuda económica adjudicada en base a la necesidad económica. Su necesidad económica es la diferencia entre el costo de cursar estudios en una universidad específica, y lo que usted y su familia pueden pagar de dicho costo.

## Se Empieza con la FAFSA: ¡Es Gratis!

Para solicitar ayuda económica federal y estatal, y para obtener el cálculo de su necesidad económica, complete la Solicitud Gratuita de Ayuda Federal para Estudiantes, o FAFSA por sus siglas en inglés. La puede obtener en la Web en [www.fafsa.ed.gov](http://www.fafsa.ed.gov) o por escrito, y en ambos casos es gratis. Muchas universidades también usan la FAFSA para adjudicar sus propios fondos para ayuda estudiantil.

## Otros Formularios para la Ayuda Económica

On frecuencia las universidades independientes y otras organizaciones que otorgan becas exigen la presentación de formularios adicionales, tales como el PROFILE® de Ayuda Económica de la Junta Universitaria, para ayudarles en la adjudicación de sus fondos institucionales. A diferencia de la FAFSA, cuesta dinero presentar el formulario PROFILE y enviarlo a todas las universidades interesadas, si bien es posible obtener una exención. El formulario PROFILE se puede presentar en forma impresa o en línea en el otoño. Para más información, póngase en contacto con la oficina de ayuda económica de su universidad, llame gratis al 800.778.6888 o visite [www.collegeboard.com](http://www.collegeboard.com).

Además, conviene considerar la posibilidad que algunas universidades tienen programas exclusivos para adjudicar becas por mérito, becas por necesidad y préstamos, para los cuales exigen la completación de sus propios formularios de solicitud.

## El Costo de los Estudios Universitarios

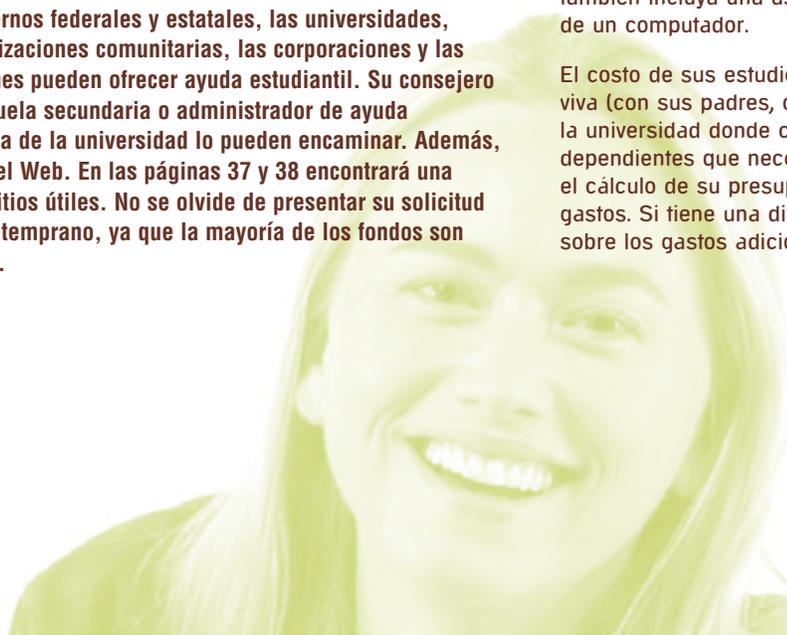
Cada universidad tiene su propio cálculo para el costo de los estudios universitarios (COA, en inglés), que incluye la matrícula y cuotas, libros y útiles, vivienda y alimentos, transporte y gastos personales durante un año. Es posible que también incluya una asignación para la compra o el arriendo de un computador.

El costo de sus estudios universitarios fluctuará según dónde viva (con sus padres, o dentro o fuera de la universidad) y la universidad donde cursa estudios. Si tiene niños u otros dependientes que necesitan cuidado mientras asiste a clases, el cálculo de su presupuesto puede también incluir estos gastos. Si tiene una discapacidad, infórmele a su universidad sobre los gastos adicionales que pueda tener.



¡No se descalifique!  
Todos deben solicitar ayuda económica. Si el ingreso de su familia es demasiado alto, es posible que no pueda recibir ayuda basada en su necesidad, pero podría obtener becas por mérito, encontrar oportunidades de empleo o sacar préstamos federales de bajo interés. Además, es un buen socorro en caso de que su situación económica cambie súbitamente.

## Consejo



## El cálculo de su **efc**

En el caso de un estudiante dependiente, se tienen en cuenta los siguientes criterios para calcular su EFC:

- su ingreso y el ingreso de sus padres
- sus bienes y los de sus padres
- entre los padres, la edad de la persona mayor
- el número de hijos y otros dependientes en su familia
- el número de hijos en su familia que están en la universidad

En el caso de un estudiante independiente, se tienen en cuenta los siguientes criterios para calcular su EFC:

- su ingreso y sus bienes, y el ingreso y bienes de su cónyuge si está casado
- el número de hijos y otros dependientes en su familia
- el número de sus familiares que están en la universidad

## Lo que se Anticipa que Usted Puede Contribuir

La contribución familiar prevista, o EFC por sus siglas en inglés, es la cifra que se utiliza para establecer el tipo de ayuda económica y el monto de la ayuda que usted se encuentra calificado para recibir. Se determina por medio de una fórmula federal, utilizando la información proporcionada por usted en la FAFSA. Es la cantidad de dinero que usted y su familia pueden razonablemente contribuir a su educación cada año.

Independientemente del costo de su universidad, su EFC será la misma para la ayuda federal o estatal, pero usted puede estar calificado para recibir distintos tipos y montos de ayuda dependiendo de la universidad.

Tenga en cuenta que es posible que usted no tenga que pagar la contribución familiar prevista en un solo pago. Además, su EFC tampoco será necesariamente lo que terminen pagando usted y su familia. Muchos factores afectarán el cálculo de sus gastos básicos. Esto se debe a que el costo de los estudios universitarios se basa en gastos razonables y no en gastos reales. Otra consideración: al adjudicar su propia ayuda económica, algunas universidades pueden decidir incluir en el cálculo ciertos factores que la FAFSA no toma en cuenta, tales como por ejemplo la capitalización de su casa, los fondos de jubilación no-educacionales (IRAs, en inglés) y otros fondos de jubilación, los programas de matrículas pre-pagadas, las anualidades o los seguros de vida. Además, es posible que las universidades no puedan financiar su necesidad económica prevista, simplemente porque sus fondos son limitados, y por lo tanto su contribución podrá resultar mayor.

Si usted no puede pagar el monto de su EFC, o si su situación económica empeora, póngase en contacto con su oficina de ayuda económica y esté listo para proporcionar la documentación que justifique su solicitud. Pregunte si su universidad tiene un trámite formal para recibir apelaciones. En algunos casos el administrador de ayuda económica hará una re-evaluación de su EFC y le ajustará su calificación para recibir ayuda económica. ¡No sea tímido! — ise trata de su futuro!

## ¿Dependiente o Independiente?

Es importante saber si usted es estudiante dependiente o independiente para establecer sus calificaciones para recibir ayuda económica por necesidad. Su condición de dependiente se establece en base a las respuestas a ciertas preguntas en su FAFSA. Si es estudiante dependiente, se tendrá en cuenta la capacidad de sus padres para contribuir. (Si sus padres están divorciados o separados, lea las instrucciones en la FAFSA para saber si corresponde dar información sobre su padre o sobre su madre.) Si es independiente, será evaluado sólo por lo que usted es capaz de pagar—los ingresos o bienes de sus padres no se tomarán en cuenta en la mayoría de las prestaciones de ayuda económica. Sin embargo, en el caso de algunas becas privadas por mérito, es posible que se le pida información acerca de las finanzas de sus padres.

Para el año académico 2004-2005, usted será considerado como estudiante independiente si cumple por lo menos con una de las siguientes condiciones:

- Nació antes del 1 de enero de 1981.
- Tiene hijos y usted proporciona más de la mitad del sustento económico de sus hijos.
- Tiene dependientes, con excepción de su cónyuge y sus hijos, que viven con usted y usted proporciona más de la mitad del sustento económico de estos dependientes.
- Su padre y su madre han fallecido, o usted está bajo la tutela del tribunal, o lo estuvo hasta que cumplió 18 años.
- Está estudiando para una maestría o un doctorado o certificado de graduado.
- Estaba casado el día en que presentó su FAFSA.
- Es veterano de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos, o ha asistido a una academia militar de los Estados Unidos y fue dado de baja sin deshonra.
- Se encuentra en circunstancias especiales, según lo ha documentado el administrador de ayuda económica de su universidad.

## SUS BIENES

### Y CALIFICACIONES PARA RECIBIR AYUDA ECONÓMICA

Para la FAFSA, usted sólo necesita dar información sobre ciertos bienes, tales como sus ahorros, acciones, fondos mutuos, planes de ahorro universitarios, inversiones inmobiliarias y cuentas fideicomisarias. La FAFSA no le pide información sobre lo siguiente: el capital que tiene invertido en su hogar; el valor del campo que trabaja o donde vive; el valor de sus fondos de jubilación no-educacionales tipo IRA, 401(k), Keogh o cualquier otro tipo de fondo de jubilación; los programas de matrículas pre-pagadas; las anualidades; o los seguros de vida. Sin embargo, al adjudicar sus propios fondos, muchas universidades independientes tomarán en cuenta el capital que tenga invertido en su hogar o en otros bienes en el cálculo de ayuda económica que reciba.

## Consejo

Para calcular su elegibilidad para recibir ayuda económica en base a necesidad, use los calculadores en el sitio [www.finaid.org](http://www.finaid.org) o en [www.collegeboard.com](http://www.collegeboard.com).

No espere hasta ser aceptado en una universidad para solicitar ayuda económica. Si demora, puede perder la oportunidad de obtener becas, aportes y otros tipos de ayuda económica gratuita para sus estudios universitarios.



Si se encuentra en circunstancias especiales, necesita enviar toda información adicional directamente a la oficina de ayuda económica de cada universidad. Comuníquese primero con cada una para verificar cuándo y cómo necesitan recibir la información.

# Consejo

Para averiguar los costos en más de 7,000 universidades, visite el sitio Web del Departamento de Educación de los Estados Unidos en [www.nces.ed.gov/ipeds/cool](http://www.nces.ed.gov/ipeds/cool). Para cada universidad encontrará además el porcentaje de alumnos que reciben ayuda económica y la adjudicación económica promedio recibida.



## Su Informe de Ayuda Estudiantil

Dentro de las cuatro semanas que siguen a la presentación de la FAFSA, recibirá el Informe de Ayuda Estudiantil, o SAR por sus siglas en inglés. Cada universidad que usted ha indicado en su FAFSA recibirá copia de su SAR. El SAR contiene un resumen de la información que usted proporcionó en la FAFSA e indica cuál es su EFC.

## Su Elegibilidad para Recibir Ayuda Económica

Cuando su universidad tenga su EFC, puede establecer su elegibilidad para recibir ayuda económica, también llamada su necesidad económica calculada. El administrador de ayuda económica de la universidad descuenta su EFC del costo de los estudios universitarios. Lo que queda es el monto calculado de su necesidad de ayuda económica. Si su EFC es menos que los costos universitarios, puede recibir ayuda económica en base a necesidad.

**El costo de los estudios universitarios** (matrícula, cuotas, libros, útiles, vivienda, alimentos, transporte, gastos personales y posiblemente una asignación para un computador)

— **La contribución familia prevista** (el monto que su familia puede contribuir en base a la FAFSA que usted presentó)

= Su elegibilidad para recibir ayuda económica

## Adjudicación de Ayuda Económica

Después de establecer su necesidad económica, la universidad organiza un paquete de ayuda económica adjudicada. Se le envía una carta por correo regular o por vía electrónica con esta adjudicación. La carta indicará los costos universitarios de ese año y el monto a ser cubierto por becas por mérito, por becas por necesidad, por programas de trabajo-estudio, por préstamos u otra forma de ayuda, y el monto que a usted le corresponde pagar. Es posible que la ayuda que reciba se base en necesidad o mérito, o puede ser una combinación de ambos tipos de becas. Además, la carta debe contener una explicación de los términos y condiciones que usted debe cumplir para recibir la ayuda, la fecha de vencimiento para aceptar o rechazar la ayuda, y otra información adicional. Algunas universidades envían un formulario de aceptación de ayuda económica que usted debe firmar después de haber indicado si acepta o rechaza cada adjudicación. Recuerde que usted no está obligado a aceptar la totalidad de su paquete de ayuda económica. Puede rechazar una parte y aceptar otra.

Las ofertas de ayuda económica pueden variar de una universidad a otra. Si usted está considerando más de una universidad, le puede convenir esperar hasta recibir la oferta de ayuda de cada una de ellas antes de tomar una decisión. Pero no demore tanto que deja de cumplir con importantes fechas de vencimiento. También puede aceptar el paquete de ayuda de una universidad mientras espera la respuesta de otra universidad. No olvide de avisarle a la primera universidad si posteriormente decide rechazar la oferta de ayuda que esa universidad le hizo.

# Consejo

Simplemente haga clic con el ratón para averiguar sobre becas por mérito, becas por necesidad y préstamos, verificar costos de estudios, calcular su EFC, seleccionar su universidad, llenar solicitudes de ingreso y ayuda económica, realizar visitas virtuales a universidades, comprar libros, obtener información sobre carreras, averiguar sobre sueldos y mucho más. Puede comenzar con los sitios Web que aparecen en las páginas 37 y 38.

## LA CLAVE DEL éxito

Con tantas siglas de por medio, es difícil acordarse de todas. Aquí sigue un listado de las más importantes:

FAFSA	Solicitud Gratuita de Ayuda Federal para Estudiantes (Free Application for Federal Student Aid)
EFC	contribución familiar prevista (expected family contribution)
COA	costo de los estudios universitarios (cost of attendance)
SAR	Informe de Ayuda Estudiantil (Student Aid Report)
CAR	Informe de Ayuda de California (California Aid Report)
PIN	número de identificación personal (personal identification number), para firmar la FAFSA y hacer correcciones en línea
SSN	número de Seguro Social (Social Security number)
GPA	nota promedio (grade point average)
GED	Prueba de Educación General (General Educational Development certificate) o equivalencia de la escuela secundaria
MPN	pagaré principal para préstamos federales (master promissory note for federal loans)



# OFERTAS DE AYUDA ECONÓMICA

Use esta hoja de trabajo para hacer una comparación de todas las ofertas de ayuda económica de las universidades para establecer lo que le va a costar cursar sus estudios.

<b>Nombre de la universidad</b>	_____	_____	_____
<b>Costo de los estudios universitarios</b>			
Matrícula y cuotas	_____	_____	_____
Vivienda y alimento*	_____	_____	_____
Libros y útiles	_____	_____	_____
Transporte	_____	_____	_____
Otros gastos	_____	_____	_____
<b>Total del costos universitarios</b>	_____	_____	_____
<b>Becas</b>			
Beca Federal Pell	_____	_____	_____
Beca Cal Grant	_____	_____	_____
Otras becas	_____	_____	_____
Becas por mérito	_____	_____	_____
<b>Total de ayuda en becas</b>	_____	_____	_____
<b>Trabajo-estudio</b>			
Programa federal de trabajo-estudio	_____	_____	_____
Programa estatal de trabajo-estudio	_____	_____	_____
Programa universitario de trabajo-estudio	_____	_____	_____
<b>Total de ayuda por trabajo-estudio</b>	_____	_____	_____
<b>Préstamos</b>			
Préstamo Federal Stafford subvencionado	_____	_____	_____
Préstamo Federal Stafford no subvencionado	_____	_____	_____
Préstamo Federal Perkins	_____	_____	_____
Préstamo Federal PLUS para padres	_____	_____	_____
Préstamo de la universidad	_____	_____	_____
Préstamo privado	_____	_____	_____
<b>Total de ayuda en préstamos</b>	_____	_____	_____
<b>Total de ayuda económica:</b>	_____	_____	_____
(Total de becas + total de trabajo-estudio + total en préstamos)			
<b>Costos universitarios no cubiertos por ayuda**</b>	_____	_____	_____
(Costo total de los estudios universitarios— total de ayuda económica)			

\* Si la alimentación y vivienda no son parte de su contrato de vivienda, averigüe con la universidad sobre los costos de arriendo, o verifíquelos en el diario local.

\*\* Recuerde que—independientemente de la universidad donde asista—su EFC permanece igual, y puede ser cubierto por préstamos federales Stafford no subvencionados, por préstamos PLUS o por sus propios recursos, incluyendo ahorros o préstamos personales.

## PREGUNTAS A CONSIDERAR

- ¿Cuál es el costo de los estudios universitarios? ¿Incluye todos sus gastos universitarios y es realista?
- ¿Cuánto ofrecen en becas por mérito y en becas por necesidad? ¿Se renuevan cada año? Cuando aumenta el costo de la matrícula, ¿habrá un aumento correspondiente de dinero? ¿Cuáles son los términos y condiciones? Por ejemplo, algunas universidades exigen que los alumnos que hayan recibido una beca por mérito mantengan una cierta nota promedio.
- Si le ofrecen un programa de trabajo-estudio, ¿cuántas horas necesita trabajar cada semana? ¿Cuánto pagan por hora? ¿Cuál es la disponibilidad de empleos? ¿Existen empleos que están relacionados con su asignatura o carrera futura?
- ¿Cuánta ayuda se ofrece en préstamos? El préstamo ¿es subvencionado o no subvencionado? ¿Cuáles son los términos y condiciones de cada préstamo?
- ¿Cuánto se anticipa que deberá pagar usted y su familia en relación a su contribución familiar prevista?
- Si las becas por necesidad, las becas por mérito, y los préstamos federales no llegan a cubrir el total de su necesidad económica calculada, ¿tiene recursos personales adicionales que puede usar, puede conseguir un trabajo de tiempo parcial o necesita pedir más dinero?
- ¿Ofrece la universidad un plan de pagos para la matrícula que le permite pagar en cuotas?

Organícese ahora mismo. Coloque todos sus papeles en carpetas y guárdelos en un solo lugar. Empiece con los catálogos de las universidades y sus solicitudes, una copia de su FAFSA y sus hojas de trabajo y su PIN. Más adelante puede añadir su SAR, las cartas de adjudicación y, si pide un préstamo, el pagaré y los estados de cuenta correspondientes.



## ¿Cómo Solicito Ayuda?

### 1. Averigüe qué es lo que se ofrece y los requisitos a cumplir.

Averigüe sobre los programas federales y estatales de ayuda económica. Investigue acerca de los programas de ayuda estudiantil en cada universidad. Pregunte acerca de los trámites para presentar solicitudes, los formularios que se exigen y las fechas de vencimiento. Estos pueden variar en cada universidad, y es posible que las universidades que están fuera de su estado exijan un trámite distinto para sus solicitudes. Esté listo para proporcionar documentación adicional directamente a cada universidad, como por ejemplo una copia de su declaración de impuestos federales.

### 2. Llene la FAFSA 2004-2005.

Para la FAFSA debe proporcionar datos sobre sus finanzas y las de su familia en base a su declaración de impuestos federales. El formulario tiene una sección donde usted necesita indicar las universidades que le interesan. No necesita esperar hasta que sus padres (o usted) hagan su declaración impositiva del año 2003; puede estimar los datos utilizando su recibo de sueldo de diciembre y otros comprobantes de fin de año, o la declaración de impuestos del año anterior. Más adelante puede actualizar las cifras estimadas si es necesario. Es más importante enviar la solicitud antes de la fecha de vencimiento que retener el formulario hasta tener las cifras finales.

Puede encontrar a la FAFSA en la Web en [www.fafsa.ed.gov](http://www.fafsa.ed.gov). Complete la Hoja de Trabajo de Pre-Solicitud, que también puede encontrar en el sitio Web, si prefiere preparar un borrador por escrito. Puede además encontrar el formulario impreso en su escuela secundaria o universidad. También puede llamar al 800.433.3243 para que le envíen una FAFSA por correo. Si está solicitando ayuda para el año académico 2004-2005, verifique que la FAFSA corresponda al año académico 2004-2005. Las versiones electrónicas e impresas se encuentran disponibles en inglés y en español.

La FAFSA se presenta al procesador federal y no a las universidades. Usted necesita llenar sólo una FAFSA para cada año académico. No se aceptan fotocopias ni facsimiles de la FAFSA. Le advertimos que no debe adjuntar ningún documento de apoyo ni cartas de explicación a su FAFSA. Cualquier documento adjunto será destruido. Envíe todo documento adicional directamente a la oficina de adjudicación de ayuda económica de cada universidad.

Debido a que los fondos son limitados, le conviene presentar su FAFSA tan pronto posible después del 1 de enero, y no más tarde que la *más temprana* fecha de vencimiento para su solicitud ayuda económica—y definitivamente antes del 2 de marzo, la fecha de vencimiento para las becas Cal Grant. Si presenta su solicitud antes del 1 de enero, se le devolverá su FAFSA sin haber sido procesada y deberá presentarla una vez más.

Usted puede verificar la situación de su FAFSA usando su número personal de identificación (su PIN) en [www.fafsa.ed.gov](http://www.fafsa.ed.gov), inclusive cuando ha enviado una FAFSA impresa. Si no tiene un PIN o acceso al Internet, llame al 800.433.3243.

Aparte de su FAFSA, algunas universidades le pueden pedir solicitudes adicionales. Averigüelo con la oficina de ayuda económica de cada universidad.

### 3. Cumpla con todas las fechas límite.

Usted debe tener en cuenta muchas fechas de vencimiento cuando solicita ayuda económica. Recuerde que por lo general las fechas de vencimiento para solicitar ingreso en la universidad y para recibir ayuda económica no son las mismas. No deje de cumplir con las fechas más tempranas de vencimiento de las universidades que le interesan. Algunas pueden caer a comienzos de enero. Verifique si la fecha de vencimiento se refiere a la fecha del timbre de correo o a la fecha de recepción por parte de la universidad.

Para las becas Cal Grant A, B y C, debe enviar su FAFSA antes del 2 de marzo. También debe enviar un GPA verificado a la Comisión de Ayuda Estudiantil para California antes del 2 de marzo. Usted es responsable de verificar si su escuela presentará su GPA verificado en forma electrónica o si usted deberá presentar su GPA usando el formulario impreso de verificación de su GPA. Si usted debe presentar su GPA verificado, su escuela primero lo deberá certificar, por lo que no es aconsejable esperar hasta el último momento.

Si usted quiere quedar matriculado en el otoño en una Universidad Comunitaria de California, es posible que tenga que cumplir con una segunda fecha de vencimiento (el 2 de septiembre) para presentar su solicitud para una beca Cal Grant Competitiva, pero no se olvide que existe un número limitado de becas para aquellas personas que cumplen con la segunda fecha de vencimiento. Si puede, por lo tanto, le conviene cumplir con la fecha de vencimiento del 2 de marzo.

Para la beca Cal Grant T, hay que presentar la FAFSA con suficiente tiempo para poder obtener antes del 1 de junio su SAR con su EFC. También deberá presentar un Formulario de Verificación de GPA de Cal Grant T antes del 1 de junio.

Todas las fechas de vencimiento para las becas Cal Grant se basan en el timbre de correo. Si usted envía su FAFSA y su formulario de verificación GPA por correo regular, consiga un Comprobante de Envío Postal (le costará sólo \$.90 en el correo, además del franqueo) por cada uno, que le sirva para comprobar que ha cumplido con la fecha de vencimiento. El trámite puede quedar demorado si usa un servicio especial de envíos.

Cada universidad tiene su propia fecha de vencimiento para los programas federales de ayuda económica que administra, tales como las Becas Federales Suplementarias para Oportunidades Educativas, los Préstamos Federales Perkins y el Programa Federal de Trabajo-Estudio. Dichas fechas de vencimiento ocurren en general a principios de año y se denominan con frecuencia fechas de vencimiento "prioritarias," lo cual quiere decir que si envía su FAFSA a tiempo recibirá atención de prioridad cuando se adjudica la ayuda económica. Asegúrese de comunicarse directamente con cada universidad para cumplir con sus fechas límite.

### 4. Revise su SAR.

Presente su FAFSA en línea, incluya su dirección electrónica (e-mail) y normalmente recibirá su SAR en forma electrónica dentro de las 72 horas. Si usted presenta su FAFSA en línea (o por correo regular e incluye una dirección electrónica), recibirá instrucciones por correo electrónico para conectarse electrónicamente con su SAR en la Web. De lo contrario, usted recibirá su SAR por correo regular dentro de un plazo de dos semanas de la fecha en que presentó su FAFSA electrónica, o dentro de cuatro semanas después de haber enviado su solicitud impresa.

# fecha de vencimiento

## Cal Grant

El SAR contiene un resumen de la información que proporcionó en su FAFSA e indica su EFC, o sea el número utilizado para determinar cuánta ayuda económica federal y estatal puede recibir. Busque el número que aparece al lado de la sigla "EFC"; no estará precedida del signo \$. Si hay un número después de las siglas EFC (inclusive si son ceros), quiere decir que se ha calculado su EFC. Si aparece un cero, quiere decir que no se anticipa recibir una contribución familiar. Si no aparece ningún número, su SAR está incompleto y se lo debe corregir antes de que se pueda calcular el EFC. El SAR se produce sólo en inglés.

Revise inmediatamente su SAR para verificar que no contenga errores y siga las instrucciones del caso para efectuar cambios o correcciones. Aunque usted haya enviado ya su FAFSA impresa, también puede efectuar cambios visitando [www.fafsa.ed.gov](http://www.fafsa.ed.gov), usando su PIN. No se olvide de enviar el SAR corregido inmediatamente, y guarde una copia para sus archivos.

Cada una de las universidades que usted indicó en su FAFSA recibirá la información del SAR. También lo recibirá la Comisión de Ayuda Estudiantil para California, que evaluará su elegibilidad para una beca Cal Grant y otros tipos de ayuda estudiantil estatal, siempre y cuando haya incluido usted por lo menos una universidad calificada de California, o indique que es residente de California.

Si no recibe el SAR en un plazo de cuatro semanas o si necesita otra copia, visite [www.fafsa.ed.gov](http://www.fafsa.ed.gov) o llame al 800.433.3243.

## 5. Investigue las becas privadas.

En el momento de solicitar el ingreso, averigüe cuáles son los requisitos y fechas límite para las becas privadas y adjudicaciones en cada universidad. También puede consultar las listas de becas en la Web o en su biblioteca pública. Además, no se olvide de averiguar si las organizaciones de su comunidad local ofrecen becas. En general, las becas privadas no se adjudican en base a necesidad económica. Como parte del proceso de solicitud, es posible que deba escribir cartas o ensayos o que deba participar en una entrevista. Por lo tanto, empiece su investigación temprano.

Las organizaciones privadas le comunicarán directamente si le ha sido adjudicada una beca, indicándole los requisitos que deberá cumplir y la forma en que recibirá los fondos. Recuerde que las universidades deben incluir las becas externas en el cálculo para cubrir las necesidades no cubiertas o para reducir otros montos de ayuda económica. En general, las becas externas no reemplazan a su EFC. Asegúrese de informar a su universidad sobre toda beca privada tan pronto le sea adjudicada. Usted puede solicitar becas privadas durante todo el transcurso de sus años universitarios.

## 6. Averigüe acerca de los préstamos federales.

Los préstamos estudiantiles federales ofrecen una tasa de interés baja y flexibles planes de pago. Para solicitar un préstamo, debe enviar la FAFSA. La FAFSA establece si usted se encuentra elegible para recibir un préstamo estudiantil Stafford subvencionado y no subvencionado, y un préstamo federal Perkins. Su universidad le indicará si usted reúne las condiciones. Los requisitos varían para los distintos préstamos estudiantiles y la participación en los programas de préstamo puede cambiar de una universidad a otra. Para más información, diríjase a las páginas 16 - 22 o visite [www.studentaid.ed.gov](http://www.studentaid.ed.gov) o [www.edfund.org](http://www.edfund.org).

### Fecha Límite para las Becas Cal Grant A, B y C – 2 de marzo

Presente su solicitud a más tardar el 2 de marzo. Junto con el formulario FAFSA, también debe presentar su GPA verificado. No se olvide de verificar si su escuela presentará su GPA en forma electrónica o si usted deberá presentar su GPA usando el formulario impreso de verificación de GPA.

### Fecha Límite para las Becas Cal Grant por Derecho de Transferencia de una Universidad Comunitaria de California – 2 de marzo

Si usted se graduó de la escuela secundaria después del 30 de junio de 2000, está cursando estudios en una Universidad Comunitaria de California, y piensa trasladarse en el otoño a un programa universitario de cuatro años, debe presentar su solicitud—si está calificado—a más tardar el 2 de marzo para recibir una beca Cal Grant A o B por Derecho de Transferencia de una Universidad Comunitaria de California.

### ¿Dejó pasar la fecha límite del 2 de marzo?

Aunque haya vencido el plazo del 2 de marzo, todavía tiene tiempo para solicitar una beca federal Pell y préstamos estudiantiles federales. También es posible que aún exista ayuda económica de parte de las universidades y en forma de becas o préstamos privados.

### Segunda Fecha Límite para Estudiantes de Universidades Comunitarias de California – 2 de septiembre

Si usted se va a matricular en una Universidad Comunitaria de California en el otoño y dejó pasar la fecha de vencimiento del 2 de marzo, tiene hasta el 2 de septiembre para solicitar una beca Cal Grant A o B Competitiva.

## 7. Evalúe todas las ofertas de ayuda.

Lea con cuidado todas las cartas que reciba de la oficina de procesamiento federal, de las universidades, de la Comisión de Ayuda Estudiantil para California, de EdFUND y de las organizaciones privadas que ofrecen becas. Dado que las cartas de aceptación a la universidad y las de ayuda económica no se envían todas al mismo tiempo, es probable que sepa qué tipo de ayuda económica se le ha adjudicado sólo después de haber sido aceptado en la universidad. No olvide de responder de inmediato si le piden información adicional.

## 8. Vuelva a solicitar ayuda económica todos los años.

Debe volver a solicitar ayuda todos los años para continuar recibiendo ayuda económica federal y estatal. Si bien las becas Cal Grant se renuevan automáticamente si usted sigue reuniendo las condiciones para recibir ayuda económica, la mayoría de las demás becas se consideran "nuevas" todos los años.

Para volver a solicitar ayuda económica, agregue todo dato nuevo a su FAFSA de Renovación. Encontrará este formulario en [www.fafsa.ed.gov](http://www.fafsa.ed.gov), a partir del 1 de enero. Si no tiene un PIN, puede recibir una FAFSA de Renovación impresa en enero a la dirección de su domicilio. Si no tiene una FAFSA de Renovación, debe llenar una nueva FAFSA, electrónica o impresa.

Su FAFSA de Renovación conserva la mayor parte de la información demográfica que usted proporcionó el año anterior. Sólo tiene que actualizar aquella información que cambió, como por ejemplo sus ingresos o el número de personas en su familia, y llenar las áreas en blanco. No se olvide de revisar su lista de universidades. Póngase en contacto con la oficina de ayuda económica de la universidad si necesita ayuda.

Si cambia de universidad, la ayuda económica no necesariamente se traslada con usted. Para saber cómo recibir ayuda en su nueva universidad, póngase en contacto con la oficina de ayuda económica de su nueva universidad y asegúrese de cumplir con sus fechas de vencimiento.

1. **Comience temprano.** Consiga un formulario FAFSA impreso o visite [www.fafsa.ed.gov](http://www.fafsa.ed.gov) para saber el tipo de preguntas que deberá contestar.
2. **Solicite su PIN en el otoño en [www.pin.ed.gov](http://www.pin.ed.gov).** Así podrá firmar su FAFSA en forma electrónica. Si usted es estudiante dependiente, pídale a uno de sus padres que también obtenga un PIN.
3. **Reúna estos materiales de antemano:**
  - la FAFSA impresa, si la va a presentar por escrito
  - la Hoja de Trabajo Previa a la Solicitud en [www.fafsa.ed.gov](http://www.fafsa.ed.gov), si va a presentar su solicitud en línea
  - su PIN, si va a presentar la FAFSA en línea
  - su licencia para conducir, si cuenta con una
  - su número de Seguro Social y los números de sus padres. Si no lo tiene, solicite uno en el otoño en el correo o en la oficina de Seguro Social de su localidad. Para obtener más información, visite [www.ssa.gov](http://www.ssa.gov) o llame al 800.772.1213 (TTY 800.325.0778).
  - su declaración de impuestos federales, con todos sus formularios, o la declaración de sus padres
  - estados actuales de su cuenta bancaria, información sobre sus hipotecas, empresas, propiedades agrícolas o inversiones, registros de ingresos no gravables, como por ejemplo los beneficios del bienestar social, de veteranos y de la Ayuda Temporal para Familias Necesitadas (Temporary Assistance for Needy Families)
  - su número de residente permanente (Alien Registration Card), si usted no es ciudadano de los Estados Unidos
4. **Lea todas las instrucciones con atención.** Siga cada uno de los pasos con cuidado para evitar errores. Los errores por descuido pueden provocar demoras en la tramitación, lo que puede resultar en falta de cumplimiento con fechas límite y costarle mucho dinero.
5. **Deletree su nombre tal como aparece en su tarjeta con el número de su Seguro Social.** Si coloca un apodo o un nombre distinto demorará el trámite de la solicitud. (Si cambió de nombre tendrá que actualizar sus datos en la Administración del Seguro Social.)
6. **Para obtener los beneficios máximos a través de las becas Cal Grant Competitivas, debe indicar si uno de sus padres asistió a la universidad.**
7. **Cuando llegue a la pregunta sobre su residencia, coloque CA si California es el estado de su residencia legal.** Si deja en blanco este casillero, no podrá ser considerado para la adjudicación de una beca Cal Grant ni para ningún otro tipo de ayuda estudiantil en California. Asegúrese de indicar el mes y el año que se convirtió en residente legal de California.
8. **Si usted es estudiante dependiente, (y contestó "no" a todas las preguntas en el Párrafo Tres) no se olvide de proporcionar información sobre los ingresos de sus padres.** De otra manera, su SAR no estará completo y quizás lo descalifiquen de la adjudicación de las becas Cal Grant y de otros tipos de ayuda económica estatal.
9. **Use cálculos estimados si aún no ha completado su declaración de impuestos para el año 2003.** Es más fácil completar la FAFSA si tiene una declaración completada, pero si no la tiene, use cifras estimadas y no deje de cumplir con la fecha límite. Después de presentar su declaración de impuestos, deberá actualizar la información. (Si las cifras estimadas son considerablemente mayores o menores que las cifras definitivas, su EFC cambiará y quizás sea necesario actualizar las ofertas de ayuda económica que haya recibido.)
10. **No deje de contestar la pregunta sobre drogas.** Una condena por drogas no quiere decir necesariamente que no pueda recibir ayuda estudiantil federal, pero las universidades tienen prohibido ofrecer ayuda estudiantil federal a aquellos que no hayan respondido a esta pregunta. Aquellos estudiantes que hayan recibido una condena recibirán una hoja de trabajo para determinar si su condena afectaría su elegibilidad para recibir ayuda federal. Aquellos estudiantes que no resulten elegibles para recibir ayuda federal pueden sin embargo ser elegibles para recibir ayuda estatal, universitaria o privada. Además pueden recuperar su elegibilidad para recibir ayuda federal antes de tiempo si completan un programa de rehabilitación contra las drogas o si consiguen que se les anule o desestime la condena.
11. **Use solamente el código de la universidad correspondiente al Título IV.** Su consejero de la escuela secundaria o el administrador de ayuda económica le pueden dar este código de seis cifras, o lo puede encontrar en [www.fafsa.ed.gov](http://www.fafsa.ed.gov). Si usa algún otro tipo de código universitario o abrevia el nombre de las universidades, su información FAFSA no será remitida.
12. **Debe incluir por lo menos una universidad calificada en California para poder ser considerado para una beca Cal Grant.** Si está considerando una universidad de cuatro años en California, tenga cuidado de colocar esta universidad a la cabeza de la lista, seguida por el nombre de cualquier Universidad Comunitaria de California.
13. **No se olvide que usted y por lo menos uno de sus padres, si usted es dependiente, debe firmar su FAFSA.** No se tramitarán las solicitudes que no estén firmadas.
14. **Asegúrese de presentar su FAFSA a tiempo para cumplir con la primera fecha límite.** Algunas fechas de vencimiento para ayuda privada o universitaria pueden caer antes del 2 de marzo, la fecha límite de las becas Cal Grant.
15. **Guarde una fotocopia o una copia impresa de su FAFSA.** Conserve también una copia de todas sus hojas de trabajo y de toda la documentación financiera que utilizó para llenar su FAFSA. Es posible que su universidad quiera verificar esta información.
16. **Nunca feche ni envíe su FAFSA antes del 1 de enero.** Si lo hace, se le devolverá su solicitud sin procesar y la tendrá que volver a presentar.

### ¿MÁS DE SEIS UNIVERSIDADES?

Si usted quiere que más de seis universidades reciban su información FAFSA, primero tendrá que borrar universidades, puesto que el formulario FAFSA y el SAR sólo permiten indicar un total de seis universidades a la vez. Usted puede hacer cambios a su lista de universidades en la Web, en [www.fafsa.ed.gov](http://www.fafsa.ed.gov), o llamando al 800.433.3243, pero quizás le convendrá esperar hasta que el primer grupo de universidades haya recibido su SAR. Además, algunas universidades quizás le permitan entregar fotocopias de su SAR.

# ¿ES TAN FÁCIL USAR LA FAFSA EN LA WEB!

La forma más sencilla y rápida de presentar su FAFSA es en línea en el sitio [www.fafsa.ed.gov](http://www.fafsa.ed.gov). El sitio Web se publica en inglés y en español y está disponible las 24 horas del día, siete días a la semana.

Cuando use la FAFSA en la Web, sólo tiene que contestar las preguntas que corresponden a su caso, porque la FAFSA en línea está programada para saltarse aquellas preguntas que no tienen que ver con usted. La FAFSA en línea le permite hacer correcciones instantáneas, y sus respuestas son analizadas automáticamente. El sistema le dará diversas instrucciones, lo que resulta en muchos menos errores. Además puede obtener ayuda en línea para cada pregunta. Hay también una función que le permite dialogar en vivo con un representante de atención a clientes.

Además, puede guardar su FAFSA por hasta 45 días, de manera que no tiene que completarla en una sola sesión. Su solicitud se transmite al procesador federal en pocos segundos, y recibirá su SAR dentro de dos semanas o dentro de las 72 horas, si proporciona su dirección electrónica.

## A continuación se indican siete consejos para presentar la FAFSA en línea:

1. Solicite su número de identificación personal (o PIN) en el otoño, visitando el sitio [www.pin.ed.gov](http://www.pin.ed.gov), para que pueda así firmar su FAFSA en forma electrónica. Si es estudiante dependiente, pídale a su padre o a su madre que también obtenga un PIN.
2. Complete la Hoja de Trabajo Previa a la Solicitud (Pre-Application Worksheet) que encontrará en el sitio [www.fafsa.ed.gov](http://www.fafsa.ed.gov), si prefiere preparar primero un borrador por escrito. Incluye las preguntas de la FAFSA y le ofrece casilleros para sus respuestas. El orden de las preguntas sigue el orden de las preguntas de la FAFSA en línea, lo cual difiere de la versión impresa.
3. Revise su solicitud cuidadosamente antes de transmitirla y mantenga una copia para sus archivos.
4. Firme electrónicamente su FAFSA usando su PIN. Si no cuenta con un PIN, puede imprimir, firmar y enviar la página de firma por correo. Si no cuenta con un PIN y no tiene acceso a una impresora, puede seguir usando la FAFSA en la Web. Recibirá su SAR sin el EFC, que deberá firmar y enviar por correo antes de que se pueda calcular su EFC, la contribución familiar prevista.
5. Evite las horas de máximo tráfico. El sitio [www.fafsa.ed.gov](http://www.fafsa.ed.gov) le responderá más rápido antes de las 8:00 a.m. y después de las 8:00 p.m., horas de la Zona del Pacífico.
6. Proporcione su dirección electrónica y recibirá instantáneamente el cálculo estimado de su EFC. También recibirá un mensaje confirmando que se recibió su FAFSA, y un vínculo para conectarse con su SAR en línea. No se olvide de imprimir y guardar la confirmación en sus archivos.
7. Puede verificar el estado de su FAFSA visitando [www.fafsa.ed.gov](http://www.fafsa.ed.gov), ingresando su PIN y seleccionando la opción "Check Status of a Submitted FAFSA" bajo "FAFSA Follow-up."

Para más información, visite [www.fafsa.ed.gov](http://www.fafsa.ed.gov) o llame al 800.4FED.AID.

## Obtenga ya su PIN

Usted puede firmar su FAFSA electrónicamente usando su PIN, o número de identificación personal de cuatro cifras. Si consigue su PIN en el otoño, estará listo para presentar su FAFSA en línea a partir del 1 de enero. Para obtener un PIN, visite [www.pin.ed.gov](http://www.pin.ed.gov). Necesita indicar su nombre, número de Seguro Social y demás información. El Departamento de Educación de los Estados Unidos le enviará un correo electrónico dentro de tres a cinco días indicándole la forma de obtener su PIN electrónicamente por medio de un sitio Web seguro, o se lo enviará por correo dentro de 7 a 10 días si no ha provisto una dirección de correo electrónico. Los estudiantes que presentan su FAFSA sin un número PIN y proporcionan una dirección de correo electrónico recibirán su PIN por correo regular. Mantenga su PIN confidencial y guárdelo en un lugar seguro.

Además de firmar la FAFSA electrónicamente, puede usar el PIN para corregir datos erróneos en su FAFSA, examinar sus expedientes de ayuda estudiantil federal en línea y acceder una FAFSA de Renovación el año siguiente.

## ¿Todavía tiene preguntas?

Si necesita ayuda para completar su FAFSA, póngase en contacto con el consejero de su escuela secundaria o con el administrador de ayuda económica de su universidad. También puede llamar al Centro de Información de Ayuda Estudiantil Federal al teléfono gratuito 800.433.3243, al 319.337.5665 si está fuera del país, o al TTY 800.730.8913 si tiene problemas de audición—el personal del Centro es muy servicial, en general no hay que esperar demasiado y puede llamar cualquier día de la semana. También puede encontrar ayuda visitando [www.fafsa.ed.gov](http://www.fafsa.ed.gov) y en [www.studentaid.ed.gov/completefafsa](http://www.studentaid.ed.gov/completefafsa). Además, puede participar en uno de los talleres sobre la FAFSA que se ofrecen cada enero y febrero en distintos lugares del estado. Los lugares de los talleres se indicarán a fines de diciembre en [www.csac.ca.gov](http://www.csac.ca.gov).

## ¿QUÉ PASA DESPUÉS DE PRESENTAR LA FAFSA?

Después de haber presentado su FAFSA, le corresponde recibir lo siguiente:

- **Informe de Ayuda Estudiantil.** El procesador federal le enviará un Informe de Ayuda Estudiantil, o SAR (o le enviará su SAR electrónicamente si proporcionó una dirección electrónica).
- **Cartas de elegibilidad para recibir ayuda económica.** Cuando su solicitud de ingreso ha sido aceptada, y usted ha enviado toda información adicional que se le solicite, el administrador de ayuda económica de cada universidad indicada en su FAFSA le enviará una evaluación de su elegibilidad para recibir ayuda económica.
- **Informe de Ayuda de California.** Si presentó su FAFSA y un GPA verificado antes del 2 de marzo, ha incluido en su lista por lo menos una universidad calificada en el Estado de California, y es residente de California, la Comisión de Ayuda Estudiantil para California le enviará una carta indicando su elegibilidad para una beca Cal Grant.

Cada año el gobierno federal selecciona al azar ciertos formularios FAFSA para verificar la veracidad de los datos proporcionados. Si su FAFSA queda seleccionada, las universidades le pedirán que confirme la información que proporcionó en su solicitud y generalmente pedirán ver su declaración de impuestos federales. Es posible que la universidad también examine independientemente sus antecedentes financieros para constatar su elegibilidad para recibir ayuda estudiantil.

## Consejo

Es posible que encuentre un sitio en la Web donde le ofrecen presentar su FAFSA a cambio de un pago. Estos sitios no están afiliados ni están endosados por el Departamento de Educación de los Estados Unidos. Usted no debe pagar por un servicio de ayuda que puede obtener gratis en [www.fafsa.ed.gov](http://www.fafsa.ed.gov).



# Consejo

La mayoría de las universidades de California exige que usted solicite una beca Cal Grant junto con una beca Pell antes de poder considerarlo para otra ayuda estudiantil federal, estatal o universitaria.



## ¿Cuáles Son Los Programas Que Ofrece El Estado de California?

California ofrece varios programas de ayuda económica a través de la Comisión de Ayuda Estudiantil para California.

### Becas Cal Grant

Las becas Cal Grant le proporcionan dinero gratuito para ir a la universidad—no es necesario rembolsar las becas Cal Grant A, B y C; la beca Cal Grant T tiene un requisito de servicio como maestro.

Cal Grant A y B proporcionan fondos por un máximo de cuatro años para estudiantes que quieren obtener su licenciatura, y el financiamiento se puede extender por un año adicional para candidatos a la credencial de maestro u otros programas de cinco años de estudio obligatorio. Además, usted puede utilizar su Cal Grant A o B para participar en un programa internacional, siempre que el programa esté inscrito oficialmente en una universidad de California. Si usted reúne las condiciones para Cal Grant A y B, compare las ventajas de ambas y consulte con el administrador de ayuda económica de su universidad para saber cuál de ellas elegir.

Las becas Cal Grant sólo pueden ser usadas en universidades calificadas en California, y usted sólo podrá aceptar un tipo de beca Cal Grant a la vez. Para recibir sus beneficios de Cal Grant tiene que estar matriculado como mínimo por medio tiempo—al menos por seis unidades semestrales o su equivalente. Sin embargo, puede obtener una exención durante el período final de su programa de cuatro años, si solamente necesita tomar pocos créditos más para graduarse. Póngase en contacto con la oficina de ayuda económica para obtener más detalles.

### Cal Grant A

La beca Cal Grant A brinda ayuda para pagar la matrícula y las cuotas de estudiantes que cursan estudios en universidades públicas e independientes y en ciertas escuelas profesionales privadas. En el sistema de la Universidad de California y de la Universidad Estatal de California, la beca cubre hasta la totalidad de las cuotas dentro del sistema (\$4,984 en la Universidad de California y \$2,046 en la Universidad Estatal de California en 2003-2004) y aporta hasta \$9,708 por concepto de matrícula y cuotas en las universidades independientes. Sus estudios deben durar por lo menos dos años académicos.

Si usted recibe una beca Cal Grant A pero decide cursar estudios primero en una Universidad Comunitaria de California, se le reservará su beca durante un máximo de tres años, hasta que se traslade a una universidad de cuatro años y siga calificado. Si al preparar su FAFSA usted coloca una universidad comunitaria en primer lugar, seguida por una universidad de cuatro años, su beca Cal Grant A se colocará en reserva. Cuando usted se traslade, asegúrese de avisarle a la oficina de ayuda económica de la universidad donde usted piensa trasladarse, para indicarles que tiene una beca en reserva.

Existen tres tipos de becas Cal Grant A: por Derecho, Competitiva y por Derecho de Transferencia.

### Cal Grant A por Derecho

Cada estudiante de último año de la escuela secundaria que tenga un promedio de calificaciones de por lo menos 3.0, que cumpla con los requisitos y que solicite a tiempo una beca antes del 2 de marzo o antes del 2 de marzo del año que sigue a su graduación, recibirá una beca Cal Grant A por Derecho.

### Cal Grant A por Derecho de Transferencia

Los estudiantes que se gradúan de la escuela secundaria (high school) y cursan estudios en una Universidad Comunitaria de California, y que aún no han obtenido una beca Cal Grant A o B, pueden solicitar una beca Cal Grant A para asistir a una universidad de cuatro años. Se le garantiza una beca si tiene un promedio GPA de por lo menos 2.4 en una universidad comunitaria, cumple con los requisitos de ingreso para una universidad calificada de cuatro años, cumple con los requisitos para becas Cal Grant, presenta su solicitud entre el 1 de enero y el 2 de marzo del año en el cual realiza su transferencia, y tiene menos de 24 años al 31 de diciembre del año de adjudicación de la beca. No son elegibles aquellos estudiantes que reciban una beca Cal Grant durante el año que sigue al año de su graduación de la escuela secundaria. Para mayor información, consulte con el personal encargado de transferencias o la oficina de ayuda económica en su universidad comunitaria.

### Cal Grant A Competitiva

Otros estudiantes elegibles que tienen un promedio de calificaciones de por lo menos 3.0 pueden también solicitar una beca Cal Grant A Competitiva. Cabe notar que el número de estas becas es limitado. La selección se basa en un cálculo compuesto que toma en cuenta el ingreso de su familia, el nivel educacional de sus padres, su GPA, la cantidad de tiempo que ha estado fuera de la escuela secundaria y otros factores, como por ejemplo si forma parte de una familia encabezada solamente por la madre o por el padre o si vivió anteriormente con una familia de crianza.

### Cal Grant B

Las becas Cal Grant B proporcionan un subsidio para vivienda y alimento, y para el pago de cuotas y matrícula para cursar estudios en universidades públicas e independientes y en algunas escuelas profesionales privadas. La beca para la

## ¡No se la Pierda!

### UNA BECA CAL GRANT GARANTIZADA

Cada estudiante del último año de la secundaria que cumpla con los requisitos académicos, económicos y de elegibilidad, y que la solicite a tiempo, tiene garantizada una beca Cal Grant para ingresar a una universidad de California. Existen cuatro oportunidades para presentar su solicitud:

1. Cuando usted es estudiante del último año de la secundaria
2. Durante el transcurso del año que sigue a su graduación
3. Cuando es estudiante en traslado de una Universidad Comunitaria de California, siempre que tenga menos de 24 años
4. Dentro del año que sigue a la obtención de su GEO (Equivalencia de la Escuela Secundaria)

En todas estas situaciones, debe cumplir con la fecha de vencimiento del 2 de marzo.

## elegibilidad **BÁSICA**

mayor parte de los estudiantes del primer año es de \$1,551. Esta adjudicación no lleva restricciones y puede ser usada para gastos de vivienda y alimentos, libros, útiles y transporte, además de la matrícula y cuotas de estudio. Cuando se renueva o se adjudica después del primer año, la beca incluye la matrícula y las cuotas para los estudiantes que cursan estudios en una universidad que no es una Universidad Comunitaria de California. Los montos adjudicados para matrícula y cuotas son iguales a los montos adjudicados por la beca Cal Grant A.

Para obtener una beca Cal Grant B sus clases deben durar por lo menos un año académico.

Existen tres tipos de becas Cal Grant B: por Derecho, Competitiva y por Derecho de Transferencia.

### Cal Grant B por Derecho

Cada estudiante de último año de la escuela secundaria que se está por graduar, que tenga un promedio de calificaciones de por lo menos 2.0, que cumpla con los requisitos y que presente su solicitud a más tardar el 2 de marzo de ese año o el 2 de marzo del próximo año, recibirá una beca Cal Grant B por Derecho.

### Cal Grant B por Derecho de Transferencia

Los estudiantes que se gradúan de la escuela secundaria y cursan estudios en una Universidad Comunitaria de California, y que aún no han obtenido una beca Cal Grant A o B, pueden solicitar una beca Cal Grant B para asistir a una universidad de cuatro años. Se le garantiza una beca si tiene un promedio GPA de por lo menos 2.4 en una universidad comunitaria, cumple con los requisitos de ingreso para una universidad calificada de cuatro años, cumple con los requisitos para becas Cal Grant, presenta su solicitud entre el 1 de enero y el 2 de marzo del año en el cual realiza su transferencia, y tiene menos de 24 años al 31 de diciembre del año de adjudicación de la beca. No son elegibles aquellos estudiantes que reciban una beca Cal Grant durante el año que sigue al año de su graduación de la escuela secundaria. Para mayor información, consulte con el personal encargado de transferencias o la oficina de ayuda económica en su universidad comunitaria.

### Cal Grant B Competitiva

Otros estudiantes elegibles que tienen un promedio de calificaciones de por lo menos 2.0 pueden solicitar una beca Cal Grant B Competitiva. Sin embargo, cabe notar nuevamente que las becas Cal Grant Competitivas son limitadas. La selección se basa en un cálculo compuesto que toma en cuenta el ingreso de su familia, el nivel educacional de sus padres, su GPA, la cantidad de tiempo que ha estado fuera de la escuela secundaria y otros factores, como por ejemplo si forma parte de una familia encabezada solamente por la madre o por el padre, o si vivió anteriormente con una familia de crianza.

#### FINANCIAMIENTO DE LOS PROGRAMAS DE AYUDA ESTATAL

El financiamiento de ciertos programas de ayuda estatal en California puede ser reducido o eliminado debido a cortes recientes realizados al presupuesto del estado. Para obtener más información, consulte con el consejero de su escuela secundaria, el administrador de ayuda económica de su universidad, o visite [www.csac.ca.gov](http://www.csac.ca.gov).

Para obtener una beca Cal Grant, usted debe reunir las siguientes condiciones:

- presentar la FAFSA y un GPA verificado
- ser ciudadano de los Estados Unidos o un no ciudadano elegible
- ser residente de California
- tener número de Seguro Social
- cursar estudios en una universidad acreditada del Estado de California
- no tener ya un título de licenciatura o título profesional (con excepción de las becas Cal Grant A y B que se pueden extender para programas para credencial de maestro)
- demostrar necesidad de ayuda económica para estudiar en la universidad
- no tener un ingreso familiar ni bienes por encima de los límites impuestos\*
- mantener un rendimiento académico satisfactorio
- estar inscrito en un programa que otorgue un título o certificado de pregrado
- cursar estudios por lo menos medio tiempo
- estar inscrito en el Servicio Selectivo de los Estados Unidos, si se le exige
- no deber dinero por ninguna beca federal o estatal
- no haber dejado de pagar y no tener pagos atrasados para un préstamo estudiantil

\*Los límites pueden cambiar todos los años.

Los estudiantes que se encuentran en servicio activo en las fuerzas armadas de los Estados Unidos o en el servicio de Guardacostas podrán postergar la adjudicación de su beca Cal Grant por un período de hasta cinco años. Toda solicitud de postergación deberá presentarse por escrito.



## CÓMO SOLICITAR UNA BECA CAL GRANT

Para solicitar las becas Cal Grant A, B y C, complete y presente su FAFSA lo antes posible después del 1 de enero y no más tarde del 2 de marzo de 2004, la fecha límite para el timbre postal. También debe presentar un GPA verificado antes de la fecha límite a la Comisión de Ayuda Estudiantil para California. A partir de octubre, usted puede entregar su GPA verificado antes de enviar su FAFSA.

Si usted es alumno del último año de la secundaria, debe solicitar una beca Cal Grant A o B por Derecho entre el 1 de enero y el 2 de marzo durante el último año de la secundaria, o a más tardar el 2 de marzo del año que sigue a su graduación de la secundaria. Puede solicitar una beca Cal Grant A o B Competitiva durante el último año de la escuela secundaria y hasta el fin del tercer año de sus estudios universitarios.

Si usted piensa matricularse en una Universidad Comunitaria de California en el otoño, siempre le conviene cumplir con la fecha límite del 2 de marzo, inclusive cuando tiene una segunda fecha límite el 2 de septiembre. Le conviene porque hay un número limitado de becas Cal Grant Competitivas en el otoño.

Para obtener una beca Cal Grant por Derecho de Transferencia de una Universidad Comunitaria de California, debe presentar la FAFSA y un GPA verificado de su universidad comunitaria entre el 1 de enero y el 2 de marzo del año en que desea trasladarse a una universidad de cuatro años.

Para una beca Cal Grant T, hay que presentar la FAFSA con suficiente tiempo para poder obtener antes del 1 de junio su SAR con su EFC. También deberá presentar un Formulario de Verificación de GPA de Cal Grant T antes del 1 de junio.

Todos los demás estudiantes deben solicitar una Cal Grant a más tardar el 2 de marzo antes del período de estudios del otoño que se avecina.

Si presenta su solicitud en enero, tendrá tiempo suficiente para corregir o actualizar la información de su FAFSA. Si espera hasta la fecha de vencimiento del 2 de marzo, no le quedará mucho tiempo para hacer correcciones antes de que se establezca su elegibilidad para las becas Cal Grant A o B Competitivas.

# Consejos

Usted puede usar su beca Cal Grant para asistir a las sesiones de verano. Sin embargo, el monto total que reciba durante el transcurso de los cuatro años permanece igual, y quizás se termine antes de que usted haya completado sus estudios.



¿Tiene una pregunta acerca de las becas Cal Grant? Visite [www.calgrants.org](http://www.calgrants.org).  
¿Tiene preguntas acerca de otros programas de ayuda estudiantil en California? Visite [www.csac.ca.gov](http://www.csac.ca.gov) y haga clic en el vínculo "Frequently Asked Questions" (Preguntas Frecuentes). También puede llamar gratis al 888.CA.GRANT para más respuestas.

## Cal Grant C

La beca Cal Grant C ayuda a los estudiantes que están cursando programas ocupacionales, técnicos o profesionales con los costos de la matrícula o de capacitación. El monto de \$576 de la beca se puede aplicar al pago de libros, herramientas y equipos. Si usted piensa matricularse en una escuela de California que no sea comunitaria, puede además recibir \$2,592 para el pago de la matrícula. Dependiendo de la duración del programa, puede contar con hasta dos años de fondos.

Para estar calificado debe matricularse en un programa de estudios dictado por una universidad comunitaria o independiente o por una universidad privada profesional que tenga por lo menos cuatro meses de duración. Si usted es elegible para una beca, en abril recibirá un formulario para solicitar el Suplemento de beca Cal Grant C. Llénelo y preséntelo antes del 15 de mayo. Asegúrese de que se encuentra calificado para la primera escuela elegible para becas Cal Grant C que indicó en su FAFSA. Los Suplementos se calculan de acuerdo a su experiencia laboral, antecedentes educativos y aptitud vocacional.

## Cal Grant T

Las becas Cal Grant T cubren por un año el pago de matrícula y cuotas de un programa para conseguir la credencial de maestro a cambio de prestar servicio como maestro en una escuela K-12 de bajo desempeño un año por cada \$2,000 recibidos.

### USE SU BECA CAL GRANT CON PRUDENCIA

Tiene dos opciones para ayudarle a usar su beca Cal Grant de la forma más prudente.

**Beca Cal Grant A en Reserva.** Si usted recibe una beca Cal Grant A pero decide asistir primero a una Universidad Comunitaria de California, no puede usar su beca para pagar las cuotas. Sin embargo, puede reservar su beca por un máximo de tres años, hasta que el momento en que se transfiere a una universidad que cobre matrícula o cuotas. No olvide de informarle a su nueva universidad que tiene una beca Cal Grant.

**Permiso de Ausencia.** Si usted no está matriculado en la universidad durante por lo menos medio tiempo por un período, puede solicitar un permiso de ausencia. Si no solicita un permiso de ausencia, la Comisión considerará que durante ese semestre usted está con "permiso automático". Usted deberá participar por lo menos medio tiempo durante por lo menos un período en aquellas instituciones que se basan en semestres y trimestres, o por un mínimo de dos períodos en aquellas instituciones que se basan en períodos de tres meses, para encontrarse elegible para renovar su beca para el año que sigue. Esta política fue adoptada para ayudar a los estudiantes a conservar su elegibilidad Cal Grant hasta que se transfieran a una institución de mayor costo.

Para obtener la información más actualizada sobre las normas pertinentes, visite [www.csac.ca.gov](http://www.csac.ca.gov). No se olvide de informar a la Comisión de Ayuda Estudiantil para California sobre cualquier cambio en su nombre, domicilio o inscripción.

## MEJORE SU GPA BAJO

Para mejorar o restablecer un GPA bajo de la escuela secundaria, y solamente cuando solicite una beca Cal Grant B Competitiva, puede usar como alternativa su GPA de la universidad comunitaria, siempre que esas calificaciones sean mejores que las de su escuela secundaria, y tengan un promedio de por lo menos 2.0. Para ello debe completar por lo menos 16 pero menos de 24 unidades semestrales de crédito académico en una Universidad Comunitaria de California.

## Use su GED para obtener una Cal Grant

Si tiene su GED y necesita ayuda económica, puede estar calificado para recibir una beca Cal Grant. Para averiguar si se encuentra elegible para recibir una Cal Grant por Derecho, complete la FAFSA y envíe una copia del certificado GED o del GED con sus notas a la Comisión de Ayuda Estudiantil para California entre el 1 de enero y el 2 de marzo durante el año que sigue la obtención de su GED. Si usted recibió su GED hace más de un año, puede solicitar una Cal Grant Competitiva, mediante la presentación, entre el 1 de enero y la fecha límite del 2 de marzo, de su FAFSA junto con una copia de su certificado GED o del GED con sus notas.

## Informe de Ayuda de California

Si usted presenta su FAFSA junto con su GPA verificado a más tardar el 2 de marzo, recibirá su Informe de Ayuda de California. Esta es una carta de la Comisión de Ayuda Estudiantil para California con información acerca de su elegibilidad para recibir una beca Cal Grant. Si no ha recibido una carta el 30 de abril, o si tiene preguntas, llame al 888.CA.GRANT, o envíe un correo electrónico a [custsvcs@csac.ca.gov](mailto:custsvcs@csac.ca.gov). Si desea cursar estudios en una Universidad Comunitaria de California durante el otoño, y presenta su FAFSA junto con su GPA verificado antes de la fecha límite del 2 de septiembre, recibirá una carta de la Comisión a comienzos de octubre.

## ¿CÓMO RENEVO MI CAL GRANT?

Su beca Cal Grant se renueva automáticamente si sigue cumpliendo con los requisitos básicos y sigue siendo elegible para obtener ayuda económica. Tendrá que volver a presentar la FAFSA, pero no tendrá que presentar un nuevo GPA verificado. Los estudiantes que renuevan no recibirán un Informe de Ayuda Estudiantil de California. El recinto universitario donde usted cursará estudios evaluará su elegibilidad para renovar la beca. No se olvide de incluir esa universidad en su FAFSA para que pueda recibir una copia de su Informe de Ayuda Estudiantil. Si se va a trasladar a otra universidad, debe notificar a la Comisión de Ayuda Económica para California a través del Formulario de Cambio para Renovación de Becas que acompaña a la carta de renovación de la beca Cal Grant. Su universidad también puede notificar directamente a la Comisión.

## LÍMITES DE INGRESO Y BIENES PARA LAS BECAS CAL GRANT

La Comisión de Ayuda Estudiantil para California utiliza el ingreso familiar y los límites al valor de los bienes para adjudicar las Cal Grants. Usted debe solicitar una Cal Grant inclusive cuando los ingresos y bienes de su familia superan el límite. Muchas cosas pueden cambiar entre el momento en que llene su FAFSA y el comienzo de las clases. Por ley, la Comisión debe ajustar estos límites cada año. Los límites de ingreso y bienes para 2004-2005 se encontrarán disponibles a partir del 1 de enero en [www.csac.ca.gov](http://www.csac.ca.gov).

### LIMITES IMPUESTOS PARA 2003-2004

	CAL GRANT A, C y T	CAL GRANT B
<b>Ingresos</b>		
Estudiantes dependientes*		
Número de personas en la familia		
Seis o más	\$77,100	\$42,400
Cinco	\$71,500	\$39,200
Cuatro	\$66,700	\$35,100
Tres	\$61,400	\$31,500
Dos	\$60,000	\$28,000
Estudiantes independientes		
Soltero, sin dependientes	\$24,500	\$24,500
Casado, sin otros dependientes	\$28,000	\$28,000
<b>Bienes**</b>		
Estudiantes dependientes*	\$51,600	\$51,600
Estudiantes independientes	\$24,600	\$24,600

\* Estos límites también se aplican a los estudiantes independientes con dependientes adicionales al cónyuge.

\*\* El capital acumulado en la hipoteca de su hogar no se considera como bien para el cálculo de la ayuda federal o del Estado de California.

## OPORTUNIDADES PARA TRANSFERENCIAS DE UNIVERSIDADES COMUNITARIAS

Las Universidades Comunitarias de California lo pueden preparar para una transferencia a cualquier universidad dentro del sistema de la Universidad del Estado de California, de la Universidad de California, o a cualquier universidad independiente o fuera del estado. Mientras curse sus estudios en una universidad comunitaria, las becas por mérito, las exenciones de pago cuotas, las Cal Grants, las becas Pell, los programas de estudio-trabajo, los préstamos federales Stafford y Perkins y otros tipos de ayuda económica le pueden ayudar con el pago de las cuotas, los libros, los útiles, el transporte, la vivienda y el alimento, e inclusive con el costo del cuidado infantil.

Además, toda Universidad Comunitaria de California tiene un convenio de transferencia con por lo menos un recinto universitario dentro del sistema de la Universidad del Estado de California y de la Universidad de California. Muchas de ellas también ofrecen transferencias garantizadas a ciertas universidades independientes o que se encuentran fuera del estado. No se olvide de acudir a menudo al centro de transferencias de su universidad comunitaria—es importante conocer los cursos que necesita tomar para recibir el máximo de ayuda económica y cumplir con todos los requisitos de ingreso.

Las siguientes recomendaciones le permitirán obtener el máximo provecho del programa Cal Grant cuando cursa estudios en una universidad comunitaria:

1. Presente ahora su solicitud para una beca Cal Grant. Puede usar su Cal Grant B o C para comprar libros y útiles, o puede reservar su Cal Grant A por un máximo de tres años, hasta que se traslade a una universidad de cuatro años.
2. Presente su solicitud para una Cal Grant A o B por Derecho de Transferencia de una Universidad Comunitaria de California a más tardar el 2 de marzo que antecede al periodo de estudios de otoño cuando usted piensa trasladarse a una universidad de cuatro años.

## EL PROMEDIO DE CALIFICACIONES PARA LAS CAL GRANTS

Los promedios de las calificaciones que se usan para establecer su elegibilidad para recibir las becas Cal Grant se calculan en una escala de 4.00, hasta la centésima. Se deben incluir las calificaciones reprobadas para aquellos cursos que no se repitieron antes de haber enviado el GPA verificado. No se agrega valor por haber tomado cursos con honores o de Colocación Avanzada (Advanced Placement). Los promedios (GPA) para ingreso a las universidades se calculan de manera diferente.

Para las becas Cal Grant, se incluyen las siguientes calificaciones en su GPA:

- **Estudiantes que están cursando el último año de la escuela secundaria.** Se toman en cuenta todas sus calificaciones del décimo y undécimo año de la escuela (sophomore y junior), con excepción de los cursos de educación física, cursos de entrenamiento para oficiales de la reserva (ROTC) y cursos de recuperación. También se cuentan los cursos de verano tomados después del décimo y undécimo año de escuela.
- **Estudiantes graduados de la escuela secundaria.** Usted debe proporcionar todas sus calificaciones para su décimo, undécimo y duodécimo año de escuela (sophomore, junior, senior) con excepción de los cursos de educación física, ROTC y cursos de recuperación.
- **Estudiantes que no están matriculados actualmente en la escuela secundaria y que han completado menos de 24 unidades semestrales o su equivalente.** Se toman en cuenta todas las calificaciones del décimo, undécimo y duodécimo año de escuela (sophomore, junior, senior), con excepción de los cursos de educación física, ROTC y cursos de recuperación.
- **Estudiantes que no están matriculados actualmente en la escuela secundaria y que han completado por lo menos 16 pero menos de 24 unidades semestrales en una universidad comunitaria o su equivalente.** Su GPA restablecido de la universidad comunitaria sólo le sirve para presentarse para una beca Cal Grant B Competitiva.
- **Estudiantes que no están matriculados actualmente en la escuela secundaria y que han completado por lo menos 24 unidades universitarias semestrales o su equivalente.** Todos sus cursos universitarios o de universidad comunitaria completados a la fecha de la certificación de su GPA.

## NOTAS DE EXAMEN EN VEZ DEL GPA

En los siguientes casos es posible que pueda suministrar una nota de examen en vez del promedio de calificaciones de su escuela secundaria:

- Si dio el examen de Equivalencia de la Escuela Secundaria (GED). En este caso debe enviar una copia de su nota de GED directamente a la Comisión de Ayuda Estudiantil para California.
- Si se graduó de una escuela que no otorga notas, de una escuela no acreditada por la Asociación de Escuelas y Universidades del Oeste u otra agencia regional de acreditaciones, o de una escuela que no cuenta con un programa de estudios aprobado por la Universidad de California. En esos casos debe suministrar su calificación de SAT, ACT o GED.
- Si le enseñaron en su casa. En ese caso debe suministrar su calificación de SAT, ACT o GED.
- Si se graduó de la escuela secundaria hace más de cinco años. En ese caso, puede suministrar su calificación de SAT o ACT, o usar un GPA restablecido. Si prefiere, puede suministrar el promedio de calificaciones de su escuela secundaria.

Los resultados de los exámenes se deben presentar usando el Formulario de Verificación de GPA. Le conviene tomar el examen temprano para que los resultados se puedan enviar con un timbre postal que lleve la fecha de vencimiento para las becas Cal Grant, es decir, el 2 de marzo.

# Consejos

No todas las universidades participan en todos los programas federales de ayuda estudiantil. Por lo tanto, infórmese primero en la oficina de ayuda económica de su universidad.



Para obtener un folleto o una solicitud para cualquiera de los Programas Especializados, comuníquese con el consejero de su escuela secundaria, visite [www.csac.ca.gov](http://www.csac.ca.gov), llame gratis al 888.CA.GRANT, o escriba a la Comisión de Ayuda Estudiantil para California, P.O. Box 419029, Rancho Cordova, CA 95741-9029.

## RESIDENCIA EN CALIFORNIA

Las becas Cal Grant y otros programas de ayuda económica se ofrecen sólo a los residentes de California.

Si usted es estudiante soltero que no tiene 18 años en el momento de presentar su FAFSA, su residencia se basa en la residencia de su padre o madre o de la persona adulta que no sea uno de sus padres y que se responsabiliza por su cuidado y control directo. Para estar calificada, esta persona deberá haber tenido responsabilidad por su cuidado y control directo durante por lo menos los dos años anteriores a la fecha de vencimiento para la presentación de la solicitud para beca Cal Grant.

Si usted es un estudiante soltero que tiene menos de 18 años, se le considera residente legal de California si cumple con lo siguiente:

- Su padre o su madre ha sido residente legal de California durante el año inmediatamente anterior a la fecha de vencimiento para la presentación de la solicitud para beca Cal Grant; o
- Usted ha vivido durante dos años con una persona adulta que no sea uno de sus padres y esa persona ha sido residente legal de California durante por lo menos los dos años inmediatamente anteriores a la fecha de vencimiento para la presentación de la solicitud para beca Cal Grant.

Si sus padres viven fuera del país, a usted se le considera residente de California si es menor de edad y ha estado viviendo bajo el cuidado y control directo de un residente de California durante por lo menos dos años a la fecha de vencimiento para la presentación de la solicitud para beca Cal Grant, o si sus padres han mantenido su residencia en California durante su ausencia del estado.

Todo estudiante casado, cualquiera que sea su edad, y todos los estudiantes solteros de 18 años de edad o mayores, deberán establecer su propia residencia. Si usted tiene 18 años cumplidos en la fecha que solicita una beca Cal Grant, usted tiene que haber vivido en California durante por lo menos un año inmediatamente antes de esa fecha para poder ser considerado residente de California. Asimismo, debe estar en los Estados Unidos legalmente y debe poder comprobar su residencia en los Estados Unidos en base a su condición frente al Servicio de Inmigración y Ciudadanía de los Estados Unidos.

## elegibilidad BÁSICA

Para estar calificado para los programas especiales, usted debe:

- ser ciudadano de los Estados Unidos o un no ciudadano elegible
- demostrar necesidad económica (con excepción de la Beca por Mérito Robert C. Byrd)
- ser un residente de California y asistir a una universidad calificada
- contar con un número del Seguro Social
- haberse inscrito en el Servicio Selectivo, si éste es un requisito
- no adeudar un reembolso por una beca educacional ni estar en estado de incumplimiento o falta en cuanto a los pagos de un préstamo estudiantil.

## Programas Especializados

Además de las becas Cal Grant, el Estado de California ofrece ciertas otras oportunidades de ayuda económica.

### Becas de Docencia y Desarrollo Infantil

El Programa de Becas de Docencia y Desarrollo Infantil, de \$1,000 ó \$2,000 por año, se destina a los estudiantes que piensan enseñar en centros infantiles autorizados, y que desean obtener una licencia en desarrollo infantil a nivel de maestro, supervisor de centro o director de programa en una universidad pública o independiente de California. A cambio de recibir esta beca, por cada año de ayuda recibida, usted deberá enseñar a tiempo completo por el periodo equivalente a su beca en un centro infantil autorizado de California. Las solicitudes están disponibles en la Comisión y tienen fecha de vencimiento el 1 de junio. Las solicitudes recibidas después de la fecha de vencimiento se evalúan en orden de llegada. Usted también debe presentar la FAFSA.

### Becas para Dependientes de Funcionarios del Orden Público

Las Becas para Dependientes de Funcionarios del Orden Público (LEPD, en inglés) se conceden a los dependientes y cónyuges de los agentes de la paz de California (agentes de la patrulla de caminos, alguaciles federales, alguaciles estatales, agentes de la policía). También se destina a ciertos dependientes de los empleados del Departamento Correccional de California y del sistema correccional de menores (California Youth Authority) y a los dependientes de bomberos que sean empleados públicos y que hayan muerto o quedado incapacitados totalmente en cumplimiento de su deber. Las becas más recientes han pagado entre \$100 y \$11,259 por año, durante hasta cuatro años. Si usted recibe una beca Cal Grant, su beca LEPD le otorga un beneficio equivalente al de la beca Cal Grant. Las solicitudes están disponibles en la Comisión y se aceptan durante todo el año académico. También deberá presentar la FAFSA.

### Programa de Becas por Mérito Robert C. Byrd

Es posible que aquellos estudiantes que se estén por graduar del último año de la escuela secundaria, que han tenido un rendimiento académico sobresaliente y que demuestren el talento necesario para distinguirse en la universidad, reúnan las condiciones necesarias para recibir una Beca por Mérito Robert C. Byrd. Las becas más recientes han sido por \$1,500 al año. Estas becas por mérito se pueden renovar anualmente por hasta cuatro años de estudios post-secundarios acreditados en los Estados Unidos. La selección se basa en sus calificaciones y en los resultados de su SAT o ACT. Se pueden conseguir las solicitudes en la escuela secundaria a partir del 1 de febrero. Cada escuela secundaria puede proponer dos candidatos para la beca. Aunque las fechas límite de las escuelas pueden variar, las escuelas secundarias deben presentar sus listas de alumnos nominados el 4 de mayo a la Comisión de Ayuda Estudiantil para California. No se exige la FAFSA para esta beca.

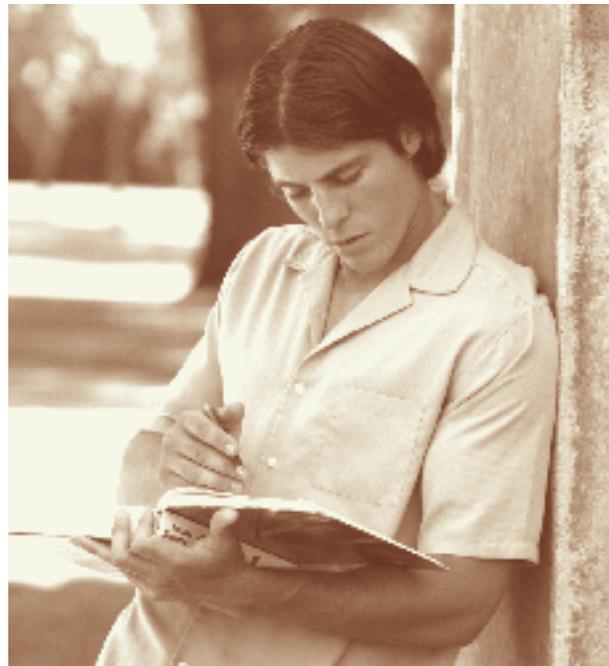


## PARA LOS FUTUROS MAESTROS

Hay varios programas federales y estatales especiales de ayuda económica disponibles para incentivar su ingreso a la carrera docente:

- El programa Cal Grant para la Credencial de Docente proporciona un año adicional de ayuda para los estudiantes que han recibido una beca Cal Grant A o B y que cursan estudios en un programa para conseguir la credencial de maestro.
- Las becas Cal Grant T brindan ayuda por un año para el pago de matrículas y cuotas en un programa para conseguir la credencial de maestro a cambio de prestar servicio como maestro.
- El Programa de Asunción de Préstamos para la Educación brinda beneficios de asunción de deudas por préstamos estudiantiles de hasta \$19,000 a cambio de 4 años de servicio docente en una escuela pública de bajo rendimiento.
- El Programa Federal de Cancelación de Deuda para Docentes le permite cancelar hasta \$5,000 de su deuda por préstamo federal Stafford, a cambio de prestar servicio docente por cinco años consecutivos en una escuela designada. Si usted ha recibido un préstamo federal Perkins, es posible que se le cancele la deuda si presta servicios docentes en una escuela pública designada de bajos ingresos, en una materia designada, o enseña a niños con discapacidades.
- Los Programas de Aprendices de Distrito, que forman parte del Programa de Asunción de Préstamos para la Educación, proporcionan beneficios para asumir deudas de préstamo.
- Las becas Pell pueden ser adjudicadas a los estudiantes que hayan recibido su licenciatura y que participan en un programa para conseguir la credencial de maestro cuando la universidad no ofrece un título de licenciado en educación. El estudiante debe averiguar con la oficina de ayuda económica de su universidad para establecer si es elegible.

Para más información sobre la carrera docente, los programas para conseguir la credencial de maestro y los incentivos económicos para maestros, o para ubicar el Centro de Reclutamiento Docente de California más cercano, visite [www.calteach.com](http://www.calteach.com) o llame sin cargo al 888.225.8322.



### Programa de Asunción de Préstamos para la Educación

Por medio del Programa de Asunción de Préstamos para la Educación (APLE, en inglés) los candidatos a ser maestros de escuela primaria o secundaria pueden recibir hasta un máximo de \$19,000 a través del programa de asunción de préstamos, a cambio de servicio docente. Los aprendices de distrito y los maestros que no son del estado también pueden solicitar becas de este programa. Con excepción de las personas que se presentan como maestros no residentes en el estado, la persona solicitante debe ser residente de California.

Para recibir hasta \$11,000 en beneficios de asunción de deudas por préstamo, usted debe aportar hasta cuatro años de servicio docente en una escuela pública primaria o secundaria (K-12) designada de California. Si usted enseña matemáticas, ciencias o educación especial en las escuelas de peor rendimiento, puede recibir hasta \$8,000 adicionales en beneficios de asunción de deudas por préstamo.

Las solicitudes se pueden conseguir a partir del 1 de abril en universidades que cuentan con programas aprobados de credencial de maestros. Su universidad debe nombrar los candidatos para el programa. Los aprendices de distrito elegibles pueden presentar su solicitud a través de la oficina de su distrito escolar. Para más información, comuníquese con su coordinador de APLE en [www.csac.ca.gov](http://www.csac.ca.gov) o llame sin cargo al 888.224.7268. Todas las nominaciones deben presentarse a la Comisión antes del 30 de junio.

### Programa de Asunción de Préstamos para la Educación de Graduados

El Programa de Asunción de Préstamos para la Educación de Graduados adjudica beneficios para el pago de préstamos a aquellos estudiantes que piensan postular a un cargo docente en la universidad. Se otorgan hasta \$6,000 para el pago de sus deudas existentes por préstamos estudiantiles, a cambio de tres años de servicio docente de tiempo completo, o su equivalente, como miembro académico en una o más universidades de California. No hubo disponibilidad de nuevas becas para 2003-2004. Visite [www.csac.ca.gov](http://www.csac.ca.gov) o llame al 888.CA.GRANT para obtener información sobre becas para el año académico 2004-2005.

### Programa Estatal de Trabajo-Estudio

El Programa Estatal de Trabajo-Estudio financia el empleo dentro y fuera del plantel universitario de los estudiantes que cursan estudios en ciertas universidades de California. El programa trabajo-estudio le permite explorar diversas carreras mientras gana dinero para pagar los costos de la universidad. Este programa no recibió fondos en 2003-2004. Visite [www.csac.ca.gov](http://www.csac.ca.gov) o llame al 888.CA.GRANT para obtener información sobre becas para el año académico 2004-2005.

Recuerde: Para poder solicitar una Cal Grant, usted debe presentar la FAFSA además de su GPA verificado antes de la fecha de vencimiento. No corra el riesgo de perder esta oportunidad sólo porque no envió uno de los formularios a tiempo.



Para verificar si está calificado para una exención del pago de los costos de inscripción en una Universidad Comunitaria de California, vea la página 24.

# Consejo

No todas las universidades participan en todos los programas federales de ayuda estudiantil. Por lo tanto, infórmese primero en la oficina de ayuda económica de su universidad.



## LOS PROGRAMAS DE PRÉSTAMOS FEDERALES

El gobierno federal ofrece dos programas importantes para préstamos educacionales: el Programa de Préstamo Federal de Educación de la Familia (Federal Family Education Loan, o FFEL en inglés) y el Programa de Préstamo Federal Directo William D. Ford. Ambos proporcionan préstamos estudiantiles Stafford subvencionados y no subvencionados y préstamos PLUS para padres. La diferencia más importante entre estos dos programas es el origen de los fondos para los préstamos:

### Programa de Préstamo Federal de Educación de la Familia

Los préstamos proporcionados por el Programa de Préstamo Federal de Educación de la Familia son otorgados por bancos y otros prestamistas comerciales, respaldados por el gobierno federal y garantizados por agencias de garantía. Para más información acerca de los préstamos Stafford y PLUS ofrecidos bajo el Programa FFEL, consulte con su administrador de ayuda económica o visite [www.edfund.org](http://www.edfund.org) y [www.studentaid.ed.gov](http://www.studentaid.ed.gov).

### Programa de Préstamos Federales Directos

En el caso de préstamos Directos, el gobierno federal hace de prestamista y de garante. Para obtener más información acerca de los préstamos PLUS y Stafford Directos, póngase en contacto con su administrador de ayuda económica o visite [www.studentaid.ed.gov](http://www.studentaid.ed.gov) o [www.ed.gov/offices/DirectLoan](http://www.ed.gov/offices/DirectLoan).

Los programas de préstamos Directos y FFEL tienen los mismos montos límites y los mismos beneficios por aplazamiento y cancelación, pero las opciones para el reintegro varían en cierta medida. Algunas universidades ofrecen ambos programas, pero usted puede pedir prestado bajo un solo programa a la vez. La información que aquí se ofrece está relacionada con los préstamos FFEL y Directos.

## elegibilidad BÁSICA

Para recibir ayuda federal, usted debe:

- presentar la FAFSA
- demostrar su necesidad económica (con excepción del préstamo estudiantil Stafford no subvencionado y del préstamo PLUS para padres)
- contar con un diploma de estudios secundarios o su equivalente, haber aprobado un examen administrado independientemente y acreditado por el Departamento de Educación de los Estados Unidos, o haber completado su educación secundaria con un programa de educación en su casa que esté aprobado por su estado
- ser ciudadano de los Estados Unidos o un no ciudadano elegible (para obtener más información consulte el glosario en la página 39, la FAFSA o comuníquese con la oficina de ayuda económica de su universidad)
- inscribirse como estudiante regular en un programa de título o certificado elegible (los cursos por correspondencia o en línea deben formar parte de un programa de título) aprobado por el Departamento de Educación de los Estados Unidos
- contar con un número de Seguro Social válido (con excepción de los estudiantes de la República de las Islas Marshall, los Estados Federados de Micronesia o la República de Palau)
- inscribirse en el Servicio Selectivo de los Estados Unidos, si se lo exigen
- demostrar un adelanto académico satisfactorio
- firmar una declaración de intención educacional

Es posible que no pueda obtener ayuda económica federal si tiene alguna condena por tenencia o venta de drogas ilegales. No obstante, puede recuperar su elegibilidad temprano si completa un programa de rehabilitación contra drogas o si se le cancela o desestima su condena. Para más información, consulte la página 8 o llame al 800.433.3243.

## ¿Cuáles Son Los Programas de Ayuda Federal?

El gobierno federal ofrece becas Pell, préstamos estudiantiles Stafford, préstamos PLUS para padres, otras becas y préstamos y programas de trabajo-estudio. El Departamento de Educación de los Estados Unidos proporciona la mayoría de la ayuda federal estudiantil, pero también se puede obtener ayuda del Servicio de Salud Pública de los Estados Unidos, del Departamento de Salud y Recursos Humanos de los Estados Unidos, del Departamento de Asuntos para Veteranos de los Estados Unidos, y de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos.

## Becas Pell

Las becas federales Pell otorgan dinero gratuito para pagar los gastos universitarios que usted no tiene la obligación de devolver. Estas becas se adjudican solamente según necesidad económica demostrada, a todo estudiante de pregrado que esté calificado y que no cuente ya con un título profesional, licenciatura o maestría. La beca Pell se puede usar para pagar la matrícula, cuotas y costos de vida, aun en Universidades Comunitarias de California. Además, puede recibir una beca Pell si asiste a la universidad por tiempo parcial.

Si tiene su licenciatura, puede encontrarse elegible para recibir una beca Pell para cursar estudios en un programa para obtener la credencial de maestro, siempre que su universidad no ofrezca un programa de licenciatura en educación. Consulte en la oficina de ayuda económica de su universidad para ver si está calificado.

## ¿Cómo se solicita una beca Pell?

Cuando presenta su FAFSA lo considerarán automáticamente para una beca Pell.

## ¿Cuánto dinero puedo recibir?

Se usa el valor de su EFC para establecer su elegibilidad y el monto de la beca. La cantidad de dinero de su adjudicación dependerá del costo de los estudios universitarios y si usted está estudiando por tiempo completo o tiempo parcial. Las más recientes becas Pell para estudiantes de tiempo completo fueron de \$400 a \$4,050 por año. Puede recibir sólo una beca Pell por año, y no puede recibir fondos de becas Pell para estudiar en más de una universidad a la vez.



## Préstamos Federales Stafford

Los préstamos federales Stafford son los préstamos más comunes para los estudiantes de pregrado, graduados o profesionales en todo tipo de universidad. Como todos los préstamos, los préstamos Stafford también se deben cancelar con intereses.

Existen dos tipos de préstamos Stafford: los préstamos *subvencionados*, donde el gobierno paga el interés mientras cursa estudios universitarios; y préstamos *no subvencionados*, donde usted es responsable de pagar todo el interés, mientras cursa sus estudios universitarios y posteriormente. Puede recibir ambos tipos de préstamo al mismo tiempo. Para poder recibir estos fondos, debe estar inscrito por lo menos a medio tiempo.

## Préstamos Stafford Subvencionados

Los préstamos Stafford subvencionados se adjudican de acuerdo a una necesidad económica demostrada. El gobierno federal paga el interés mientras usted está cursando sus estudios y durante el período de gracia que abarca los seis meses que siguen a su graduación, a su retiro de la universidad, o cuando disminuye sus estudios a menos de medio tiempo. Si usted consigue un aplazamiento de su préstamo, el gobierno también se encarga de pagar los intereses. Para estar calificado, debe cumplir con todos los requisitos federales de ayuda económica estudiantil. También es necesario que se le haya determinado la elegibilidad para una beca Pell.

## Préstamos Stafford No Subvencionados

Los préstamos Stafford no subvencionados se otorgan a todos los estudiantes, independientemente de sus ingresos o bienes. Usted debe cumplir con los mismos requisitos que exigen los préstamos subvencionados Stafford, salvo la necesidad de demostrar necesidad económica. Usted tiene que pagar todo el interés del préstamo, pero puede permitir que se acumule mientras esté matriculado y durante el período de gracia. Si durante ese tiempo no paga los intereses, se capitalizarán inmediatamente al comenzar el período de pago. Cuando el interés se capitaliza, se suma al monto que pidió prestado y el cálculo del interés futuro se basa en ese monto mayor. Por eso le conviene pagar el interés mientras está en la universidad. A largo plazo terminará pagando menos.

Si usted es estudiante independiente, puede recibir préstamos Stafford no subvencionados adicionales para cubrir sus necesidades restantes o para reemplazar parte de la contribución familiar prevista.

## ¿Cuánto dinero puedo pedir prestado?

El monto que puede pedir prestado depende del costo de los estudios universitarios, de la contribución familiar prevista, del año que esté cursando en la universidad y de su estado de inscripción, cuánta ayuda económica adicional está recibiendo y si usted es estudiante dependiente o independiente. Su préstamo, sumado a toda la demás ayuda económica recibida, inclusive la ayuda proveniente de fondos privados, no puede exceder el costo de su universidad.

## ¿Cuál es la tasa de interés?

La tasa de interés es variable y se puede ajustar el 1 de julio de todos los años, pero no puede superar el 8.25 por ciento. (Entre el 1° de julio de 2003 y el 30 de junio de 2004, la tasa de interés es de 2.82 por ciento mientras el estudiante está en la universidad, durante el período de gracia de seis meses y durante el período de aplazamiento; la tasa de interés durante el período de pago es del 3.42 por ciento, las tasas más bajas que se han registrado hasta la fecha.)

## ¿Qué otro tipo de cuotas hay que pagar?

Es posible que se le descuenta hasta el 4 por ciento de cada remesa de su préstamo para cubrir el cargo para instaurar el trámite y pagar los costos del seguro.

## ¿Cuándo debo comenzar a pagar mi préstamo?

Después que usted se gradúe o deje la universidad, o si cursa estudios por menos de medio tiempo, tendrá un período de gracia de seis meses antes de que venza el pago de la primera cuota del préstamo. En general tendrá un plazo de 10 años para pagar el préstamo, dependiendo de la cantidad que pidió prestada. Si se va a inscribir en una escuela de graduados, puede solicitar una prórroga estudiantil y demorar los pagos hasta que se gradúe o reduzca sus estudios a menos de medio tiempo.

## ¿Cómo consigo los fondos del préstamo?

Las remesas del préstamo se envían directamente a su universidad. Si usted es un estudiante de primer año y pide dinero prestado por primera vez, es posible que no reciba el primer desembolso del préstamo hasta 30 días o más después de haber comenzado sus clases. Por lo tanto, no cuente con el dinero del préstamo para pagar los gastos o cuotas que deberá cancelar temprano en el año académico.

## ¿Cómo solicito el préstamo?

Para solicitar un préstamo, debe presentar la FAFSA. También tiene que completar y firmar un pagaré principal (MPN, en inglés) y acudir a una sesión completa de orientación la primera vez que pida un préstamo.

## ¿CUÁNTO PUEDO PEDIR PRESTADO?

### Límites a los Préstamos Federales Stafford

Año académico	Estudiante dependiente* subvencionado y no subvencionado	Estudiante Independiente		
		Sub y no sub	Subvencionado adicional	Máximo subvencionado y no subvencionado
<b>Primer año</b>	\$2,625	\$2,625	\$4,000	\$6,625
<b>Segundo año</b>	\$3,500	\$3,500	\$4,000	\$7,500
<b>Tercer año y años subsiguientes</b>	\$5,500	\$5,500	\$5,000	\$10,500
<b>Graduado/profesional</b>	—	\$8,500	\$10,000	\$18,500
<b>Límites agregados</b>				
Dependiente de pregrado	\$23,000	—	—	\$23,000
Independiente de pregrado	—	\$23,000	\$23,000	\$46,000
Graduado/profesional	—	\$65,500	\$73,000	\$138,500

\* Los estudiantes dependientes cuyos padres no han podido obtener un préstamo PLUS pueden (como estudiantes independientes) pedir prestado el mismo monto en préstamos no subvencionados.

Si usted recibe un préstamo Stafford subvencionado y lo paga por completo antes de terminar el período de gracia, no pagará ningún interés sobre su préstamo porque no se ha acumulado ningún tipo de interés. Por lo tanto, ahorrará cientos de dólares en intereses.



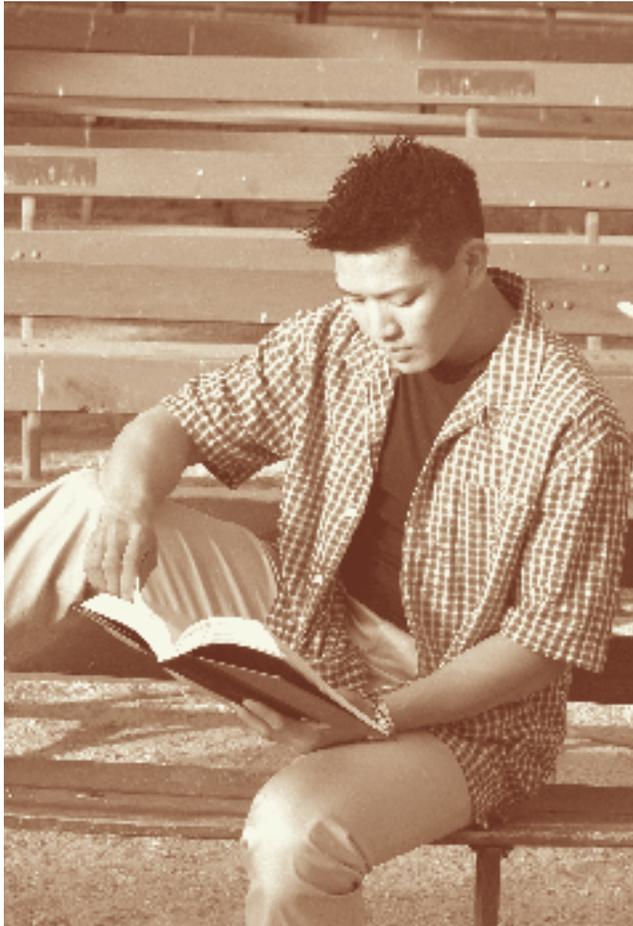
# Consejo

Vaya pagando mientras estudia. Puede parecer muy atractivo al principio demorar el pago del interés, pero a la larga terminará pagando mucho más.



## Los Préstamos Federales PLUS

Los préstamos federales PLUS permiten a sus padres o padrastros pedir prestado dinero para pagar el costo total de su educación, menos cualquier otra ayuda económica que usted reciba. Estos préstamos son exclusivamente para estudios universitarios de pregrado y no toman en cuenta los ingresos ni los bienes de la familia. Los préstamos PLUS son siempre de tipo no subvencionado.



## ¿Cuál es la tasa de interés?

La tasa de interés es variable y se puede ajustar el 1 de julio de todos los años, con un límite máximo del 9 por ciento. (Entre el 1° de julio de 2003 y el 30 de junio de 2004, la tasa de interés es del 4.22 por ciento, la tasa más baja registrada.) El interés se acumula a partir de la fecha de la primera remesa de fondos del préstamo hasta la cancelación de la deuda.

## ¿Hay otros cargos por pagar?

Es posible que se le descuenta hasta el 4.00 por ciento de cada remesa de su préstamo para cubrir el cargo para instaurar el trámite y pagar los costos del seguro.

## ¿Cuándo deben mis padres comenzar a pagar el préstamo?

El pago comienza a los 60 días del último desembolso de fondos del préstamo, de manera que sus padres podrían estar pagando el préstamo más sus intereses mientras usted esté todavía en la universidad. Pueden elegir entre diversos planes de pago flexibles.

## ¿Cuáles son las condiciones para estar calificados?

Para estar calificado, usted deberá ser estudiante dependiente y usted y sus padres deben cumplir con los requisitos federales para recibir ayuda económica. Sus padres también deben aprobar una verificación de crédito. Generalmente, durante los últimos cinco años deben estar libres de gravámenes o fallos impositivos no saldados; de préstamos en mora y de pagos no cumplidos; de deudas elevadas por tarjetas de crédito; de declaraciones de quiebra; de ejecuciones hipotecarias; y de embargos de sueldo.

Si sus padres no aprueban la verificación de crédito, es posible que aún así puedan obtener un préstamo PLUS si conocen a alguien que si pueda aprobar la verificación de crédito y que esté dispuesto a servir de aval, o firmar el préstamo en forma conjunta. Usted también tiene la opción de comunicarse con su oficina de ayuda económica para averiguar sobre otras opciones de préstamos, tales como un préstamo adicional Stafford no subvencionado.

Además, debe presentar la FAFSA. Para obtener más información, póngase en contacto con la oficina de ayuda económica de su universidad.

### ¿QUÉ ES EL INTERÉS ACUMULADO?

Digamos que usted pidió prestado \$10,000 y que el interés sobre su préstamo es de alrededor de \$70 al mes (es decir, 8.25 por ciento). Usted decide no pagar el interés mientras cursa sus estudios por cuatro años, y deja que el interés se acumule hasta comenzar con el pago. Esta acumulación se conoce como interés acumulado. Después de cuatro años, el interés acumulado llega a aproximadamente \$3,400. Cuando usted comience a pagar, deberá \$13,400, es decir, el préstamo original de \$10,000 más todo el interés acumulado. El interés que le cobrarán durante el proceso de pagos estará basado en el nuevo monto mayor del préstamo (\$13,400). La capitalización ocurre cuando el interés se agrega al monto del préstamo original, en lugar de irlo pagando a medida que se acumula.

# Consejo



Usted no paga ningún costo de seguro para los préstamos Stafford o préstamos PLUS garantizados por la Comisión de Ayuda Estudiantil para California y administrados a través de EdFUND hasta por lo menos el 30 de septiembre de 2004. Usted se beneficia inmediatamente de un ahorro del 1 por ciento.



## Programas Federales Administrados por la Universidad

Cuando presente su FAFSA, y si su universidad los ofrece, también estará considerado para tres programas federales administrados por su universidad: Préstamo Federal Perkins, Becas Federales Suplementarias para Oportunidades Educativas y el Programa Federal de Trabajo-Estudio. El gobierno federal financia estos programas todos los años en universidades participantes. Cada universidad decide individualmente cómo adjudicar estos fondos y establece sus propias fechas de vencimiento. Como el financiamiento es limitado, y siempre que reúna las condiciones, cuanto antes presente su FAFSA, mayor será la probabilidad de recibir ayuda federal administrada por la universidad.

## Becas Federales Suplementarias para Oportunidades Educativas

Las universidades otorgan estas becas por \$100 a \$4,000 por año a estudiantes de pregrado con necesidades económicas extraordinarias, y dan prioridad a aquellos que tienen beca Pell. A diferencia de las becas Pell, no hay ninguna garantía que cada estudiante elegible reciba una de estas becas. Además, los fondos en general son muy limitados, de manera que muy pocos estudiantes reciben los montos máximos.

## Programa Federal de Trabajo-Estudio

Si se le ofrece participar en el Programa Federal de Trabajo-Estudio, su universidad le ayudará a encontrar un trabajo de tiempo parcial, ya sea dentro o fuera del recinto universitario. Si es posible le buscarán un trabajo relacionado con sus asignaturas o con la carrera que quiere seguir, o un trabajo con servicios de la comunidad. Ganará por lo menos el salario mínimo federal.

## Préstamos Federales Perkins

Los préstamos federales Perkins son préstamos otorgados a un interés bajo para estudiantes de pregrado y graduados con necesidades económicas extraordinarias. Las becas están adjudicadas por las universidades, y las universidades también actúan de prestamistas. No se acumulan intereses mientras usted está matriculado por lo menos a medio tiempo, y deberá comenzar a pagar la deuda nueve meses después de su graduación, de su retiro de la universidad o si cursa estudios por menos de medio tiempo. La tasa de interés al momento de pago de la deuda ha sido fijada en 5 por ciento y no se aplican cargos.

Dependiendo de cuando solicite el préstamo, de su necesidad económica y de los fondos disponibles, usted puede pedir prestado hasta \$4,000 para cada año de estudio de pregrado; y hasta \$6,000 si es un estudiante graduado o profesional. En total puede pedir prestado hasta \$20,000 para sus estudios de pregrado y hasta un máximo de \$40,000 para estudios de graduado o profesionales, incluyendo los préstamos Perkins que haya recibido para sus estudios de pregrado. Sin embargo, los fondos para préstamos Perkins son en general muy limitados, por lo que muy pocos estudiantes reciben los montos máximos.

Para recibir ayuda económica federal debe estar inscrito en una universidad. Si abandona sus estudios, es posible que se le exija pagar la ayuda económica federal estudiantil, dependiendo de cuánta ayuda se le acredita, según el cálculo de la ecuación federal correspondiente. Para más información, consulte al administrador de ayuda económica de su universidad y su consejero académico antes de abandonar sus estudios.



## Consejo

Haga una lista de sus fechas de vencimiento. Coloque los nombres de sus universidades junto con sus códigos universitarios federales en la fila de arriba. En la columna del costado izquierdo, agregue las siguientes categorías:

- fecha límite para solicitar su ingreso a la universidad; fecha de envío de la solicitud
- fecha límite para presentación de la FAFSA; fecha de envío de la FAFSA
- verificación del GPA; fecha de envío
- fecha límite para solicitar ayuda económica suplementaria; fecha de envío de la solicitud (si corresponde)
- fecha límite para solicitar una beca por mérito; fecha de envío de la solicitud
- oferta de adjudicación de ayuda económica; fecha de recepción
- respuesta a la oferta; fecha de envío
- lista de contactos y números telefónicos

# Consejo

Inclusive si usted no se gradúa, no puede encontrar trabajo, o no está contento con su educación, siempre tiene la obligación de pagar su préstamo.



## ¿Qué Significa Aceptar un Préstamo?

Las cinco preguntas importantes que usted debe considerar antes de solicitar un préstamo o aceptar el dinero de un préstamo son las siguientes:

- ¿Considera que la universidad o el programa es una buena inversión?** Usted tiene el derecho de recibir información completa acerca de las políticas de la universidad con respecto a la matrícula y a la devolución de pagos; sobre sus programas académicos y de capacitación; sobre sus programas de ayuda económica; sobre el grupo docente, el plantel universitario y el número de graduados que logran obtener empleo. También tiene el derecho de saber cuántos estudiantes se titularon en la universidad y cuántos se trasladaron a otro lugar. Elija la universidad que más le conviene.
- ¿Existen oportunidades de empleo en el campo que eligió?** Algunos trabajos y carreras son más estables que otros o pagan más. Para obtener más información sobre cientos de empleos, incluyendo la capacitación exigida, la futura trayectoria del empleo y los posibles ingresos, consulte el *Manual Federal de Perspectivas Ocupacionales (Occupational Outlook Handbook)* disponible en su biblioteca, o visite [www.bls.gov/oco](http://www.bls.gov/oco). En [www.salary.com](http://www.salary.com) encontrará los sueldos actuales de cientos de empleos.
- ¿Existen otras posibilidades de ayuda?** Averigüe primero qué posibilidades tiene de obtener trabajo o becas por mérito o por necesidad. Investigue el AmeriCorps, los beneficios militares y de veteranos, la educación cooperativa y otras opciones.
- ¿Puedo pagar el préstamo?** Antes de solicitar un préstamo, calcule cuánto puede pagar. Calcule cuánto dinero necesitará para vivir, cuánto debe pagar por mes, qué otros gastos adicionales tendrá, y cuánto cree que puede ganar. Pida prestado sólo lo que necesite y lo que sea capaz de pagar más tarde. Para obtener más información, visite [www.edwise.org](http://www.edwise.org).
- ¿Conoce todas sus responsabilidades y derechos como deudor?** Cuando usted acepta un préstamo, está aceptando también responsabilidades legales y económicas que se prolongan durante todo el periodo de reembolso del préstamo. Tiene que firmar un pagaré, es decir, un contrato escrito entre usted y el prestamista. Usted promete pagar la suma que pidió prestada y acepta los términos y condiciones del préstamo. Sepa cuáles son sus derechos y responsabilidades antes de firmar.

Considere además los siguientes consejos y recordatorios cuando llegue el momento de pagar su préstamo:

- Si puede, haga sus pagos en forma automática.** Muchos prestamistas le permiten establecer un mecanismo de pago automático usando su cuenta corriente o de ahorros. Esto le puede ayudar a crear buenos antecedentes de pago. Algunos prestamistas hasta le ofrecen un descuento en su tasa de interés si efectúa los pagos en forma automática.
- Procure pedir prestado de un solo prestamista, a fin de simplificar la liquidación de su préstamo.** Hay muchas instituciones que ofrecen préstamos estudiantiles y sus condiciones varían. Si continúa sacando préstamos con el mismo prestamista será más fácil administrar sus pagos.
- Manténgase en comunicación con su prestamista y su universidad.** Si cambia de nombre, se muda, deja la universidad o modifica su fecha de graduación, debe informarle al prestamista sin demora. Asegúrese de que su prestamista siempre tenga su dirección y número de teléfono actualizado.

- El interés de los préstamos federales Stafford no subvencionados se empieza a acumular inmediatamente.** Usted tiene la responsabilidad de pagar todo el interés acumulado. Si deja que se acumule mientras esté estudiando y durante el periodo de gracia, el interés que no ha pagado se capitalizará al comenzar a pagar el préstamo. Al capitalizar el interés—es decir, cuando se agrega el interés acumulado al monto original del préstamo—el monto y costo total de su préstamo al momento de comenzar los pagos será mayor. Le conviene comenzar a pagar el interés mientras está en la universidad.
- El interés de los préstamos Perkins no se acumula mientras esté inscrito por lo menos durante medio tiempo.** Debe comenzar a pagar su préstamo Perkins a los nueve meses de su graduación, de haberse retirado de sus estudios o de estar inscrito por menos de medio tiempo. La tasa de interés al momento de comenzar los pagos es del 5 por ciento.
- El pago para el préstamo federal Stafford debe comenzar seis meses después de graduarse, de reducir su inscripción a menos de medio tiempo o de retirarse de la universidad.** Este periodo de gracia de seis meses le da tiempo para organizar sus finanzas, conseguir trabajo y prepararse para iniciar el pago de su préstamo.
- El pago de los préstamos federales PLUS comienza 60 días después del último desembolso del préstamo.** No hay periodo de gracia.
- Averigüe sobre los programas de cancelación de deudas.** Es posible lograr que le cancelen una porción de su préstamo estudiantil federal si acepta ciertos tipos de empleo después de haberse graduado. Para mayor información, vea las páginas 14 y 22.
- Cueste dinero pedir prestado.** Asegúrese de conocer el costo verdadero de su préstamo. Además de los intereses, le pueden aplicar cargos de instauración de trámite y de garantía.
- Mientras más tiempo demore en pagar el préstamo, más interés tendrá que pagar.** Si estira sus pagos tendrá que pagar cientos o aun miles de dólares más durante el curso del préstamo.
- Los pagos puntuales son de importancia crítica.** El pago de un préstamo estudiantil es una muy buena manera de crear buenos antecedentes crediticios, sobre todo si está comenzando su carrera profesional. Si no paga puntualmente le pueden cargar multas por pagos atrasados y cargos por cobranza. Puede pagar sus préstamos federales con anticipación en cualquier momento sin que le cobren multas.





## La Consolidación de los Préstamos

La consolidación de los préstamos le permite refinanciar uno o varios préstamos estudiantiles federales y crear un solo préstamo nuevo con una sola cuota mensual. El préstamo nuevo tiene una tasa de interés fija y nuevas condiciones de pago. Puede tener un período extendido de pago de hasta 30 años. La nueva tasa de interés es la media ponderada de las tasas de interés de los préstamos que se consolidan, redondeada al octavo del punto porcentual superior, pero que no puede ser superior al 8.25 por ciento.

Las ventajas y desventajas de la consolidación dependen de cada estudiante. En general, se reducen sus cuotas mensuales, pero puede llegar a pagar más intereses durante el plazo extendido del nuevo préstamo. Además es posible que deba renunciar a algunos beneficios de los préstamos originales. Para mayor información, consulte el folleto de EdFUND, *Guía Básica para la Consolidación de sus Préstamos*, disponible en línea en [www.edfund.org](http://www.edfund.org).

## Combinación de Préstamos

Si usted sacó todos sus préstamos con el mismo prestamista, puede combinar sus pagos mensuales para simplificar la contabilidad. Así recibirá un solo estado de cuenta, y al combinar los préstamos es posible que los pagos mensuales sean menores que si paga cada préstamo por separado.

Por ejemplo, el pago mínimo para un préstamo federal Stafford es actualmente \$50. Por lo tanto, si tiene un préstamo de \$2,625, su pago mensual será de \$50, no \$32 como sería si adopta un plan de pago estándar. Al combinar los préstamos, el prestamista suma todo el capital adeudado de sus préstamos Stafford. Por lo tanto, al combinar dos préstamos, cada uno por \$2,625 (lo cual suma un total de \$5,250), el pago mínimo será \$64, y no \$100.

## Moratoria e Indulgencia

Si usted se atrasa en sus pagos, la mora probablemente será comunicada a una agencia nacional de crédito, lo cual perjudica su crédito y su capacidad para obtener préstamos en el futuro. Si tiene dificultades para pagar su préstamo, puede cambiar su plan de pago, consolidar o combinar sus préstamos o pedir una moratoria o indulgencia. Una moratoria le permite postergar los pagos temporalmente, pero no se puede obtener si el préstamo ya está en estado de mora. Las razones más comunes para obtener una moratoria se producen si usted desea volver a estudiar por medio tiempo o más, está desempleado o tiene problemas económicos. Durante la moratoria no se acumulan intereses en los préstamos Stafford subvencionados o los préstamos Perkins.

Si no reúne las condiciones para solicitar una moratoria, pídala a su prestamista una indulgencia, que le permitiría postergar o reducir sus pagos. Usted seguirá siendo responsable del pago de los intereses acumulados. Algunas posibles razones para otorgar indulgencias son los apuros económicos y las enfermedades.

Para más información, póngase en contacto con su prestamista o con EdFUND. ¡Nunca espere hasta que sea demasiado tarde!

Muchas prestamistas ofrecen incentivos de pago, en general en forma de menores tasas de interés, si cumple puntualmente con sus pagos o acepta la opción de pago directo donde se le retira automáticamente el pago de su cuenta bancaria.



La persona interesada en obtener un préstamo puede visitar [www.edwise.org](http://www.edwise.org), ingresar el monto del préstamo que se desea obtener, y EdWISE se encarga de calcular el plan de pagos que mejor le acomoda.

## El Pago de su Préstamo

Cuando llegue el momento de pagar su préstamo federal, usted tiene varias opciones. Puede cambiar de plan de pago una vez al año o más a menudo, dependiendo de la decisión de su prestamista.

- El **plan estándar** le permite pagar siempre la misma cantidad por mes—por lo menos \$50—y tiene hasta 10 años para pagar la deuda en su totalidad.
- El **plan gradual** le permite comenzar con pagos pequeños y aumentarlos con el tiempo, con un plazo de 10 años para cancelar la deuda en su totalidad. Tiene dos opciones: con la primera, paga solamente los intereses durante los primeros dos años, seguido de pagos más elevados desde el tercer al décimo año. La segunda opción le permite pagar solamente los intereses durante cuatro años, seguido de pagos más elevados desde el quinto al décimo año. Si bien sus pagos son más fáciles de hacer al principio, al final de cuentas paga más dinero en total porque al principio está pagando sólo una pequeña parte del capital.
- El **plan de pago que considera el ingreso como factor** calcula sus pagos en base a un porcentaje de su ingreso bruto mensual y el monto que pidió prestado, pero los pagos deben cubrir por lo menos el interés devengado. Las condiciones de pago varían según el porcentaje que pida, sus ingresos y el monto del préstamo. Siempre existe la obligación de pagar la deuda en su totalidad dentro de 10 años. Este plan sólo está disponible para las personas que hayan recibido un préstamo Stafford como parte del Programa de Préstamo Federal de Educación de la Familia.
- El **plan de pago en función directa del ingreso** también calcula los pagos en base a un porcentaje de su ingreso bruto mensual y el monto que pidió prestado, pero en esta situación los pagos pueden ser menos del interés que se está acumulando. Las condiciones de pago varían según el porcentaje que se pida, los ingresos del solicitante y el monto del préstamo. La deuda puede ser pagada a través de 25 años. Este plan sólo está disponible para los préstamos Stafford Directos.
- El **plan prorrogado** se encuentra disponible para aquellos que hayan pedido un préstamo por primera vez después del 7 de octubre de 1998 y que tengan un saldo pendiente de más de \$30,000 en sus préstamos Stafford. El plazo de pago se extiende hasta 25 años y los pagos pueden ser fijos o variables.

En general, los planes de pago para los préstamos privados no son tan flexibles como aquellos para los préstamos federales.

Para obtener más información, consulte a su prestamista o visite [www.edwise.org](http://www.edwise.org), [www.edfund.org](http://www.edfund.org) o [www.studentaid.ed.gov](http://www.studentaid.ed.gov).

## Cancelación de la Deuda

En casos muy especiales es posible que cancelen el total o parte de su préstamo, y se denieguen o cancelen los intereses o multas. En otras palabras, usted no está obligado a pagarlo. Su prestamista puede cancelar su deuda si la universidad cierra y usted no puede completar sus estudios; si su universidad certificó falsamente su elegibilidad para un préstamo; si su universidad no le reembolsa dinero al prestamista cuando es debido (el estudiante no tiene que pagar al prestamista el monto que la universidad dejó de reembolsar); o si usted fallece o queda discapacitado en forma permanente. Para mayor información, comuníquese con su prestamista.

## Préstamo en Mora

Un préstamo en mora es asunto grave. Si usted no ha pagado su préstamo por un plazo de 270 días (ó 360 días para los préstamos Directos), se le considera en mora. Estar en mora quiere decir que el prestamista ha transferido el préstamo a un cobrador y que usted tiene la obligación de pagar el monto completo de la deuda inmediatamente. Para cancelar su deuda, le pueden embargar su sueldo, todos sus reembolsos por impuestos y le pueden retener las ganancias en premios recibidos de la lotería estatal. Además, le pueden aplicar cargos por cobranza de deudas y honorarios de abogados, puede quedar descalificado para ciertos cargos públicos estatales y federales, puede perder su licencia profesional y sufrir otras consecuencias negativas.

## Cancelación de Préstamos Stafford

Bajo el Programa Federal de Cancelación de Deuda para Docentes, si usted enseña por cinco años en una escuela de bajo rendimiento su deuda de \$5,000 por préstamo Stafford puede quedar cancelada. Los únicos préstamos elegibles para este beneficio son aquellos otorgados el 1 de octubre de 1998 o posteriormente. Tampoco puede tener préstamos Stafford que se encuentren sin saldar antes de esa fecha. California tiene programas de asunción de préstamos para los docentes de niveles K-12 y universitarios.

También existe un programa de indulgencia para los préstamos obtenidos por proveedores de cuidados infantiles. Si usted recibe un título de asociado ("associate") o de licenciado con especialidad en educación de párvulos, y trabaja a tiempo completo en una institución calificada que atiende a niños en una comunidad de bajos ingresos, es posible que le reduzcan o eliminen la deuda por préstamo estudiantil conforme al Programa Federal de Cancelación de Deuda para Personas que Cuidan Niños (Federal Child Care Provider Loan Forgiveness Program). Es posible que además esté calificado para una indulgencia en cuanto a los pagos de su préstamo mientras esté trabajando en cuidado de niños o de maestro parvulario.

Además, las becas de AmeriCorps se pueden usar para pagar los préstamos estudiantiles existentes.

Para más información, comuníquese con su prestamista, llame al 800.433.3243 o consulte en [www.studentaid.ed.gov](http://www.studentaid.ed.gov), [www.csac.ca.gov](http://www.csac.ca.gov) o en [www.americorps.org](http://www.americorps.org).

## Cancelación de Préstamos Perkins

Si tiene un préstamo Perkins, puede solicitar una cancelación o una moratoria si usted enseña en una escuela pública de escasos recursos; si enseña una materia designada; si enseña a niños con discapacidad; si trabaja en una agencia que atiende a niños de familias de escasos recursos; si trabaja de enfermero, técnico médico, oficial del orden público, u oficial de institutos correccionales; si trabaja como miembro del programa Head Start; si es voluntario de VISTA o del Cuerpo de Paz; o si sirve en las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos en zonas de guerra o de peligro inminente. Para más información, póngase en contacto con la oficina de ayuda económica de su universidad o visite [www.studentaid.ed.gov](http://www.studentaid.ed.gov).

## TABLA DE PAGOS

Los prestatarios se benefician cuando piden prestado con prudencia, administran sus fondos con sabiduría y se preparan para el futuro. Le conviene saber por adelantado cuáles serán los pagos mensuales que corresponden a su préstamo.

TASA DE INTERÉS	MONTO TOTAL DEL PRÉSTAMO	NÚMERO DE PAGOS	3.42%		8.25%		9.00%	
			PAGO MENSUAL	INTERÉS TOTAL	PAGO MENSUAL	INTERÉS TOTAL	PAGO MENSUAL	INTERÉS TOTAL
	\$3,000	68	\$50	\$295	\$54	\$801	\$55	\$880
	\$5,000	120	\$50	\$893	\$61	\$2,359	\$63	\$2,601
	\$8,000	120	\$79	\$1,457	\$98	\$3,774	\$101	\$4,161
	\$10,000	120	\$99	\$1,821	\$123	\$4,718	\$127	\$5,201
	\$16,000	120	\$158	\$2,914	\$196	\$7,549	\$207	\$8,322
	\$20,000	120	\$197	\$3,643	\$245	\$9,437	\$253	\$10,402
	\$25,000	120	\$246	\$4,553	\$307	\$11,796	\$317	\$13,003
	\$35,000	120	\$345	\$6,375	\$429	\$16,514	\$443	\$18,204
	\$50,000	120	\$493	\$9,107	\$613	\$23,591	\$633	\$26,005
	\$100,000	120	\$985	\$18,214	\$1,227	\$47,184	\$1,267	\$52,011
	\$138,500	120	\$1,364	\$25,226	\$1,699	\$65,349	\$1,754	\$72,035

## ¡Cuidado!

### ¡ES DINERO DE VERDAD!

Si usted cree que necesita pedir un préstamo para la universidad, lea primero el nuevo folleto de EdFUND, Zone In—Entrance. Le dará una buena perspectiva de las cuestiones prácticas a tener en cuenta para pedir un préstamo, entre ellas los tipos de préstamos educativos disponibles, una explicación de las condiciones del préstamo, una tabla con opciones de pago, consejos sobre la preparación de un presupuesto y asesoramiento sobre la forma de administrar sus préstamos. Pídale una copia a su administrador de ayuda económica o consiga el folleto en [www.edfund.org](http://www.edfund.org).

## ¿Cuál Es La Ayuda Económica Que Ofrece Mi Universidad?

La oficina de ayuda económica de su universidad le puede proporcionar información sobre los principales programas federales y estatales de ayuda económica, y también sobre los programas de la universidad misma para préstamos, becas por mérito, becas por necesidad y programas de trabajo-estudio. Además, puede pedirle lo siguiente al administrador de ayuda económica:

- ayuda para la completación de la FAFSA y todas las demás solicitudes exigidas por la universidad.
- una explicación sobre la forma en que se calculó su contribución familiar prevista.
- consejos sobre las becas ofrecidas.
- una explicación sobre el tipo y monto de la ayuda que usted se encuentra elegible para recibir.
- consejos sobre planificación económica y administración de finanzas.
- libros de referencia y sitios en la Web sobre fuentes adicionales de ayuda económica privada.
- información sobre la forma de solicitar un préstamo estudiantil federal, las tasas de interés y los planes de pago.
- Información sobre las oportunidades de empleo dentro del recinto universitario.
- detalles acerca del plan de pago de la matrícula de la universidad, si existe.

## Ayuda Estudiantil de la Universidad de California

Los estudiantes de la Universidad de California reciben más becas por necesidad a través del Programa de Ayuda Estudiantil de la Universidad de California que a través de cualquier otro programa. Las adjudicaciones para estudiantes de pregrado se distribuyen a aquellos que no pueden cubrir el costo de cursar estudios en uno de los recintos universitarios de la Universidad de California. Se realiza una combinación entre una contribución de los padres (si corresponde), becas estatales o federales, y una cantidad razonable de los ingresos y préstamos del propio estudiante. Recientemente, la Universidad de California adjudicó becas por necesidad por un monto promedio de \$2,900 a más de 41,000 estudiantes de pregrado. Además, más de 16,000 estudiantes de pregrado recibieron becas por mérito o becas académicas financiadas por la Universidad de California.

## Beca de la Universidad del Estado

Los recintos universitarios del sistema de la Universidad del Estado de California ofrecen la beca de la Universidad del Estado, que proporciona ayuda a los residentes de California en base a necesidad. El monto de la adjudicación varía de acuerdo a las prioridades de cada recinto universitario, pero en general cubre por lo menos una parte de las cuotas del sistema universitario en general. Para aquellos estudiantes más necesitados que no hayan recibido una beca Cal Grant, la beca de la Universidad del Estado cubre por lo menos el monto total de las cuotas del sistema universitario.

## Programa de Oportunidad Educativa

El Programa de Oportunidad Educativa (EOP, en inglés) en el sistema de la Universidad del Estado de California y de la Universidad de California, adjudica becas por necesidad y servicios de consejos e instrucción particular a los estudiantes de pregrado de bajos ingresos y en circunstancias educacionales desfavorables. La oficina del programa EOP ofrece servicios de asesoría e instrucción particular y la oficina de ayuda económica de la universidad suministra las becas. Para mayor información, comuníquese con el programa EOP o con su oficina de ayuda económica.

## Oportunidades Ampliadas para Participar en Programas y Servicios

El Plan de Oportunidades Ampliadas para Participar en Programas y Servicios (EOPS, en inglés) en las Universidades Comunitarias de California proporciona becas, consejos e instrucción particular a los estudiantes de bajos ingresos y en circunstancias educacionales desfavorables. Para mayores detalles, comuníquese con la oficina de EOPS o con la oficina de ayuda económica en su universidad.

## Agencias Cooperativas de Recursos para la Educación

Las Agencias Cooperativas de Recursos para la Educación (CARE, en inglés) en los recintos de las Universidades Comunitarias de California aportan servicios de consejos; transporte; becas; servicios para el cuidado infantil; y libros de texto y útiles para los estudiantes que son madres o padres solteros a cargo de niños preescolares que reciben bienestar social y que forman parte del Plan de Oportunidades Ampliadas para Participar en Programas y Servicios. Para mayor información, comuníquese con la oficina de EOPS o CARE en su universidad.

## CalWORKs

El programa CalWORKs ofrecido en las Universidades Comunitarias de California coordina la ayuda económica y oportunidades de trabajo-estudio, los servicios de consejos personales y educacionales, la colocación laboral y el cuidado infantil para aquellos estudiantes que están recibiendo beneficios de CalWORKs/TANF y que están bien considerados por la oficina de asistencia pública del condado. También existen algunos servicios disponibles para participantes anteriores de TANF que actualmente están inscritos en actividades para mejorar sus aptitudes laborales. Para obtener más información, póngase en contacto con el coordinador de CalWORKs de su universidad o visite el sitio Web de su universidad. Consulte en [www.cccco.edu](http://www.cccco.edu), y seleccione "Find a College" (Encuentre una Universidad) o consulte en [www.cccco.edu](http://www.cccco.edu), seleccione "Programs and Services" (Programas y Servicios) y luego haga clic en "CalWORKs."

## Exención de Cuotas para las Universidades Comunitarias

La Exención de la Cuota de Inscripción otorgada por la Junta de Gobernadores de las Universidades Comunitarias de California (BOG Fee Waiver) paga su cuota de inscripción independiente de cualquier aumento, si usted es residente de California y cumple con una de las siguientes condiciones:

- usted se encuentra elegible para recibir cualquier tipo de ayuda económica basada en necesidad; o
- usted es estudiante que recibe ayuda a través de CalWORKS/TANF, SSI o la Asistencia General, o (en caso de ser un estudiante dependiente) uno de sus padres recibe tal ayuda pública; o
- su ingreso total, o el ingreso total de sus padres para el año 2003 (si usted es un estudiante dependiente) cae dentro de las siguientes pautas:

### PAUTAS PARA EL INGRESO FAMILIAR PARA 2003

Número de personas en la familia (inclúyase en este total)	Ingreso familiar total para 2003* (ingreso bruto ajustado y/o ingreso no gravado)
1	\$13,290 o menos
2	\$17,910 o menos
3	\$22,530 o menos
4	\$27,150 o menos

\*Agregar \$4,620 por cada dependiente adicional.

## Facilidades de Pago para la Matrícula

Si no puede pagar la matrícula de una sola vez, algunas universidades ofrecen planes especiales de pagos mensuales. Otras universidades ofrecen planes de pago anticipado de la matrícula que lo protegen contra futuros aumentos, otorgan descuentos por pago anticipado o descuentos a su matrícula cuando hay más de un miembro de la familia en la misma universidad. Al solicitar su ingreso, no se olvide de averiguar sobre esta posibilidad en cada universidad.

### COSTOS UNIVERSITARIOS PROMEDIO EN CALIFORNIA PARA EL AÑO ACADÉMICO 2003-2004

	Vive en su casa y viaja diariamente	Vive fuera del recinto universitario	Vive dentro del recinto universitario
Universidades Comunitarias de California*	\$7,938	\$13,050	\$10,731
Universidad del Estado de California	\$10,056	\$13,068	\$13,510
Universidad de California	\$13,025	\$15,011	\$18,498
Universidades Independientes**	\$10,674 to \$36,292	\$15,786 to \$41,404	\$11,876 to \$40,820
Escuelas Independientes Ocupacionales y Universidades Profesionales***	\$9,906 to \$40,114	\$15,018 to \$46,930	—

Esta tabla muestra los costos anuales promedio para un estudiante soltero durante el año académico 2003-2004, incluyendo matrícula, costos, vivienda, alimentos, libros, útiles, transporte y gastos personales tales como vestimenta, lavado de ropa y entretenimiento. Comuníquese con cada universidad para obtener cifras específicas.

\* Las cifras indicadas incluyen costos estimados. Los costos para Universidades Comunitarias de California son actualmente \$18 por unidad. El monto que se indica para los costos para el año académico es de \$432 (\$18 x 12 unidades x 2 semestres).

\*\* Las cifras mínimas y máximas están basadas en un programa de nueve meses.

\*\*\* La cifra mínima corresponde a un curso de 9 meses y la máxima a un curso de 12 meses.

## ¿Cuáles Son Los Beneficios Para Los Grupos Especiales? Veteranos y sus Dependientes

A nivel federal, la Ley Montgomery de Ayuda al Soldado (G.I. Bill, en inglés) proporciona beneficios educativos para aquellas personas que prestaron servicio activo o en la reserva, o que participaron en la Reserva Selectiva. También se pueden obtener beneficios a través del Programa de Enseñanza Especial para Veteranos Posteriores a la Guerra del Vietnam, el Programa de Trabajo-Estudio para Veteranos y el Programa de Clases Especiales bajo el Departamento de Asuntos para Veteranos de los Estados Unidos. Los dependientes del veterano también se pueden hacer acreedores a beneficios si el veterano (ya sea un cónyuge o un padre o una madre) falleció o fue total o permanentemente discapacitado mientras prestaba servicio, o ha sido declarado como perdido en acción. Los veteranos discapacitados bajo bandera pueden estar calificados para recibir beneficios de rehabilitación vocacional. Para obtener más información, póngase en contacto con la Oficina de Asuntos para Veteranos de su universidad o con la agencia local del Departamento de Asuntos para Veteranos de los Estados Unidos, llame al teléfono gratuito 888.442.4511 o visite [www.gibill.va.gov](http://www.gibill.va.gov).

A nivel estatal, los hijos y dependientes de veteranos discapacitados o fallecidos bajo bandera no pagan las cuotas de inscripción del sistema de la Universidad de California, de la Universidad del Estado de California ni de las Universidades Comunitarias de California. Para más información, póngase en contacto con la oficina de servicios para veteranos de su condado (en la Web, visite [www.cacvso.org](http://www.cacvso.org)), con la Oficina de Asuntos para Veteranos de su universidad o con el Departamento de Asuntos para Veteranos de California al 800.952.5626 o en [www.cdva.ca.gov](http://www.cdva.ca.gov).

Además, los dependientes de los veteranos fallecidos o discapacitados que reúnen las condiciones para recibir beneficios bajo el Programa de Ayuda Educativa para Dependientes de Veteranos de California, y los dependientes de los integrantes de la Guardia Nacional de California fallecidos o discapacitados pueden estar calificados para recibir (previa certificación de la oficina del Ayudante General del Ejército) la Exención de la Cuota de Inscripción otorgada por la Junta de Gobernadores de las Universidades Comunitarias de California.

## Consejo

El Servicio de Informaciones del Centro Federal de Ayuda Estudiantil tiene un número gratis para las personas con dificultades auditivas (TTY 800.730.8913). También ofrece ayuda económica federal por medio del sistema Braille, por CD y en el sitio Web en [www.studentaid.ed.gov/audioguide](http://www.studentaid.ed.gov/audioguide).



## Dependientes Sobrevivientes de Oficiales del Orden Público o de Prevención de Incendios

Los hijos de los oficiales del orden público o de prevención de incendios en cualquier ciudad o condado de California que fallecieron mientras desempeñaban su trabajo tienen derecho a solicitar una exención de cuotas de inscripción (también conocido como Beca Alan Patee) en cualquier recinto universitario dentro del sistema de la Universidad de California o Universidad del Estado de California. Para mayor información, comuníquese con la oficina de pagos o inscripciones de su universidad. Este programa termina en enero de 2004, a no ser que sea extendido por el poder legislativo de California.

## Estudiantes con Discapacidades

Los estudiantes con discapacidades que reúnen las condiciones académicas para ingresar a la universidad deben solicitar el ingreso y, de ser necesario, ayuda económica. Un estudiante calificado no puede ser excluido de una universidad solamente debido a su discapacidad. Todas las universidades públicas y muchas universidades independientes proporcionan servicios para estudiantes con necesidades especiales. Dichos servicios pueden incluir consejos, clases particulares, lectores, intérpretes, anotadores, zonas de estacionamiento especiales o el préstamo de equipos especiales.

El costo de sus estudios universitarios debe incluir todos los gastos necesarios para solventar las limitaciones impuestas por su discapacidad. Al solicitar su ingreso, no se olvide de informar a su oficina de ayuda económica para así asegurarse de que comprendan sus circunstancias especiales.

Además, es posible que usted reúna las condiciones para recibir servicios de rehabilitación vocacional del Departamento de Rehabilitación de California si tiene una discapacidad física o mental que constituye un impedimento importante para obtener un empleo, o si dichos servicios son necesarios para que usted se pueda preparar para un empleo, obtener un empleo, permanecer en un empleo, o regresar a un empleo. Antes de que el Departamento de Rehabilitación pueda ayudar a pagar sus costos universitarios, debe solicitar primero ayuda federal y estatal por medio de becas por necesidad. Sus beneficios se coordinarán dentro de su paquete de ayuda económica.

Para mayores detalles, comuníquese con la oficina de servicios para estudiantes discapacitados de su universidad; comuníquese con la organización nacional o local que se dedica a su discapacidad específica; comuníquese con la oficina local del Departamento de Rehabilitación de California; o acuda al sitio [www.dor.ca.gov](http://www.dor.ca.gov) y seleccione "Direct Services to People with Disabilities" (Servicios Directos para las Personas con Discapacidades).

## Jóvenes en Hogares de Crianza

Existen nuevos fondos federales para ayudar con la educación y capacitación de los jóvenes que viven o han vivido en hogares de crianza. Esta ayuda lo puede ayudar a completar sus estudios secundarios (high school) u obtener su GED, y le puede servir para pagar su matrícula, vivienda, alimentos, libros y cuotas. Además, muchas universidades ofrecen becas y eximen a los jóvenes en hogares de crianza del pago de matrículas. Para mayor información, consulte a su Coordinador de Vida Independiente (Independent Living Coordinator), la oficina de ayuda económica de su universidad, en línea en [www.childsworld.ca.gov](http://www.childsworld.ca.gov), o llame sin cargo al Defensor del Servicio de Hogares de Crianza de California al 877.846.1602 (Foster Care Ombudsman of California). Si usted vive en un hogar de crianza, es huérfano, o está o estuvo bajo la tutela de un tribunal hasta los 18 años, debe responder "sí" a la pregunta 53, para establecer su condición de independiente.

## Indígenas Americanos

Los estudiantes que son miembros o descendientes cercanos de una tribu o nación indígena americana reconocida por el gobierno federal pueden ser elegibles para becas otorgadas por la Oficina de Programas para la Educación Indígena de la Agencia de Asuntos Indígenas. La Agencia de Asuntos Indígenas y muchas de las tribus exigen que su universidad haga un análisis de necesidades para documentar su elegibilidad, de manera que es importante que presente su FAFSA temprano. Para obtener más información póngase en contacto con: Bureau of Indian Affairs, Office of Indian Education Programs, 2800 Cottage Way, Sacramento, CA 95825, llame al 916.978.6058 o visite [www.oiep.bia.edu](http://www.oiep.bia.edu).

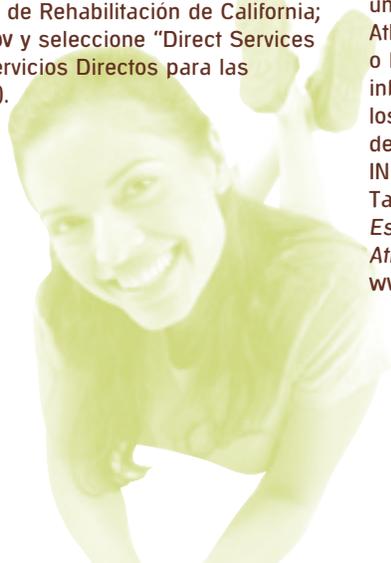
## Familias con Niños Dependientes

Si usted es estudiante y también es padre o madre, puede recibir ayuda en efectivo y ayuda con el cuidado de los niños, con el transporte y con los gastos del trabajo o de capacitación a través del programa CalWORKs. Comuníquese con la oficina de servicios sociales de su condado si el padre o la madre de su hijo ha fallecido o está ausente del hogar; si usted o su cónyuge están discapacitados física o mentalmente, o desempleados; o si usted o su cónyuge trabajan menos de 100 horas por mes. Para obtener más información, visite [www.dss.cahwnet.gov](http://www.dss.cahwnet.gov) y haga clic en "Finding Services."

## Atletas

Los estudiantes atletas que están pensando ingresar a una universidad que forma parte de la Asociación Nacional de Atletismo Universitario (National Collegiate Athletic Association, o NCAA) deben ponerse en contacto con la NCAA para informarse sobre las reglas de reclutamiento, requisitos para los promedios de calificaciones, y los exámenes y requisitos de inscripción. Escriba al NCAA, P.O. Box 6222, Indianapolis, IN 46206-6222, llame al 317.917.6222 o visite [www.ncaa.org](http://www.ncaa.org). También hay un folleto titulado *Guía Universitaria para el Estudiante Atleta (The Guide for the College-Bound Student Athlete)*, disponible sin cargo si llama al 800.638.3731 o visita [www.ncaa.org](http://www.ncaa.org).

Haga clic en [www.heath.gwu.edu](http://www.heath.gwu.edu) para leer la publicación en línea del Centro Heath de Recursos (Heath Resource Center), Creating Options: Financial Aid for Students with Disabilities. Si no tiene acceso al Internet, llame gratis al 800.544.3284 y se le enviará una copia impresa por correo.



## ¿Existen Otras Alternativas?

### Becas Privadas

Muchas organizaciones comunitarias, fundaciones y empresas ofrecen becas. Comience su investigación con las organizaciones locales de su comunidad, después consulte los directorios de becas en la Web o en su biblioteca. Use los motores gratis de búsqueda de la Web. Comuníquese con las oficinas de recursos humanos de las compañías en su zona o donde sus padres trabajan para averiguar si ofrecen becas. Además, muchas asociaciones profesionales y comerciales ofrecen becas. Pregúntele a su maestro de artes o de taller, a su entrenador deportivo o al director de banda o del coro sobre las universidades que podrían interesarse en estudiantes de sus talentos. También puede obtener información leyendo revistas o sitios Web relacionados con sus intereses o habilidades.

### Becas Nacionales de Mérito

La Corporación Nacional de Becas por Mérito, una organización independiente sin fines de lucro, adjudica alrededor de 5,000 becas por año. Los estudiantes compiten sobre la base del rendimiento académico y no académico. Si usted da la prueba preliminar de aptitud académica/prueba de calificación para la Beca Nacional por Mérito (Preliminary Scholastic Aptitude Test/National Merit Scholarship Qualifying Test, o PSAT/NMSQT) durante el otoño del 11° año de la escuela secundaria (junior), quedará inscrito automáticamente en la competencia por las becas. Además, tendrá la oportunidad de practicar para su prueba SAT. Para obtener más información, consulte con el consejero de su escuela secundaria.

### AmeriCorps

AmeriCorps, un programa de servicio comunitario y nacional, proporciona becas educativas de hasta \$4,725 por año por hasta dos años para los costos universitarios o el reintegro de préstamos federales estudiantiles. Mientras participa como voluntario en AmeriCorps, también puede estar calificado para recibir una moratoria o indulgencia con respecto a sus préstamos estudiantiles federales. Para más información, visite [www.americorps.org](http://www.americorps.org) o <https://recruit.cns.gov>. También puede llamar a AmeriCorps al 800.942.2677 o escribir a la Corporation for National and Community Services, 1201 New York Avenue NW, Washington, DC 20525. También puede llamar a la Oficina del Gobernador de California de Servicios y Voluntarios al 916.323.7646 o visite [www.goserv.ca.gov](http://www.goserv.ca.gov).

### Cuerpo de Paz

En algunas universidades, los ex miembros del Cuerpo de Paz pueden incorporar su servicio al programa de estudios para obtener una maestría, y pueden recibir ayudantías, becas o una reducción de su matrícula. Para mayor información, visite [www.peacecorps.gov](http://www.peacecorps.gov).

## Las Fuerzas Armadas

El Ejército, la Armada y la Fuerza Aérea ofrecen becas a los oficiales en reserva en cientos de universidades a cambio de su servicio en una rama de las fuerzas armadas después de su graduación. Estas becas se adjudican en base a mérito. Para mayor información, llame al 800.USA.ROTC (800.872.7682) o visite [www.armyrotc.com](http://www.armyrotc.com), [www.afrotc.com](http://www.afrotc.com) o [www.nrotc.com](http://www.nrotc.com).

Además, todas las ramas de las fuerzas armadas ofrecen ayuda para el pago de matrícula de los cursos universitarios tomados mientras usted está en servicio activo. Algunos programas le ofrecen la posibilidad de estudiar primero a cambio de un compromiso de servicio posterior. También existe ayuda para el pago de préstamos federales. Para obtener más información, póngase en contacto con su oficina de reclutamiento local o consulte en [www.myfuture.com](http://www.myfuture.com).

También puede estar interesado en una de las academias militares. Para obtener más información, visite [www.usma.edu](http://www.usma.edu) (Academia Militar—West Point), [www.usna.edu](http://www.usna.edu) (Academia Naval), [www.usafa.edu](http://www.usafa.edu) (Academia de la Fuerza Aérea), [www.cga.edu](http://www.cga.edu) (Academia de los Guardacostas) y [www.usmma.edu](http://www.usmma.edu) (Academia de la Marina Mercante).

## Trabajo Durante los Estudios

Quizás no es posible pagar todos sus gastos universitarios con un trabajo de tiempo parcial o un trabajo de verano o vacaciones, pero puede servir de ayuda. Averigüe acerca de ofertas de empleo en la oficina de empleo de su universidad. En algunas universidades existen oficinas para los programas de trabajo-estudio que ayudan a los estudiantes a encontrar trabajo.

## Reduzca la Duración de sus Estudios Universitarios

Los estudiantes de escuela secundaria pueden dar exámenes de Colocación Avanzada (Advanced Placement®, o AP). Los cursos adelantados de nivel universitario le otorgan créditos para cursos de nivel universitario y le evitan la repetición de estudios ya cursados en la escuela secundaria. También le pueden ahorrar el costo de hasta un año de universidad. Algunas universidades limitan el número de unidades que puede acumular de esta manera para la obtención de un título. Varias universidades también otorgan créditos a estudiantes secundarios a través del Programa de Examen de Nivel Universitario de la Junta Universitaria o CLEP®. Para obtener más información, consulte a su consejero de la escuela secundaria o visite [www.collegeboard.com](http://www.collegeboard.com).

## Estudiantes no Tradicionales

Los estudiantes no tradicionales, aquellos que no ingresaron a la universidad inmediatamente después de la escuela secundaria, que no reciben mantención económica de sus familias, que tal vez no tengan el diploma de egreso de la escuela secundaria, o que piensen regresar a la universidad para entrenamiento laboral, pueden quizás obtener crédito académico en base a sus empleos, trabajos voluntarios o experiencias de viaje a través del Programa de Examen de Nivel Universitario. Para mayor información, visite [www.collegeboard.com/clep](http://www.collegeboard.com/clep), póngase en contacto con CLEP, P.O. Box 6600, Princeton, NJ 08541-6600, llame al 800.257.9558, o envíe un correo electrónico a [clep@info.collegeboard.com](mailto:clep@info.collegeboard.com).

## La Educación Cooperativa

Educación Cooperativa es un programa de trabajo-aprendizaje que combina estudios en salas de clase con trabajos remunerados. Los programas de Educación Cooperativa no proporcionan ayuda económica, pero muchas veces se gana lo suficiente en el trabajo como para pagar los gastos universitarios. Para obtener más información, visite [www.co-op.edu](http://www.co-op.edu) o [www.ca-co-op.org](http://www.ca-co-op.org) o póngase en contacto con la oficina de ayuda económica o la oficina de educación cooperativa de su universidad. También se puede poner en contacto con la oficina de la California Cooperative Education and Internship Association, University of the Pacific, 3601 Pacific Avenue, Stockton, CA 95211, teléfono 209.946.2361.

## Ahorros para la Educación Universitaria

Las familias de hoy tienen maneras adicionales para ahorrar para la educación universitaria de sus hijos. Si usted tiene preguntas acerca de la forma en que sus ahorros pueden afectar su elegibilidad para recibir ayuda económica, consulte con su asesor impositivo o con su administrador de ayuda económica. Encontrará sistemas para calcular sus ahorros universitarios y ayuda económica en [www.collegeboard.com](http://www.collegeboard.com) y en [www.finaid.org](http://www.finaid.org).

## Planes Estatales 529

Las contribuciones a los Planes de Ahorro 529 para la educación universitaria patrocinados por el estado no pagan impuestos hasta por lo menos el año 2010, fecha en la que el Congreso debe renovar la ley, y siempre que el dinero se dedique a gastos en universidades calificadas. Para más información sobre el Plan 529 de California ScholarShare, visite [www.scholarshare.com](http://www.scholarshare.com) o llame al 877.SAV.4EDU. Para conectarse con los vínculos a todos los planes estatales 529, visite [www.collegesavings.org](http://www.collegesavings.org).

El nuevo Plan 529 Independiente permite a los padres congelar los costos, a precios de hoy, de las matrículas de cerca de 200 universidades privadas. Para mayor información, visite [www.independent529plan.org](http://www.independent529plan.org).

## Cuenta Coverdell de Ahorros para la Educación

Las familias pueden invertir hasta \$2,000 por año por hijo si depositan el dinero en lo que antiguamente se llamaba un IRA de Educación, y denominado en la actualidad Cuenta Coverdell de Ahorro para la Educación. El rendimiento y los retiros de fondos de esta cuenta están exentos de impuestos siempre que el dinero se use para pagar los costos de universidades calificadas y los gastos de la escuela primaria o secundaria (K-12). Estas cuentas tienen límites de ingreso.

## Compre y Ahorre

A través de los programas UPromise y BabyMint, las familias pueden ahorrar para pagar los gastos de la universidad cada vez que hacen una compra. Estos dos programas ofrecen rebajas para compras que pueden ser depositadas en un plan de ahorros universitario. Para mayores detalles, visite [www.upromise.com](http://www.upromise.com) y [www.babymint.com](http://www.babymint.com).

## Beneficios por Impuestos Federales

El gobierno federal ofrece una serie de incentivos impositivos para las personas que cursan estudios universitarios, inclusive los créditos, descuentos y los ingresos libres de impuesto. Todos tienen montos máximos por ingresos y otras restricciones. Para mayores detalles, visite [www.irs.gov](http://www.irs.gov).

### Los Créditos

Usted o sus padres pueden reunir las condiciones para recibir un Crédito Federal Hope y un Crédito Vitalicio por Aprendizaje (Hope and Lifetime Learning Credits). Este programa permite a los contribuyentes descontar la totalidad de los dólares pagados en gastos universitarios cuando presentan su declaración de impuestos. El Crédito Hope es de hasta \$1,500 por estudiante durante los primeros dos años de universidad. El Crédito Impositivo Vitalicio por Aprendizaje suplementa el Crédito Hope y otorga un crédito de hasta \$2,000 para la educación o capacitación de pregrado o postgrado. No existen limitaciones sobre la cantidad de años durante los cuales usted se puede beneficiar del Crédito Vitalicio por Aprendizaje. El Crédito Hope y el Crédito Vitalicio por Aprendizaje no se pueden otorgar simultáneamente al mismo estudiante. Los créditos se pueden tomar inclusive cuando se usan cuentas Coverdell de ahorro para la educación para pagar gastos universitarios, siempre que los créditos se apliquen a gastos universitarios diferentes. Ambos créditos impositivos cuentan con limitaciones de ingreso.

### Descuento para la Educación Superior

Si usted o sus padres no son elegibles para recibir un Crédito Hope o un Crédito Vitalicio por Aprendizaje, puede posiblemente llegar a descontar de sus ingresos imponibles hasta \$3,000 por año en concepto de gastos de matrícula y cuotas para usted o uno de sus dependientes. Este descuento tiene limitaciones más altas sobre el ingreso que los límites impuestos al Crédito Hope y Crédito Vitalicio por Aprendizaje. Llega a \$4,000 para los años impositivos 2004 y 2005 y termina en el año 2006. Usted no puede beneficiarse del descuento y simultáneamente del crédito impositivo para los mismos gastos.

### Descuento de los Intereses

Es posible que durante la vida de sus préstamos pueda descontar hasta \$2,500 de los intereses pagados por sus préstamos estudiantiles. Puede descontar el interés pagado por préstamos para su propia educación o para la educación de su cónyuge o hijo. Este crédito impositivo también tiene limitaciones en cuanto al ingreso.

### Préstamos Privados

Los préstamos privados, sirven para ayudarle a usted o a sus padres a pagar los gastos universitarios si le faltan fondos y ha agotado todos los recursos y oportunidades de ayuda económica. Los préstamos privados en general cobran un interés y cuotas más altas que los préstamos federales y típicamente se basan en su historial crediticia. Sus padres podrían también considerar la posibilidad de abrir una línea de crédito garantizada por una hipoteca sobre su casa para ayudar a pagar su educación.

Para mayor información, consulte la publicación 970 del IRS, Beneficios Impositivos para la Educación Superior (Tax Benefits for Higher Education) que puede obtener en forma gratuita llamando al 800.TAX.FORM o en línea en [www.irs.gov/pub/irs-pdf/p970.pdf](http://www.irs.gov/pub/irs-pdf/p970.pdf). O lea el folleto de EdFUND, Beneficios Impositivos para la Educación Superior, disponible en línea en [www.edfund.org](http://www.edfund.org). Es aconsejable también consultar con su asesor impositivo.



Consiga una copia del folleto de EdFUND, *Préstamos Privados: las Respuestas (Alternative Loans: Get Answers)* donde aparece una lista de las preguntas a considerar cuando esté buscando una beca privada. También la puede descargar en [www.edfund.org](http://www.edfund.org).

# ¿Cuáles Son Mis Derechos Y Responsabilidades?

## Sus Derechos

Usted tiene derecho a acudir a la universidad para:

- Saber lo que cuesta cursar estudios y si existe una política de reembolso en caso de que usted abandone sus estudios.
- Saber la forma en que la universidad establece si usted está avanzando satisfactoriamente en sus estudios, y qué pasa si deja de hacerlo.
- Saber qué ayuda económica se encuentra disponible, incluyendo información sobre todos los programas de ayuda económica federal, estatal y de la universidad misma, sin limitación a préstamos.
- Conocer las fechas límite para presentar las solicitudes para cada programa de ayuda económica, y el método de selección de los adjudicatarios.
- Saber el método para establecer su necesidad económica, incluyendo el cálculo de la matrícula, cuotas, vivienda, alimentación, transporte, libros, útiles, y gastos personales y misceláneos, y cómo éstos forman parte del costo de sus estudios universitarios.
- Saber cuáles recursos (tales como las contribuciones de los padres, otra ayuda económica y haberes personales) se consideran en el cálculo de la necesidad económica, y la cantidad cubierta (según lo establece la universidad) de su necesidad económica.
- Obtener una explicación sobre los distintos programas incluidos en su paquete de ayuda económica, y la forma y la fecha en que recibirá su ayuda.
- Pedir la reconsideración de su solicitud de ayuda económica, si considera que ha sido tratado injustamente.
- Saber qué parte de su ayuda económica deberá reintegrar, y cuál se considera una beca por necesidad o dinero gratis. Usted tiene el derecho de saber la tasa de interés de su préstamo, el monto total a ser reintegrado, los procedimientos de pago, la fecha en que comienzan los reintegros, y la cantidad de tiempo que tiene para pagar.
- Conocer la forma de solicitar ayuda adicional, si cambia su situación económica.
- Pedir la divulgación del porcentaje de los estudiantes que han completado los programas de la universidad, el porcentaje que se transfirió fuera de la universidad, y el porcentaje de estudiantes que obtuvo empleo.
- Conocer el posible impacto de las becas externas sobre su adjudicación de ayuda económica.
- Conocer las estadísticas sobre delitos cometidos dentro y fuera del recinto universitario, y las políticas y procedimientos de seguridad en el recinto universitario.

## Sus Responsabilidades

Usted tiene las siguientes responsabilidades:

- Examinar y considerar, antes de inscribirse, toda la información sobre los programas de la universidad.
- Comparar los pagos mensuales anticipados de su préstamo estudiantil y otros gastos con los ingresos que anticipa recibir después de la universidad.
- Completar correctamente la solicitud para ayuda económica, y presentarla a tiempo en el lugar correspondiente. Una representación falsa intencional en una solicitud para ayuda económica federal se considera una violación de la ley y un delito criminal sujeto a penalidades.
- Consultar con su consejero de la escuela secundaria sobre la universidad que le interesa. Consultar con actuales y ex estudiantes y hablar sobre la universidad con empleadores locales.
- Leer y guardar copias de todos los formularios y acuerdos que usted firme.
- Responder puntualmente y devolver al lugar apropiado toda documentación adicional, verificaciones, correcciones o nueva información que se le solicite.
- Informar a la universidad y al prestamista puntualmente si cambia de nombre, dirección postal permanente o inscripción universitaria.
- Conocer y cumplir con las fechas de vencimiento para las solicitudes y renovaciones de solicitud de ayuda, y comprender cuáles son los procedimientos de reembolso de la universidad.
- Pagar todos sus préstamos estudiantiles, inclusive si no termina sus estudios, no puede encontrar un empleo o no está contento con su educación. Algunos prestamistas ofrecen incentivos si paga sus préstamos a tiempo.
- Pedir una postergación o indulgencia o un cambio en condiciones de pago si corre el riesgo de entrar en mora.
- Completar una sesión inicial de consejos antes de recibir el primer desembolso de su préstamo y una sesión final de consejos antes de egresar de la universidad.
- Entregar a la oficina de ayuda económica de su universidad una lista por escrito de todos los recursos económicos adicionales que usted recibe.

## Cómo Manejar Su Dinero Con Prudencia

Como es el caso con la mayoría de las personas que comienza sus estudios universitarios, usted también tendrá que controlar cuidadosamente sus gastos. Si usted paga una matrícula o ahorra para comprar un automóvil o una futura casa, la situación es la misma: nunca es demasiado temprano para aprender cómo preparar un presupuesto y cómo administrar sus finanzas.

Estos son algunas medidas importantes para ayudarle a mantener un buen control sobre sus finanzas.

- **Organícese.** Abra un archivo separado para su estado de cuenta bancaria, facturas de servicios públicos, pagos del seguro, catálogos y solicitudes universitarias, documentos de ayuda económica, y correspondencia con su universidad. Mantenga todos sus archivos en un lugar seguro.
- **Controle sus gastos.** Durante el transcurso de dos a cuatro semanas, anote todos sus gastos en un cuaderno. Esto le ayudará a entender sus costumbres al gastar dinero y sabrá dónde va a parar su dinero.
- **Haga un plan de gastos mensuales y cúmplalo.** Calcule el total de todos sus ingresos. Luego complete la hoja de trabajo de planificación económica de la página 30 usando la información obtenida sobre los gastos que ha estado anotado en su cuaderno. Organice sus gastos por orden de prioridad.
- **Sea realista.** Revise su plan de gastos cada par de meses y pregúntese si está funcionando. Si no lo está cumpliendo, ¿hay algo que podría dejar de gastar, o algo que podría hacer para obtener más ingresos?
- **Comience a ahorrar.** Independientemente de lo poco que tenga disponible para ahorrar, ahorre un poco de dinero todos los meses. Sólo \$20 por mes le puede ayudar a crear el hábito del ahorro y darle un pequeño colchón si de golpe le aparece una emergencia.
- **Pida prestado con inteligencia.** Antes de pedir dinero prestado para la universidad, calcule lo que serán sus cuotas mensuales y demás gastos, lo que anticipa poder ganar una vez que se gradúe, y calcule cuánto realmente tiene la capacidad de pagar por un préstamo. Fijese un límite máximo para el monto de sus deudas.
- **Pague mientras estudia.** Postergar los pagos de interés de su préstamo estudiantil puede parecer atractivo al principio, pero terminará pagando mucho más al final. Si mientras cursa sus estudios paga sólo \$20 cada mes sobre una deuda de \$7,500 en préstamos estudiantiles, puede ahorrar hasta \$4,150 durante la vigencia del préstamo, dependiendo de la tasa de interés.

- **No se lleve una sorpresa al graduarse.** Lleve la cuenta de lo que pide prestado y de lo que debe, incluyendo las cuotas e intereses del préstamo. Pida prestado sólo lo que necesita, y no subestime los pagos totales que tendrá que hacer para rembolsar el préstamo.
- **Saque provecho de los incentivos impositivos federales.** Es posible que cada año pueda descontar hasta \$2,500 en concepto de intereses que paga por préstamos estudiantiles y que se beneficie de otros beneficios impositivos. Para mayor información, consulte con su asesor impositivo o visite [www.irs.gov/pub/irs-pdf/p970.pdf](http://www.irs.gov/pub/irs-pdf/p970.pdf).
- **Sea ahorrativo.** Lleve comida de casa, consígase un compañero de cuarto, compre en ferias y negocios de segunda mano, compre libros de texto usados cuando pueda, utilice transporte público, recorte cupones de compra, aproveche las ofertas semanales de alimentos, arriende videos en vez de ir al cine, y compare precios entre los proveedores de servicios telefónicos y del Internet y seguro de autos.
- **Seleccione la mejor cuenta bancaria.** Algunos bancos ofrecen cuentas de cheques gratis. Verifique bien cuáles son sus condiciones. También controle prudentemente los cargos por usar las máquinas ATM y mantenga al día el saldo de su cuenta de cheques.
- **Evite el uso de las tarjetas de crédito.** Obtener una tarjeta de crédito es más fácil de lo que uno piensa y endeudarse es aún más fácil. No se deje tentar por las bajas tasas de interés iniciales que después suben de golpe hasta casi el 20 por ciento o más. Lea atentamente las condiciones, y verifique los costos invisibles. Si quiere aprovechar la conveniencia de una tarjeta de crédito, quizás le convenga una tarjeta de débito, pero verifique siempre los costos invisibles. Además, pague el saldo total de la cuenta todos los meses. Si no lo puede hacer, trate de pagar más del monto mínimo que le corresponde.

## Consejo

Use los videos en línea, llamados "Less is More", para aprender cómo preparar un presupuesto y manejar sus finanzas. También recibirá consejos adicionales de parte de otros estudiantes sobre la forma de ahorrar dinero y estrategias para mantener sus deudas a un mínimo. Para ver los videos, visite [www.edfund.org](http://www.edfund.org), y haga clic en "Students & Parents", luego seleccione el vínculo "Online Money Management Library" bajo "Managing Your Loan."



## ¡CUIDADO CON el fraude!

No deje que lo engañen: no envíe dinero a compañías que le hacen promesas generosas; que le cobran dinero para ayudarle; que tratan de sacarle dinero porque dicen que usted ha resultado ganador de un concurso de beca; o que le solicitan el número de su tarjeta de crédito o cuenta bancaria para reservar una beca. Existen compañías de búsqueda de becas de buen nombre, pero jamás le garantizan ni le prometen becas. Tampoco le dan listas falsas de becas.

Además, analice con precaución las ofertas de "seminarios" de planeamiento financiero universitario. En general usan técnicas de venta de alta presión para convencer a los padres que reorganicen su patrimonio financiero o les cobran miles de dólares por información "privilegiada" que se puede obtener fácilmente en forma gratuita. Si bien existen compañías serias que organizan este tipo de seminarios, también hay aquellas que no lo son y simplemente usan los seminarios como frente para engañar a los participantes ingenuos.

Para obtener más información, visite [www.ftc.gov/scholarshipscams](http://www.ftc.gov/scholarshipscams) u obtenga una copia del folleto *Cómo Encontrar Ayuda Estudiantil* (Looking for Student Aid) en [www.studentaid.ed.gov/students/publications/lsa/index.html](http://www.studentaid.ed.gov/students/publications/lsa/index.html), o llamando al 800.433.3243.

## El Dinero es Suyo

### ¡MANÉJALO CON INTELIGENCIA!

EdWise, la guía de planeamiento económico que se encuentra en [www.edwise.org](http://www.edwise.org), le puede ayudar a administrar su dinero sin tener que adivinar. Con sólo agregar a la planilla el monto proyectado de su préstamo, los gastos estimados y los ingresos de su carrera futura, puede saber por anticipado cuánto puede destinar al pago de sus préstamos o si tendrá que aumentar sus ingresos. También obtendrá información clara y concisa para ayudarle a decidir la manera más eficiente de manejar sus finanzas, junto con un informe impreso de su plan económico.

## Consejo

¿Le gustaría saber el monto del primer cheque de su sueldo? Encontrará información actualizada sobre los sueldos de más de 2,000 empleos, organizados por nivel de experiencia y ubicación geográfica, en [www.salary.com](http://www.salary.com). También puede acudir a [www.bls.gov/oco](http://www.bls.gov/oco), donde puede encontrar los sueldos iniciales para cientos de empleos descritos en el *Manual de Perspectivas Ocupacionales* (*Federal Occupational Outlook Handbook*). En [www.edwise.org](http://www.edwise.org) puede encontrar también los sueldos para muchos de estos empleos.



## LA EDUCACIÓN SALE A CUENTA

Educación obtenida	Ingreso medio en 2001
Título profesional	\$76,356
Doctorado	\$66,002
Maestría	\$50,399
Licenciatura	\$40,939
Título de asociado	\$31,536
Estudios universitarios parciales, sin título	\$29,295
Estudios secundarios o GED, sin estudios universitarios	\$24,656
Estudios completados en el 9º grado hasta el 12º grado de la secundaria, sin diploma	\$18,445
Estudios completados antes del 9º grado de la secundaria	\$15,801

Nota: Las cifras promedio de sueldos corresponden a trabajadores de tiempo completo de 25 o más años de edad.  
Fuente: U.S. Bureau of Census

## Comisión de Ayuda Estudiantil para California

Presupuesto de Gastos Estudiantiles para Nueve Meses Año Académico 2003-2004

Asignación	con padres	vivienda en el recinto universitario	vivienda fuera del recinto universitario
Matrícula y cuotas	Cargos institucionales reales		
Libros y útiles <sup>1</sup>	\$1,224 por año académico		
Alimentos <sup>2</sup>	por mes \$ 352/mes por año \$3,168/año	Cargos institucionales reales	\$ 266/mes \$2,394/año
Vivienda <sup>3</sup>	por mes Included por año in above		\$ 642/mes \$5,778/año
Transporte <sup>4</sup>	por mes \$ 92/mes por año \$828/año	\$ 66/mes \$594/año	\$ 104/mes \$ 936/año
Gastos personales y varios <sup>5</sup>	por mes \$ 254/mes por año \$2,286/año	\$ 208/mes \$1,872/año	\$ 254/mes \$2,286/año
Cuidado infantil y de dependientes	Gastos razonables con documentación apropiada suministrada por el estudiante, y dependiendo de la edad y número de dependientes.		
Cargos por préstamos	Para los prestatarios de préstamos estudiantiles, los cargos reales, o cargos promedio, en concepto de seguro e instauración de un préstamo.		
Total, con excepción de las asignaciones basadas en cargos institucionales reales	por mes \$ 834/mes por año \$7,506/año	\$ 410/mes \$3,690/año	\$1,402/mes \$12,618/año

1 Incluye libros (\$702), útiles educacionales (\$180), cargos por materiales para los cursos (\$90) y gastos relacionados con el uso de computadores (\$234), con excepción de los costos asociados con la compra de un computador personal.  
2 Incluye alimentos, bocadillos, comidas dentro del recinto universitario, provisiones para el hogar.

3 Incluye cargos por alojamiento dentro de la universidad, alquiler y servicios públicos.  
4 Incluye transporte desde y hacia la residencia de los padres y costos por transporte desde y hacia las clases y el trabajo, costos de autobuses, gasolina, peajes y estacionamiento.  
5 Incluye vestimenta, lavado de ropa y tintorería, cuidado personal, obsequios, diversiones y costos médicos.

# PLANILLA PARA CALCULAR SU PRESUPUESTO

Use esta planilla para calcular sus ingresos y gastos.

FUENTE DE INGRESOS		total mensual estimado	total anual estimado
Dinero de sus padres			
Dinero de sus ahorros			
Sueldo			
Trabajo-estudio			
Becas por mérito			
Becas por necesidad			
Préstamos			
Sueldo de su cónyuge			
Otros ingresos			
<b>suma total de ingresos</b>		<b>\$</b>	<b>\$</b>
GASTOS		total mensual estimado	total anual estimado
Matrícula			
Cuotas			
Pagos de interés del préstamos			
Libros/útiles			
Alquiler/vivienda			
Gas/electricidad			
Teléfono			
Acceso a intert/cable TV			
Otros gastos			
Guardería infantil			
Transporte	Gasolina/mantenimiento del automóvil		
	Seguro/matricula del automóvil		
	Pago del automóvil		
	Trasporte Público		
	Estacionamiento		
Alimento	Viveres		
	Restaurantes		
	Bocadillas		
Ropa	Ropa		
	Lavandería/tintorería		
Diversión			
Pago de la deuda de tarjetas de crédito			
Médico/dental			
Miscelánea			
<b>suma total des gastos</b>		<b>\$</b>	<b>\$</b>
<b>suma total de ingresos menos los gastos totales</b>		<b>= \$</b>	<b>= \$</b>
		(Dinero disponible)	(Dinero disponible)

Si sus gastos son mayores que sus ingresos, tendrá que ver cómo reducir dichos gastos y/o suplementar sus ingresos. Un asesor de crédito le podría ayudar.

Visite [www.credit.org](http://www.credit.org), [www.debitadvice.org](http://www.debitadvice.org) o [www.credit-counselors.cc](http://www.credit-counselors.cc).

# LISTA DE TAREAS A CUMPLIR PARA OBTENER AYUDA ECONÓMICA

## O T O Ñ O

### SEPTIEMBRE

- Investigue la posibilidad de obtener becas federales, estatales y privadas consultando el Web y las guías disponibles en su biblioteca, y hablando con su consejero.
- Averigüe si las organizaciones de servicios comunitarios de su localidad ofrecen becas.
- Explore los beneficios educacionales ofrecidos a los militares y veteranos de las Fuerzas Armadas.
- Infórmese sobre el programa AmeriCorps, que le permite obtener becas estudiantiles a cambio de prestar servicio comunitario.
- Si usted cree que necesitará pedir dinero prestado, obtenga información sobre los préstamos estudiantiles federales de bajo interés.
- Reúnase con el consejero de su escuela secundaria para hablar sobre sus planes para la universidad y sus necesidades de ayuda económica. Visite también [www.mapping-your-future.org](http://www.mapping-your-future.org), [www.collegeispossible.org](http://www.collegeispossible.org) y [www.yosipuedo.gov](http://www.yosipuedo.gov).
- Solicite un número de Seguro Social si todavía no lo tiene. Llame al 800.772.1213 (TTY 800.325.0778) o visite [www.ssa.gov](http://www.ssa.gov). Para solicitar ayuda económica federal y estatal necesita tener un número de Seguro Social.
- Anótese para el examen de SAT, ACT u otro examen de ingreso a la universidad. Le conviene tomar estos exámenes por lo menos seis semanas antes de la primera fecha límite.
- Pídale a las universidades que le interesan que le envíen catálogos y paquetes de admisión, y hable con los representantes universitarios que visiten su escuela secundaria. Pregunte sobre los programas especiales de ayuda estudiantil que las universidades le pueden ofrecer.
- Visite los sitios Web de las universidades, haga un tour virtual o lea sus catálogos. Si puede, haga una visita personal a las universidades de mayor interés.
- Haga un calendario de fechas de vencimiento importantes para el ingreso en las universidades y para la obtención de ayuda económica.
- Averigüe si puede tomar los exámenes de Colocación Avanzada en su escuela secundaria para que le den crédito para la universidad.
- Si usted es varón y tiene entre 18 y 25 años, deberá inscribirse en el Servicio Selectivo de los Estados Unidos para ser elegible para recibir ayuda estudiantil federal y estatal. Usted se puede inscribir en su escuela secundaria, cuando complete la FAFSA, o en la oficina de correos, y también en línea en [www.sss.gov](http://www.sss.gov).
- Si piensa cursar estudios en una universidad independiente y si la universidad lo exige, inscribese para la solicitud PROFILE de ayuda económica de la Junta de Gobernadores Universitarios.

### OCTUBRE

- Solicite su PIN en [www.pin.ed.gov](http://www.pin.ed.gov) para poder firmar la FAFSA electrónicamente. Si usted es estudiante dependiente, sus padres también deben obtener un PIN.
- Consulte con su consejero de la escuela secundaria sobre el GPA verificado requerido para las becas Cal Grant para constatar si la escuela lo transmite electrónicamente o si usted debe enviar el Formulario de Verificación de GPA impreso por correo. Los GPA verificados se pueden enviar a partir del mes de octubre.
- Comience a llenar los formularios y a escribir los ensayos exigidos por las universidades para solicitar el ingreso y competir por becas.
- Asista a la feria universitaria que se realiza en su escuela secundaria y al taller de ayuda económica.
- Si es posible, visite sus universidades preferidas.
- Mantenga las mejores calificaciones posibles.

### NOVIEMBRE

- Consiga su FAFSA para el año 2004-2005 en su escuela secundaria o universidad, o del sitio [www.fafsa.ed.gov](http://www.fafsa.ed.gov).
- Solicite formularios suplementarios de ayuda económica que su universidad puede exigir.
- Pídale a sus maestros, consejeros, empleadores, amigos y familiares que le escriban cartas de recomendación para sus solicitudes de ingreso o de ayuda económica.
- Envíe sus solicitudes de ingreso a la universidad.

### DICIEMBRE

- Si se presentó temprano, anticipe recibir correo regular y electrónico, porque en esta época le corresponde recibir cartas de aceptación de las universidades y ofertas de ayuda económica.
- Siga solicitando becas. Muchas tienen fechas tempranas de vencimiento.

CALENDARIO

DE TAREAS

PARA EL AÑO

ANTERIOR

A LA

UNIVERSIDAD

# I N V I E R N O

## ENERO

- Envíe la FAFSA lo más pronto posible a partir del 1 de enero, pero no antes. El método más fácil y rápido es el envío electrónico, en [www.fafsa.ed.gov](http://www.fafsa.ed.gov). Use cálculos estimados si usted o sus padres no han completado aún su declaración de impuestos federales.
- No deje de cumplir con todas las fechas límite. Algunas pueden ocurrir antes del 2 de marzo, la fecha límite para las becas Cal Grant.
- Guarde una fotocopia o una versión impresa de todos los documentos que envíe.
- Consiga un certificado de envío en el correo para constatar la fecha de envío de su FAFSA y de su Formulario de Verificación del GPA, si los envía por correo regular.
- Recuérdelos a sus padres que necesitan completar sus declaraciones de impuestos, si no lo han hecho ya. De esta forma, usted contará con sus antecedentes económicos cuando reciba su SAR, y podrá corregir cualquier información errada, si fuera necesario.

# P R I M A V E R A

## FEBRERO/MARZO

- Solicite becas Cal Grant enviando la FAFSA y un GPA verificado antes de la fecha de vencimiento del 2 de marzo.
- Participe en un taller de la FAFSA, que se llevan a cabo por todo el estado. Visite [www.csac.ca.gov](http://www.csac.ca.gov) para encontrar las fechas y las localidades más cercanas.
- Siga pidiendo becas.
- Comenzará a recibir las respuestas de las universidades a sus solicitudes de ingreso y de ayuda económica, ya sea por correo o por correo electrónico. Es posible que reciba primero las cartas de ingreso.
- Revise su Informe de Ayuda Estudiantil (SAR), que debe recibir dos a cuatro semanas después de haber enviado su FAFSA. Siga las instrucciones necesarias para corregir o actualizar los datos del Informe, si es necesario.
- Si alguna universidad u organización de becas privadas le pide datos adicionales, responda lo antes posible. Si recibe un Informe de Ayuda de California o una carta de corrección de parte de la Comisión de Ayuda Estudiantil para California, léala con cuidado para comprobar que no tenga errores y responda si es necesario.

## ABRIL

- Estudie cuidadosamente todas las ofertas de ayuda económica que reciba.
- Antes de aceptar un préstamo estudiantil, dé prioridad a las becas y otros tipos de ayuda que no tendrá que rembolsar. Cuando acepta un préstamo, también acepta la responsabilidad de pagarlo.
- Decida en qué universidad va a cursar estudios y envíe todos los formularios y depósitos necesarios antes de la fecha límite (esta fecha es el 1 de mayo para la mayoría de las universidades).
- Firme y envíe de vuelta la carta de oferta de ayuda económica de su universidad, señalando las adjudicaciones que ha decidido aceptar y aquellas que no acepta.
- Envíe una notificación a las universidades donde no va a cursar estudios.

## MAYO

- Tome medidas para enviar el informe final de sus calificaciones a su universidad.
- Busque un trabajo de verano para ayudar con el pago de sus gastos universitarios. O inscribese en una escuela de verano o trabajo de aprendiz.

# V E R A N O

- Infórmele al administrador de ayuda económica de su universidad si obtuvo alguna beca o aporte económico adicional.
- Prepare un plan económico. Comience con la hoja de trabajo de la página 31 y consulte en [www.edwise.org](http://www.edwise.org).
- Establezca su vivienda y transporte durante sus estudios universitarios.
- Haga planes para participar en la sesión de orientación de la universidad.
- Si piensa pedir dinero prestado para pagar sus gastos universitarios, firme el pagaré de su préstamo estudiantil. Pida prestado sólo lo que va a necesitar.



# LOS PROGRAMAS PRINCIPALES DE AYUDA ECONÓMICA

## A GRANDES RESAGOS

	programa	quién puede presentarse	adjudicaciones anuales de hasta...	fecha de vencimiento	formularios exigidos
<b>BECAS</b> Por necesidad económica sin obligación de devolución	Beca Federal Pell	estudiantes de pregrado	\$4,050	comuníquese con su oficina de ayuda económica	FAFSA
	Beca Federal Suplementaria para Oportunidad Educativa	estudiantes de pregrado	\$4,000	comuníquese con su oficina de ayuda económica	FAFSA
	Becas Cal Grant A por Derecho y Competitiva	estudiantes de pregrado	\$9,708	2 de marzo ■	FAFSA, GPA verificado
	Becas Cal Grant B por Derecho y Competitiva	estudiantes de pregrado	\$11,259	2 de marzo ■	FAFSA, GPA verificado
	Becas Cal Grant A y B por Derecho de Transferencia	estudiantes en Universidades Comunitarias de California	\$11,259	2 de marzo	FAFSA, GPA verificado
	Beca Cal Grant C	estudiantes de escuelas técnicas, vocacionales y profesionales	\$3,168	2 de marzo	FAFSA, GPA verificado
	Beca Cal Grant T (tiene requisito de servicio de docencia)	estudiantes que se preparan para la docencia	\$9,708	1 de junio	FAFSA, Cal Grant T Formulario de Verificación de GPA
	Ayuda Económica Estudiantil de la Universidad de California	estudiantes de pregrado y graduados de la Universidad de California	adjudicación promedio de beca: \$2,900	comuníquese con su oficina de ayuda económica	FAFSA
	Beca de la Universidad del Estado de California	estudiantes de pregrado y graduados de la Universidad del Estado de California	costos a través del sistema	comuníquese con su oficina de ayuda económica	FAFSA
<b>PRÉSTAMOS</b> Dinero que usted pide prestado y debe devolver con intereses	Préstamo Federal Stafford (subvencionado y no subvencionado)	estudiantes de pregrado y graduados	P - \$2,625-\$5,500 G - \$8,500	comuníquese con su oficina de ayuda económica	FAFSA y Pagaré Maestro
	Préstamo Federal Stafford adicional no subvencionado	estudiantes de pregrado y graduados	P - \$5,000 G - \$10,000	comuníquese con su oficina de ayuda económica	FAFSA y Pagaré Maestro
	Préstamo Federal PLUS	padres de estudiantes dependientes	†	comuníquese con su oficina de ayuda económica	Solicitud de Préstamo y Pagaré
	Préstamo Federal Perkins	estudiantes de pregrado y graduados	P - \$4,000 G - \$6,000	comuníquese con su oficina de ayuda económica	FAFSA y Pagaré Maestro
	Préstamos privados	estudiantes y padres	cantidad variable	comuníquese con su prestamista o universidad	Solicitud de Préstamo y Pagaré
	Préstamo Federal Consolidado	estudiantes de pregrado y graduados	††	comuníquese con su prestamista	Solicitud de Préstamo y Pagaré

- Los estudiantes de Universidades Comunitarias de California deben cumplir con una segunda fecha de vencimiento, el 2 de septiembre, para las becas Cal Grant A y B Competitivas.
- Comuníquese con su oficina de ayuda económica o la Comisión de Ayuda Estudiantil para California.
- † El monto del préstamo se limita a los costos de los estudios universitarios menos la ayuda económica.
- †† Refinanciamiento de préstamos federales estudiantiles pendientes, consolidados en un sólo préstamo para facilitar los pagos.
- \* Las solicitudes están disponibles en las escuelas secundarias a partir del 1 de febrero.
- \*\* Las solicitudes están disponibles en las escuelas con programas acreditados de pedagogía.

	programa	quién puede presentarse	adjudicaciones anuales de hasta...	fecha de vencimiento	formularios exigidos
<b>PROGRAMA DE TRABAJO- ESTUDIO</b> Dinero que usted puede ganar para pagar sus estudios	Programa Federal de Trabajo-Estudio	estudiantes de pregrado y graduados	comuníquese con su oficina de ayuda económica	comuníquese con su oficina de ayuda económica	FAFSA
	Programa Estatal de Trabajo-Estudio	estudiantes de pregrado y graduados	comuníquese con su oficina de ayuda económica	comuníquese con su oficina de ayuda económica	FAFSA
<b>PROGRAMAS ESPECIALES</b>	Programa de Becas por Mérito Robert C. Byrd	estudiantes de pregrado	\$1,500	recepción de nombramientos hasta el 4 de mayo	Formulario de Solicitud*
	Becas de Docencia y Desarrollo Infantil	estudiantes de pregrado	\$1,000-\$2,000	1º de junio	FAFSA y Formulario de Solicitud ■■
	Becas para Dependientes de Funcionarios del Orden Público	cónyuges y dependientes de oficiales de la paz	\$11,259	las solicitudes se aceptan todo el año	FAFSA y Formulario de Solicitud ■■
	Beca Alan Patee	dependientes sobrevivientes de policías o bomberos	exención de la matrícula en la Universidad de California y la Universidad del Estado	comuníquese con la tesorería u oficina de inscripciones	comuníquese con la tesorería u oficina de inscripciones
	Beca del Gobernador para Estudiantes Sobresalientes	estudiantes de escuela pública en grados 9, 10 y 11	\$1,000	—	debe dar la prueba STAR
	Beca del Gobernador para Estudiantes Distinguidos en Matemáticas y Ciencias	estudiantes de escuela pública en grados 9, 10 y 11	\$2,500	—	debe dar la prueba STAR las pruebas de colocación avanzada en ciencias y matemáticas
	Exención de la Cuotas para las Universidades Comunitarias	estudiantes de Universidades Comunitarias de California	exención de la cuota de inscripción	las solicitudes se aceptan todo el año	FAFSA o Solicitud BOGW
	Programa de Oportunidad Educacional	estudiantes de pregrado de UC y CSU	\$1,000	comuníquese con su oficina de ayuda económica	comuníquese con su oficina de ayuda económica
	Programa Ampliado de Programas y Servicios	estudiantes de Universidades Comunitarias de California	\$900	comuníquese con su oficina de ayuda económica	comuníquese con su oficina de ayuda económica
	Agencias Cooperativas de Recursos para la Educación	estudiantes de Universidades Comunitarias de California	comuníquese con su oficina de ayuda económica	comuníquese con su oficina de ayuda económica	comuníquese con su oficina de ayuda económica
	Programa de Asunción de Préstamos para la Educación	candidato a maestro para los grados K-12, y maestros fuera del estado	\$19,000 (para cuatro años de servicios)	recepción de nombramientos hasta el 30 de junio	Formulario de Solicitud**
	Programa de Asunción de Préstamos para la Educación de Graduados	estudiantes graduados interesados en docencia universitaria	\$6,000 (para tres años de servicios)	recepción de nombramientos hasta el 30 de junio	Formulario de Solicitud■■
Becas, programas de trabajo-estudio, y préstamos administrados por la institución	estudiantes de pregrado y graduados	comuníquese con su oficina de ayuda económica	comuníquese con su oficina de ayuda económica	comuníquese con su oficina de ayuda económica	

## ¿Dónde Puedo Obtener Más Información?

Puede encontrar más información sobre becas por mérito, becas por necesidad y préstamos en los directorios de las bibliotecas públicas o en el Internet.

**Annual Register of Grant Support: A Directory of Funding Sources.** *Medford: Information Today. Anual.* Describe los programas de becas ofrecidos por una amplia gama de organizaciones en diversas categorías temáticas.

**A's and B's of Academic Scholarships.** *Alexandria: Octameron. Anual.* Ofrece información general sobre ayuda económica y agrega una lista con miles de las principales becas ofrecidas por universidades de todo el país. [www.octameron.com](http://www.octameron.com)

**Cassidy's Ultimate Scholarship Book 2002: The Complete Guide to Private-Sector Scholarships.** *Kansas City: Andrews McMeel. 2001.* Contiene una descripción de distintos tipos de premios y tiene un enfoque único sobre las fuentes privadas de ayuda.

**College Blue Book. Scholarships, Fellowships, Grants and Loans.** *New York: Macmillan, Anual.* Contiene cuatro índices que permiten acceder fácilmente a oportunidades de becas y préstamos, clasificándolos por título, tema, nivel educativo y organización patrocinante. [www.galegroup.com/macmillan](http://www.galegroup.com/macmillan)

**The College Board's College Cost and Financial Aid Handbook 2004.** *College Board Publications. 2003.* Da información sobre el costo de asistir a la universidad y los paquetes típicos de ayuda económica para 3,000 universidades de asignaturas de dos y cuatro años. Los temas cubren la preparación de un presupuesto, la evaluación de los recursos económicos familiares y la forma de solicitar ayuda económica. [www.collegeboard.com](http://www.collegeboard.com)

**The College Board's College Handbook 2004 with Real Stuff CD-ROM.** *College Board Publications. 2003.* Contiene información completa sobre miles de universidades estadounidenses, incluyendo datos sobre vivienda, atletismo y ayuda económica. [www.collegeboard.com](http://www.collegeboard.com)

**The College Board's Scholarship Handbook 2004 with Real Stuff CD-ROM.** *College Board Publications. 2003.* Contiene listas de más de 2,500 oportunidades de becas. [www.collegeboard.com](http://www.collegeboard.com)

**Directory of Financial Aids for Women**  
**Financial Aid for African Americans**  
**Financial Aid for Asian Americans**  
**Financial Aid for Hispanic Americans**  
**Financial Aid for Native Americans**  
**Financial Aid for the Disabled and their Families**  
**Financial Aid for Veterans, Military Personnel, and Their Dependents** *El Dorado Hills, CA: Reference Service Press, Bienal.* Contiene detalles sobre la disponibilidad de becas por mérito, becas por necesidad, préstamos, adjudicaciones, premios y puestos de interno para los grupos de personas identificadas en el título. [www.rspfunding.com](http://www.rspfunding.com)

**Don't Miss Out: The Ambitious Student's Guide to Financial Aid 2003-2004.** *Alexandria: Octameron Press. Anual.* Proporciona una guía sobre las fuentes tradicionales de financiamiento y también información sobre posibilidades más creativas. [www.octameron.com](http://www.octameron.com)

**Financial Aid for College: Understand and Plan Your Funding Options.** *New York: Dorling Kindersley. 2000.* Brinda una reseña concisa de cómo pagar la universidad, con consejos y herramientas útiles para ayudarle a sacar provecho del sistema de ayuda económica. En Español.

**Get Free Cash for College: Secrets to Winning Scholarships.** *Los Altos: SuperCollege. 2001.* Enumera las becas disponibles para cada campo de estudio y contiene una sección extendida sobre estrategias para solicitar becas competitivas. [www.supercollege.com](http://www.supercollege.com)

**High School Senior's Guide to Merit and Other No-Need Funding.** *El Dorado Hills: Reference Service Press. Bienal.* Describe en detalle las becas por mérito, becas por necesidad, préstamos, premios y puestos de interno disponibles para alumnos del último grado de la secundaria (high school). [www.rspfunding.com](http://www.rspfunding.com)

**Meeting College Costs: What You Need to Know Before Your Child and Your Money Leave Home.** *College Board Publications. 2003.* Una guía básica que le ayuda a entender el proceso de ayuda económica y el pago de los costos universitarios. [www.collegeboard.com](http://www.collegeboard.com)

**Need a Lift? Indianapolis: The American Legion. 2003.** Brinda una buena presentación sobre la ayuda económica para la universidad, con recursos que se pueden acceder en el Web, perfiles de universidades y cientos de becas disponibles. Llame gratis al 888.453.4466. [www.emblem.legion.org](http://www.emblem.legion.org)

**Peterson's College Money Handbook.** *Princeton: Peterson's Guides. 2002.* Proporciona información básica sobre matrículas universitarias y ayuda económica, brindando además un perfil de cada universidad; incluye software para poder planificar su ayuda económica estudiantil. [www.petersons.com](http://www.petersons.com)

**Peterson's Scholarships, Grants & Prizes.** *Princeton: Peterson's Guide. Anual.* Proporciona una lista de fuentes privadas de financiamiento, clasificada de acuerdo a metas profesionales y criterios no académicos (tipo de empleo, servicio militar, origen étnico). Se acompaña con una versión en CD. [www.petersons.com](http://www.petersons.com)

**Scholarship Advisor 2002.** *Princeton Review Series. 2001.* Proporciona una lista alfabética de miles de becas clasificadas por categorías, como por ejemplo la asignatura. Tiene capítulos sobre cómo compilar una solicitud, escribir un ensayo y prepararse para una entrevista.

**Scholarship Almanac.** *Princeton: Peterson's Guides. 2002.* Después de una breve descripción de las estrategias generales para cubrir los gastos universitarios, presenta una lista de fuentes de financiamiento separadas de la ayuda universitaria o ayuda federal administrada por las universidades. [www.petersons.com](http://www.petersons.com)

**Scholarships 2001: More Than \$1 Billion in Free Money for College.** *New York: Kaplan Books. 2000.* Identifica oportunidades de becas de por lo menos \$1,000 para estudios de pregrado que no necesitan ser reintegradas. Clasificadas por disciplina, con índices útiles, consejos sobre la solicitud de becas y ejemplos de cartas. [www.kaptest.com](http://www.kaptest.com)

**The Winning Edge: The Student-Athlete's Guide to College Sports 2002.** *Octameron Associates. 2001.* Información útil para todos los estudiantes interesados en participar en atletismo universitario. [www.octameron.com](http://www.octameron.com)

## Los Sitios Web que Mejor lo Conectan

Ésta es una lista de sitios Web gratuitos que ofrecen información sobre la forma de planear y pagar sus estudios universitarios. (Esta lista se proporciona como referencia y no significa un endoso de ningún sitio).

*Al usar estos sitios es posible que le pidan información personal, como su nombre, año escolar que está cursando, etc. Lea las normas de confidencialidad publicadas en cada sitio para conocer las políticas del sitio sobre la privacidad y para saber si se piensa compartir su información con otras personas. De esa manera puede tomar una decisión informada sobre la entrega de sus datos privados.*

### ACT

[www.act.org](http://www.act.org)

Se puede inscribir para tomar el ACT o solicitar que sus resultados sean enviados a las universidades. Incluye una sección de práctica.

### American Indian Education Programs

[www.oiep.bia.edu](http://www.oiep.bia.edu)

[www.collegefund.org](http://www.collegefund.org)

Obtenga información sobre becas y otros programas educativos para Indígenas Americanos financiados por la Oficina de Programas de Educación Indígena de la Agencia de Asuntos Indígenas.

### AmeriCorps

[www.americorps.org](http://www.americorps.org)

[www.goserv.ca.gov](http://www.goserv.ca.gov)

Visite estos sitios para información y presente su solicitud en línea para estos programas.

### Association of Independent California Colleges and Universities

[www.aiccu.edu](http://www.aiccu.edu)

Lea la guía estudiantil en línea, que incluye solicitudes de inscripción para 76 universidades independientes en California.

### Ayuda Estudiantil Federal

[www.studentaid.ed.gov](http://www.studentaid.ed.gov)

Aquí encontrará detalles sobre los principales programas federales de ayuda.

### Becas Cal Grant

[www.calgrants.org](http://www.calgrants.org)

Contiene información general sobre el programa de becas Cal Grant. Encontrará los datos resumidos en un sólo lugar. Consulte [www.csac.ca.gov](http://www.csac.ca.gov) para mayores detalles.

### Becas del Gobernador

[www.scholarshare.com](http://www.scholarshare.com)

Detalles sobre la beca del Gobernador para Estudiantes Sobresalientes (\$1,000) y la beca del Gobernador para Estudiantes Distinguidos en Matemáticas y Ciencias (\$2,500).

### Becas Militares

[www.myfuture.com](http://www.myfuture.com)

[www.afrotc.com](http://www.afrotc.com)

[www.nrotc.com](http://www.nrotc.com)

[www.goarmy.com](http://www.goarmy.com)

[www.navy.mil](http://www.navy.mil)

[www.uscg.mil](http://www.uscg.mil)

Acuda a estos sitios para obtener información sobre la ayuda económica que ofrecen las fuerzas armadas.

### Becas por Atletismo

[www.ncaa.org](http://www.ncaa.org)

Infórmese acerca de la Asociación Nacional de Atletismo Universitario y las reglas de reclutamiento, promedio de calificaciones, y los requisitos de examen y de inscripción.

### Beneficios Educativos para Veteranos

[www.gibill.gov](http://www.gibill.gov)

Averigüe sobre los programas de ayuda económica para veteranos y sus dependientes.

### Beneficios Impositivos para la Educación Superior

[www.irs.gov/pub/irs-pdf/p970.pdf](http://www.irs.gov/pub/irs-pdf/p970.pdf)

[www.irs.gov/individuals/article/0,,id=96341,00.html](http://www.irs.gov/individuals/article/0,,id=96341,00.html)

Consulte este sitio del Servicio de Impuestos Internos para ver si reúne las condiciones para recibir créditos o descuentos impositivos.

### Búsqueda de Empleo

[www.studentjobs.gov](http://www.studentjobs.gov)

[www.coolworks.com](http://www.coolworks.com)

[www.idealists.org](http://www.idealists.org)

Encontrará información sobre cientos de empleos pagados y voluntarios en el gobierno, en los parques nacionales y estatales, o en países extranjeros como miembros de organizaciones sin fines de lucro.

### California Colleges

[www.californiacolleges.edu](http://www.californiacolleges.edu)

Brinda información sobre cómo planificar y pagar los gastos universitarios en California.

### California Community Colleges

[www.cccco.edu](http://www.cccco.edu)

Incluye descripciones de todas las universidades, junto con sus programas y servicios.

### California Postsecondary Education Commission

[www.cpec.ca.gov](http://www.cpec.ca.gov)

Visite este sitio para obtener una reseña de la educación postsecundaria en California, junto con vínculos con los sitios Web de las universidades del estado.

### California State University

[www.calstate.edu](http://www.calstate.edu)

Incluye descripciones de todos los recintos universitarios, junto con sus programas y servicios.

### California Student Aid Commission

[www.csac.ca.gov](http://www.csac.ca.gov)

Obtenga información sobre los programas de becas Cal Grant, y otros tipos de ayuda estatal, además de otras actividades de promoción, y cómo solicitarlas.

### California Virtual High School

[www.cavhs.org](http://www.cavhs.org)

Aquí encontrará las herramientas que lo prepararán para el examen ACT o SAT, incluyendo clases de preparación, sesiones de práctica y una clase especial para desarrollar su vocabulario.

### College Board and SAT

[www.collegeboard.com](http://www.collegeboard.com)

Anótese para el examen de SAT o para pedir que se envíen sus notas del SAT a las universidades. Inclusive puede tomar un examen SAT de práctica. También ofrece varios calculadores en línea.

### College Board Online Scholarship Search

[http://apps.collegeboard.com/cbsearch\\_ss/scholarshipSearch.jsp](http://apps.collegeboard.com/cbsearch_ss/scholarshipSearch.jsp)

Consulte gratis esta base de datos en línea de más de 2,000 fuentes no universitarias de financiamiento para estudios de pregrado.

### College is Possible

[www.ed.gov/thinkcollege/early/students/college\\_me.htm](http://www.ed.gov/thinkcollege/early/students/college_me.htm)

Aquí encontrará información sobre la mejor forma de seleccionar asignaturas en la secundaria (high school) como preparación para la universidad.

### CollegeNet Scholarship Database

[www.collegenet.com/mach25](http://www.collegenet.com/mach25)

Efectúe una búsqueda en este sitio para obtener información sobre más de 600,000 becas. La búsqueda se puede organizar por ubicación de la universidad o asignatura principal.

### College Opportunities Online

[www.nces.ed.gov/ipeds/cool](http://www.nces.ed.gov/ipeds/cool)

Use este sistema en línea, indique su tema de especialización, área de interés y región geográfica, y este sitio del gobierno federal le mostrará las oportunidades disponibles en su caso ofrecidas por más de 7,000 universidades y escuelas vocacionales. Incluye los costos de matrícula para el otoño de 2003. También encontrará la adjudicación económica promedio para cada universidad y el número de estudiantes que han recibido ayuda económica.

### Consejos sobre su Carrera

[www.careerjournal.com](http://www.careerjournal.com)

Contiene consejos gratis sobre su carrera, información sobre sueldos y contratación, consejos sobre la búsqueda de empleos y estadísticas sobre el mercado laboral.

### Creating Options: A Resource on Financial Aid for Students with Disabilities

[www.heath.gwu.edu](http://www.heath.gwu.edu)

Contiene información dedicada exclusivamente a los gastos universitarios para estudiantes discapacitados y sugerencias acerca de la forma de incorporar estos gastos a la planificación económica universitaria.

### Cuerpo de Paz

[www.peacecorps.gov](http://www.peacecorps.gov)

Aquí encontrará información sobre la forma en que los voluntarios del Cuerpo de Paz pueden incorporar su servicio al programa de maestría, y obtener ayuda económica.

#### EdFUND

[www.edfund.org](http://www.edfund.org)

Haga clic en este sitio para obtener información sobre la forma de planificar sus estudios universitarios y su carrera, solicitar ayuda económica y administrar su préstamo estudiantil.

#### Educación Cooperativa

[www.co-op.edu](http://www.co-op.edu)

[www.ca-co-op.org](http://www.ca-co-op.org)

Información sobre la educación cooperativa, un programa de trabajo-estudio que incorpora el trabajo pagado con estudios en salas de clase.

#### EdWISE

[www.edwise.org](http://www.edwise.org)

Calcule cuánto puede pedir prestado utilizando EdWISE, una guía de planificación económica desarrollada por EdFUND y UCLA.

#### Employment Trends

[www.bls.gov/emp](http://www.bls.gov/emp)

[www.calmis.ca.gov](http://www.calmis.ca.gov)

Sepa qué tipos de empleos se pueden obtener hoy y qué se puede esperar en el futuro.

#### FAFSA on the Web

[www.fafsa.ed.gov](http://www.fafsa.ed.gov)

Llene y presente la solicitud FAFSA en línea, siguiendo las instrucciones fáciles que se ofrecen.

#### FastAid Scholarship Search

[www.fastaid.com](http://www.fastaid.com)

Recorra esta base de datos, patrocinada por Cassidy Endowment for Education, para encontrar becas privadas, en base a necesidad y por mérito. Incluye información general sobre estrategias de postulación.

#### FastWeb

[www.fastweb.com](http://www.fastweb.com)

Recorra la que es quizás la base de datos más extensa y conocida de fuentes privadas de ayuda económica para estudios de pregrado y de graduado.

#### FinAid!®

[www.finaid.org](http://www.finaid.org)

Obtenga más información sobre ayuda económica y cómo solicitarla. Este sitio ofrece consejos sobre la vida universitaria y calculadoras para calcular la su elegibilidad para recibir ayuda económica. También contiene información sobre el fraude de becas.

#### Financial Aid for the Health Professions

[www.bhpr.hrsa.gov](http://www.bhpr.hrsa.gov)

Este sitio contiene información sobre ayuda económica federal para estudiantes de pregrado y graduados que cursan estudios en el campo de la salud.

#### Fraude de Becas

[www.ftc.gov/scholarshipcams](http://www.ftc.gov/scholarshipcams)

[www.studentaid.ed.gov/students/publications/lisa/index.html](http://www.studentaid.ed.gov/students/publications/lisa/index.html)

Aprenda cómo protegerse de las estafas relacionadas con becas.

#### Funding Your Education

[www.studentaid.ed.gov/lye](http://www.studentaid.ed.gov/lye)

Lea esta publicación del Departamento de Educación de los Estados Unidos para obtener una buena reseña de la ayuda económica otorgada especialmente a los alumnos del undécimo año de la secundaria y alumnos menores. Se ofrece en inglés y en español.

#### Gates Millennium Scholarships

[www.gmsp.org](http://www.gmsp.org)

Deténgase aquí para obtener más información sobre becas para estudiantes sobresalientes de origen afro-americano, hispano-americano, indígena americano, nativo de Alaska o isleño de Asia-Pacífico elegibles para becas Pell financiadas por la Fundación Bill y Melinda Gates y administradas por el United Negro College Fund.

#### Golden State Scholarshare

[www.scholarshare.com](http://www.scholarshare.com)

Aquí encontrará información sobre el plan de ahorros para gastos universitarios, patrocinado por el Estado.

#### Google.com

[www.google.com](http://www.google.com)

Coloque la palabra "scholarship" (beca) junto con su asignatura principal o la carrera que le interesa (incluya el nombre de un estado o universidad si quiere una búsqueda más precisa) y vea los resultados. Puede también visitar el sitio [www.google.com/options/specialsearches.html](http://www.google.com/options/specialsearches.html), seleccionar "University Search" (búsqueda de universidad) para conectarse con cientos de universidades.

#### Help Completing the FAFSA

[www.fafsa.ed.gov](http://www.fafsa.ed.gov)

[www.studentaid.ed.gov/completefafsa](http://www.studentaid.ed.gov/completefafsa)

Ayuda a llenar la Solicitud Gratuita para Obtener Ayuda Federal Estudiantil.

#### Hispanic Scholarship Fund

[www.hsf.net](http://www.hsf.net)

Explore las oportunidades de becas ofrecidas por el Fondo de Becas para Hispanos.

#### Información sobre la Ciudadanía

[www.immigration.gov](http://www.immigration.gov)

Obtenga información sobre la ciudadanía estadounidense.

#### Lo que Usted Necesita Saber Acerca de los Consejeros Independientes, Asesores Educativos y Centros Comerciales de Consejos.

[www.nacac.com/downloads/indep\\_couns\\_guide.pdf](http://www.nacac.com/downloads/indep_couns_guide.pdf)

Ofrece valiosa información para padres y estudiantes embarcados en el proceso de inscripción.

#### Mapping Your Future

[www.mapping-your-future.org](http://www.mapping-your-future.org)

Tome los primeros pasos hacia su educación universitaria y carrera profesional en este sitio destinado a estudiantes de la escuela secundaria (middle school y high school) y estudiantes adultos.

#### National Student Loan Data System

[www.nsls.ed.gov](http://www.nsls.ed.gov)

Use su PIN para examinar la historia actualizada de sus préstamos federales económicos, ubicada en la base de datos central del gobierno.

#### Número de Seguro Social

[www.ssa.gov](http://www.ssa.gov)

Visite este sitio para solicitar en línea su número de Seguro Social, si aún no lo tiene, o acuda a la oficina del Seguro Social más cercana.

#### Números Personales de Identificación (PIN)

[www.pin.ed.gov](http://www.pin.ed.gov)

Solicite su PIN para poder firmar su FAFSA en forma electrónica en el Web, hacer correcciones y mucho más.

#### Peterson's College Quest

[www.collegequest.com](http://www.collegequest.com)

Haga clic en la sección "Scholarships, Test Prep and More" (becas, preparación para exámenes y más) para conectarse a una base de datos de acceso libre con más de 1.6 millones de becas por mérito, becas por necesidad y premios disponibles.

#### Salarios

[www.salary.com](http://www.salary.com)

Vea información actualizada sobre los salarios de casi 2,000 empleos. El sitio también tiene una herramienta de búsqueda de empleos.

[www.bls.gov/oco](http://www.bls.gov/oco)

Vea cuáles son sus perspectivas de empleo y cuánto puede esperar ganar en su carrera futura. Consulte la publicación del gobierno federal Occupational Outlook Handbook (Manual de Perspectivas Ocupacionales), actualizada cada dos años.

#### Students.gov

[www.students.gov](http://www.students.gov)

Esta es una puerta de acceso que lo conecta con todos los servicios ofrecidos a los estudiantes por el gobierno federal.

#### The Student Guide to Federal Financial Aid

[www.studentaid.ed.gov/guide](http://www.studentaid.ed.gov/guide)

Examine la Guía para el Estudiante del Departamento de Educación de los Estados Unidos, con información completa sobre los programas federales de ayuda estudiantil.

#### University of California

[www.ucop.edu](http://www.ucop.edu)

[www.ucop.edu/pathways/finaid/calculator](http://www.ucop.edu/pathways/finaid/calculator)

Aprenda sobre los recintos universitarios del sistema de la Universidad de California, y haga un cálculo estimado de su EFC y su elegibilidad para recibir becas usando el calculador en línea de la universidad.

#### U.S. Selective Service

[www.sss.gov](http://www.sss.gov)

Acuda a este sitio para inscribirse en el Servicio Selectivo de los Estados Unidos, si así se le exige.

#### Yo Sí Puedo

[www.yesican.gov](http://www.yesican.gov)

[www.yosipuedo.gov](http://www.yosipuedo.gov)

Visite este sitio bilingüe y encontrará las herramientas para convertir su educación universitaria en realidad.

**Activos/bienes (assets):** lo que usted y su familia poseen de valor económico; incluye bienes raíces, acciones, bonos, ahorros en dinero en efectivo y planes de ahorro para la universidad. No incluye la residencia primaria, y por lo general no incluye las propiedades agrícolas familiares, las inversiones en planes de jubilación y los planes de matrícula universitaria prepagada.

**Adelanto académico aceptable (satisfactory academic progress):** el adelanto académico que usted debe mantener para obtener un título universitario o certificado y recibir ayuda económica. También se considera como la definición escrita de la universidad con respecto a lo que constituye un adelanto académico satisfactorio.

**Agencia fiadora (guarantee agency):** la agencia que asegura contra el incumplimiento de los préstamos adjudicados según el Programa de Préstamo Federal de Educación de la Familia.

**Aplazamiento (deferment):** cuando se le permite al prestatario postergar los pagos de un préstamo por hasta tres años; no se concede a los préstamos que se encuentran en mora.

**Ayuda basada en el recinto universitario (campus-based aid):** los tres programas del gobierno federal administrados por las universidades: los Préstamos Federales Perkins, las Becas Federales Suplementarias para Oportunidades Educativas, y el Programa Federal de Trabajo-Estudio.

**Ayuda basada en la institución (institution based aid):** programa de ayuda económica ofrecido por y bajo el control de una universidad en particular, por ejemplo las becas otorgadas por sus ex-alumnos y los donativos que la universidad recibe de particulares.

**Ayuda en base a la necesidad (need-based):** la ayuda económica que depende de la situación económica del estudiante o de su familia. La mayor parte de las adjudicaciones de ayuda por parte del gobierno se basan en la necesidad.

**Beca por mérito (scholarship):** adjudicación de un premio basado en las calificaciones o en algún otro logro, su asignatura, su ascendencia o algún otro factor; por lo general no está basada en la necesidad económica.

**Beca por necesidad (grant):** ayuda económica que no es necesario pagar, y que generalmente se basa en necesidad económica.

**Capitalización (capitalization):** cuando se añaden intereses al saldo del capital de un préstamo en lugar de pagarlos a medida que se acumulan. Todo interés futuro se basa posteriormente en la cantidad más elevada del préstamo.

**Carta de adjudicación (award letter):** la carta que notifica a la persona que solicita ayuda económica sobre el tipo y la cantidad de ayuda que se le ofrece, sus responsabilidades y los términos y condiciones de cada adjudicación.

**Certificado GED (GED certificate):** el puntaje de la prueba de Equivalencia de la Escuela Secundaria, que mide el rendimiento académico equivalente a los estudios secundarios.

**Ciudadano/no ciudadano elegible (citizen/eligible noncitizen):** un no ciudadano elegible reúne una de las siguientes condiciones: es un residente permanente de los Estados Unidos que cuenta con una tarjeta de extranjero residente (I-551 o I-151); un residente permanente condicional (I-551C); o un no ciudadano con un Expediente de Salida (I-94) del Servicio de Ciudadanía e Inmigración de los Estados Unidos que lo establezca en una de las siguientes clasificaciones: "refugiado"; "asilo otorgado"; "libertad indefinida bajo palabra"; "libertad humanitaria bajo palabra"; o "ingreso cubano-haitiano". Otros no ciudadanos elegibles incluyen los nacionales estadounidenses nativos de la Samoa Americana y la Isla de Swain. Aquellas personas que tengan uno de los siguientes documentos no se encuentran elegibles para recibir ayuda federal o estatal: visas F-1, F-2 o M-1 de estudiantes; visas J-1 o J-2 de visita de intercambio; visas de visita B-1 o B-2; visas serie G (correspondientes a organizaciones internacionales); visas serie H o L, que permiten empleo temporario en los Estados Unidos; una Notificación de Aprobación para Solicitar Residencia Permanente (I-171 o I-464); o una visa I-94 timbrada "Temporary Protected Status" (Situación Protegida Temporaria).

**Contribución familiar prevista (expected family contribution, o EFC):** la parte de los recursos económicos del estudiante y de la familia del estudiante que debe estar disponible para ayudar a cubrir los gastos de los estudios universitarios, calculada en base a una fórmula federal.

**Costo de los estudios universitarios (cost of attendance, o COA):** el costo total de los estudios universitarios durante un año académico. También se le llama presupuesto estudiantil, e incluye la matrícula, cuotas, libros, suministros, transporte, alimento, vivienda, gastos personales y puede a veces incluir el costo del alquiler o la compra de un computador.

**Elegibilidad para recibir ayuda económica (financial aid eligibility):** la diferencia entre la contribución familiar prevista y el costo de los estudios universitarios. También se le considera como su necesidad económica.

**Escuela ocupacional o profesional (occupational/career school):** institución que ofrece estudios postsecundarios que capacitan al estudiante en varios oficios. También se conoce como escuela vocacional o técnica.

**Estudiante dependiente (dependent student):** un estudiante de menos de 24 años de edad, que no califica como estudiante independiente según las normas federales, y para el cual se usa la información de los ingresos y bienes de los padres para calcular su contribución familiar prevista.

**Estudiante independiente (independent student):** un estudiante de 24 años de edad, o mayor; un estudiante huérfano menor de 24 años de edad; un estudiante que está bajo la tutela de la corte; que es veterano; que está casado; que es un estudiante de postgrado o profesional; que tiene dependientes legales aparte de su cónyuge; o que se encuentra en circunstancias especiales (vea también la página 3 ó la FAFSA).

**FAFSA en Internet (FAFSA on the Web):** la FAFSA que se obtiene electrónicamente a través del Web, que le permite completar y enviar la solicitud en línea.

**Garantía (guarantee):** la promesa de pagar la deuda sobre un préstamo si el prestatario no la paga. El gobierno o la agencia fiadora garantiza los préstamos federales que conceden los prestamistas.

**GPA (Grade Point Average):** el promedio de las calificaciones del estudiante. En general, se refiere al promedio convertido a la escala de 4.00.

**Incumplimiento/mora (default):** dejar de cumplir con los pagos de un préstamo o no cumplir de cualquier otra manera con las condiciones de un préstamo. Este incumplimiento se informa a las agencias de crédito y puede afectar su crédito futuro y sus posibilidades para recibir ayuda económica.

**Indulgencia (forbearance):** cuando el prestamista le permite al prestatario postergar temporalmente el pago del capital de la deuda. Sin embargo, el interés se continúa acumulando, inclusive sobre los préstamos subvencionados. No se concede a los préstamos en mora.

**Informe de Ayuda Estudiantil (Student Aid Report, SAR):** el informe que resume la información que usted presentó en la FAFSA.

**Ingresos no gravables (untaxed income):** todo ingreso recibido que no se declara al servicio de impuestos internos (IRS), o que se declara, pero que no se grava. Puede incluir los beneficios del Seguro Social, crédito por ingresos ganados, pagos de bienestar social, ganancias de capital no gravables, interés sobre bonos no gravables, asignaciones militares y para el clero, y otros.

**Inscripción en el Servicio Selectivo (Selective Service registration):** siempre que la ley lo exija, usted se debe inscribir, o hacer los arreglos para inscribirse, con el Servicio Selectivo. Así podrá recibir ayuda económica

estudiantil del gobierno federal. Este requisito se aplica a los varones nacidos el 1 de enero de 1960 o posteriormente, que tengan por lo menos 18 años de edad, sean ciudadanos o no ciudadanos elegibles, y que en la actualidad no estén prestando servicio activo en las Fuerzas Armadas.

**Interés (interest):** la suma que los prestamistas cobran a los prestatarios por el uso de dinero prestado.

**Metodología federal para establecer necesidad (federal needs analysis methodology):** la fórmula federal, definida por el Congreso, usada para establecer sus elegibilidad para recibir ayuda en base a su necesidad económica y la cantidad a adjudicar. También es usada por muchos estados y universidades. No incluye la capitalización de su hogar ni ciertos otros haberes.

**Metodología institucional (institutional methodology):** la fórmula usada por las universidades independientes para establecer la elegibilidad del estudiante para recibir ayuda de la universidad misma. Es posible que considere haberes no considerados por la FAFSA.

**Pagaré (promissory note):** un contrato legal entre el prestamista y el prestatario en el cual se estipulan todos los términos y las condiciones del préstamo.

**Paquete de ayuda económica (financial aid package):** la suma total de ayuda económica, generalmente compuesta por una combinación de becas, préstamos, trabajo-estudio.

**Patrimonio de vivienda (home equity):** el valor actual de la vivienda, menos la cantidad que aún se debe.

**Período de gracia (grace period):** un breve período de tiempo después de la graduación del estudiante durante el cual el prestatario no está obligado a comenzar con los pagos para liquidar su préstamo. Se conceden seis meses para los préstamos Stafford y nueve meses para los préstamos Perkins. No se concede período de gracia para los préstamos PLUS.

**PIN:** número de identificación personal, otorgado por el Departamento de Educación de los Estados Unidos, que sirve para firmar la FAFSA electrónicamente.

**Préstamos directos (direct loans):** los préstamos (el Préstamo Stafford subvencionado y no subvencionado, el Préstamo PLUS y los Préstamos de Consolidación) que se ofrecen bajo el Programa Federal de Préstamos Directos William D. Ford, en los que el gobierno federal actúa como prestamista y garante.

**Procesador federal (federal processor):** el sistema computarizado del gobierno federal que analiza la información que usted presenta en la FAFSA y calcula la suma que usted y sus padres pueden contribuir para pagar los estudios universitarios. Este servicio emite el Informe de Ayuda Estudiantil (Student Aid Report—SAR). También se conoce como el servicio central de tramitación.

**Programa de Préstamo Federal de Educación de la Familia (Federal Family Education Loan—FFEL):** este programa consiste de los préstamos Stafford (subvencionados y no subvencionados), PLUS y Consolidación. Estos préstamos los ofrecen los prestamistas comerciales.

**Universidad independiente (independent college):** una universidad privada, sin fines de lucro, que no es administrada por una organización gubernamental.

**Verificación (verification):** el proceso mediante el cual una universidad verifica la información que usted proporcionó en la FAFSA, por lo general solicitando una copia de su declaración de impuestos firmada o la declaración de sus padres.

**Veterano (veteran):** una persona que prestó servicio activo en las fuerzas armadas de los Estados Unidos y dejó el servicio bajo circunstancias honorables; una persona que se considera veterano al 30 de junio de 2004; o una persona que asistió a una academia de servicio y dejó el servicio en una circunstancia que no es deshonrosa. Consulte la FAFSA.

## Comisión de Ayuda Estudiantil para California

**C. Michael Cooney, Chair**  
Attorney at Law  
Investment Group of  
Santa Barbara

**Josefina Baltodano**  
Executive Vice President for  
Strategic Planning and Advancement  
Alliant International University

**Ayanna Bledsoe**  
Student  
California State University,  
Dominguez Hills

**James Fousekis**  
Attorney at Law  
Steinhart and Falconer

**Sally Furay**  
Attorney at Law and  
Consultant for Higher Education

**Eva Juarez**  
Student  
Fullerton College

**Adele Levine**  
Professor Emeritus  
San Jose State University

**Louise McClain**  
Head Counselor  
Granite Hills High School

**Sheryl D. Rabinovich**  
Dean of Education  
The Fashion Institute of  
Design and Merchandising  
Los Angeles

**David Roth**  
Director of Community  
Education Programs  
Occidental College

**James Sandoval**  
Vice Chancellor of Student Affairs  
University of California, Riverside

**Maria Elena Serna**  
Trustee  
San Joaquin Delta  
Community College

**Bob Suzuki**  
President Emeritus  
California State Polytechnic  
University, Pomona

**Richard Verches**  
Chairman  
PROFMEX/Latino Education  
Achievement Project

## Junta de Directores de EdFUND

**Jonathan Brown, Chair**  
President  
Association of Independent  
California Colleges and  
Universities

**Ryan Alcántara**  
Graduate Student  
University of Southern  
California

**John Anderson**  
Director, Student Financial  
Aid  
California Polytechnic State  
University, San Luis Obispo

**Sally Furay**  
Attorney at Law and  
Consultant for Higher  
Education

**Adele Levine**  
Professor Emeritus  
San Jose State University

**Thayne McCulloh**  
Dean of Student Financial  
Services  
Gonzaga University

**Frederic J. Prager**  
Managing Director  
Prager, McCarthy & Sealy,  
LLC

**Sheryl D. Rabinovich**  
Dean of Education  
The Fashion Institute of  
Design and Merchandising  
Los Angeles

### Membros ex-oficio

**Diana Fuentes-Michel**  
Executive Director  
California Student Aid  
Commission

**Becky Stilling**  
President  
EDFUND

### Fund Your Future®

EDFUND y sus gráficos asociados, Fund Your Future, y EdWISE son marcas registradas de propiedad de EDFUND. Las demás marcas registradas son la propiedad de sus respectivos dueños. ©2003 EDFUND. Todos los derechos reservados.

### California Student Aid Commission<sup>SM</sup>

La California Student Aid Commission y sus gráficos asociados son marca de servicio registrada de la California Student Aid Commission ©2003 California Student Aid Commission. Todos los derechos reservados.

Agradecemos especialmente a los siguientes miembros de la comunidad de ayuda económica por sus contribuciones a la publicación *Invierta en su Futuro*: Tim Bonnel, California Community Colleges, Office of the Chancellor; Christopher W. Carter, University of California, Office of the President; Judith Cohen, Laney College; Chris Cortes, Reedly College; Nancy Davis, California Lutheran University; Loretta Enriquez-Najera, EIS/Talent Search, California State University-Long Beach; Alvaro Moe Felix, San Diego High School; Kate Jeffery, University of California, Office of the President; Ronald W. Johnson, University of California, Los Angeles; Maureen Kent, West Valley College; David Levy, California Institute of Technology; Judith A. Lewis-Logue, University of San Diego; Gilma Lopez, Harvey Mudd College; Marcy Manning, Northcoast CalSOAP Consortium; Michael J. McPartlin, San Mateo County Community College District; Karen Micalizio, Butte College; Dustin Micheletti, Northcoast CalSOAP Consortium; Jessica Momb, Northcoast CalSOAP Consortium; Mary Ellen Muehring, Mt. San Jacinto College; John Muskavitch, Crafton Hills College; Sherrie Padilla, Antelope Valley College; Mike Patterson, Northcoast CalSOAP Consortium; Richard Quintana, California Community Colleges; Mary L. Robinson, California State University, Office of the Chancellor; Betty Ronayne, California State University, Sacramento; Sheila Schroeder, Northcoast CalSOAP Consortium; Jill Schrutz, Napa Valley College; Rosalind Van Auken, California State University, Sacramento; Craig Yamamoto, Sierra College.

La Comisión de Ayuda Estudiantil para California ocupa el segundo lugar en cuanto a tamaño entre las agencias garantes del país y forma parte del Programa de Préstamo Federal de Educación de la Familia. Los préstamos garantizados por la Comisión son administrados por EdFUND, su proveedor sin fines de lucro de servicios de préstamos estudiantiles. La Comisión y EdFUND tienen su sede en Rancho Cordova, California, con oficinas regionales a través del país.

### Advertencia

Esta publicación contiene información sobre programas federales de ayuda estudiantil. Aunque la Comisión de Ayuda Estudiantil para California y EdFUND han hecho todo lo posible por asegurar que la información que se incluye es exacta, el Departamento de Educación de los Estados Unidos no ha examinado esta publicación. Para obtener una descripción legal sobre los programas estatales de ayuda, por favor consulte el Código Educacional de California.

### Reconocimiento

*Invierta en su Futuro—Libreta de Trabajo para el Estudiante* ha sido producida por la Comisión de Ayuda Estudiantil para California y EdFUND. Septiembre de 2003.

### Redactora y administradora del proyecto

Christiana Mullen

### Colaboradores

Juli Auld, Bryan Dickason, Danette Eichele, Linda Holderness, Doris Keller, Anita Kermes, Ron Lee, Shelly Menzel, Susan Skeoch, Carole Solov, Susan Taylor, Dennis Zanchi

### Diseño

Heidi Tomlinson, The Dunlavey Studio

### Fotografía

Rudy Meyers Photography

### Traducción

Carol N. Meredith, PhD

### Vicepresidente, Relaciones Exteriores

Dana Callihan

### Jefe de División, Encargada de Políticas e Investigaciones

Sarah Tyson

# fechas importantes

## Para los alumnos del penúltimo año de la escuela secundaria

**julio** Averigüe cuáles son sus opciones de ayuda económica, prestando mucha atención a todos sus requisitos y fechas de vencimiento. Visite [www.fastweb.com](http://www.fastweb.com) y otros motores gratis de búsqueda en el Web.

**marzo-abril** Inscríbese para tomar los exámenes SAT o ACT. Las fechas para los exámenes del período 2003-2004 son las siguientes:

SAT: 11 de octubre, 1 de noviembre, 6 de diciembre, 24 de enero, 27 de marzo (SAT I solamente),  
1 de mayo, 5 de junio  
[www.collegeboard.com](http://www.collegeboard.com)

ACT: 25 de octubre, 13 de diciembre, 7 de febrero, 3 de abril, 12 de junio  
[www.act.org](http://www.act.org)

**mayo** Averigüe sobre las universidades que le interesan. Visite a su consejero de la escuela secundaria, consulte catálogos, visite sitios Web, haga recorridos virtuales, escriba a las universidades, hable con los representantes que vengan a su escuela y haga visitas personales a los recintos universitarios.

Pídale a cada universidad información sobre sus becas exclusivas y sus programas de préstamo, y pregunte si ofrecen planes de pago especiales para la matrícula.

## Para los alumnos del último año de la escuela secundaria

**septiembre** Inscríbese para los exámenes de SAT o ACT, si todavía no los ha dado o si desea darlos de nuevo.

Inscríbese para recibir la solicitud PROFILE de la Junta Universitaria, si la universidad independiente a la que piensa acudir se lo solicita.

**octubre** Obtenga un paquete de ingreso de la Universidad de California y de la Universidad del Estado de California en la oficina del consejero de su escuela secundaria, en un recinto universitario cercano o en línea. Solicite paquetes de ingreso a las universidades independientes, a las escuelas profesionales o vocacionales, y a las universidades ubicadas fuera del estado. Muchas universidades le permiten postular en línea.

Solicite un PIN en [www.pin.ed.gov](http://www.pin.ed.gov) para que pueda firmar su FAFSA en línea. De esta manera, el envío de su FAFSA en enero será mucho más rápido.

**noviembre** Obtenga la FAFSA, el formulario que usted necesita para solicitar ayuda económica federal y estatal. También puede conseguir la FAFSA en línea en [www.fafsa.ed.gov](http://www.fafsa.ed.gov) a partir del 1 de enero. Averigüe si su escuela enviará electrónicamente su GPA verificado para solicitar una Cal Grant o si le corresponde a usted enviar por correo el GPA verificado usando el Formulario de Verificación de GPA de la beca Cal Grant.

**enero** A partir del 1 de enero, presente cuanto antes su FAFSA para solicitar ayuda económica federal, estatal y universitaria. Para las becas Cal Grant, también necesita presentar su GPA verificado.

Asegúrese además de presentar toda otra solicitud necesaria para solicitar ayuda económica privada o exclusiva de una universidad.

**2 de marzo** Fecha límite de las becas Cal Grant A, B y C. Envíe por correo la FAFSA al procesador federal con un timbre postal que indique a más tardar el 2 de marzo, o preséntela en línea. Asegúrese además que usted o su escuela presente su GPA verificado a la Comisión de Ayuda Estudiantil para California antes del 2 de marzo. ¡No espere hasta el último momento!

Si alguna de las universidades en su lista exige la presentación de su FAFSA antes del 2 de marzo para sus programas de ayuda económica, no deje de cumplir con las fechas límite indicadas.

**15 de mayo** Fecha límite para entregar el Suplemento de Cal Grant C a la Comisión de Ayuda Estudiantil para California.

**2 de septiembre** Esta es la segunda fecha límite para solicitar becas Cal Grant A y B Competitivas para estudiantes que se quieren inscribir en una universidad comunitaria de California en el otoño.

## Para los alumnos que se trasladan a otras universidades

**septiembre-octubre** Comuníquese con la universidad a la que pretende trasladarse. La mayor parte de las universidades realizan en otoño los trámites de los traslados que ocurrirán en el invierno y la primavera.

Esta publicación se proporciona en forma gratuita como un servicio de la Comisión de Ayuda Estudiantil para California y EDFUND. Para encargar copias adicionales, llame a 877.2EDFUND. Esta libreta de trabajo también se puede conseguir en el sitio Web [www.csac.ca.gov](http://www.csac.ca.gov) o [www.edfund.org](http://www.edfund.org). También está disponible en inglés.